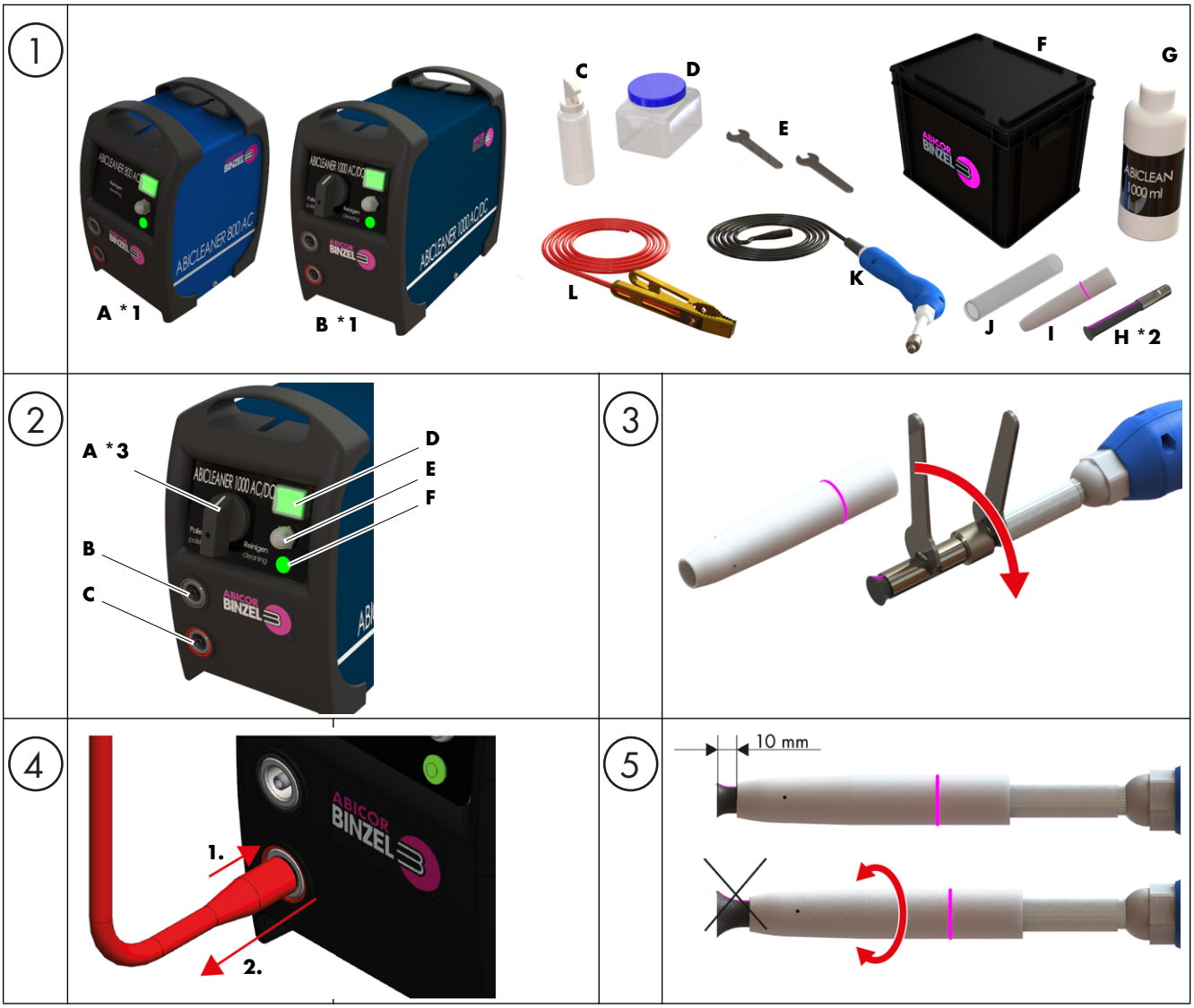
DE Original Betriebsanleitung, DE-5
ES Manual de instrucciones original, ES-20
FI Alkuperäiset ohjeet, FI-35
IT Istruzioni originali, IT-50
TR Orijinal çalıştırma talimatları, TR-65
EN Original operating instructions, EN-10
NL Originele gebruiksaanwijzing, NL-25
NO Originale bruksanvisningen, NO-40
PT Manual de instruções original, PT-55
ZH 原始操作说明, ZH-70
FR Mode d'emploi d'origine, FR-15
DA Originale brugsanvisning, DA-30
SV Bruksanvisning i original, SV-45
EL Πρωτότυπο οδηγιών χρήσης, EL-60
JA オリジナル取扱説明書, JA-76

ABICLEANER 800 AC
ABICLEANER 1000 AC/DC

DE Elektrochemisches Reinigungs- und Poliergerät
ES Dispositivo de limpieza y pulido electroquímico
FI Sähkökemiallinen puhdistus- ja kiillotuslaite
IT Dispositivo elettrochimico di pulizia e lucidatura
TR Elektrokimyasal temizleme ve parlatma cihazı
EN Electrochemical Cleaning and Polishing Device
NL Elektrochemisch reinigings- en polijstapparaat
NO Elektrokjemisk rengjørings- og poleringsapparat
PT Aparelho de limpeza e polimento eletro-químico
ZH 电化学清洁和抛光机
FR Dispositif de nettoyage et de polissage électrochimique
DA Elektrokemisk rengørings- og polerapparat
SV Elektrokemisk rengörings- och poleringsapparat
EL Συσκευή ηλεκτροχημικού καθαρισμού και γυαλίσματος
JA 電気化学的洗浄／研磨装置

ABICOR BINZEL®

www.binzel-abicor.com



1	**DE** Lieferumfang **EN** Scope of delivery **FR** Matériel fourni **ES** Relación de material suministrado **NL** Bij de levering inbegrepen **DA** Leveringsomfang **FI** Toimitussisältö **NO** Leveringsinnhold **SV** Leveransinnehåll **IT** Contenuto della consegna **PT** Escopo de fornecimento **EL** Παραδοτέα **TR** Teslimat içeriği **ZH** 交货范围 **JA** 同梱品			
	*1 **DE** je nach Typ (siehe Typenschild) **EN** depending on type (see nameplate) **FR** selon le type (voir plaque signalétique) **ES** según el tipo (véase la placa de identificación) **NL** al naargelang het type (zie typeplaatje) **DA** Alt efter type (se typeskilt) **FI** tyypistä riippuen (katso tyyppikilpi) **NO** Alt etter type (se typeskilt) **SV** beroende på typ (se typskylten) **IT** a seconda del tipo (vedi targhetta di identif i caż one)**PT** dependendo do tipo (ver placa de identificação) **EL** ανάλογα με τον τύπο (βλ. πινακίδα τεχνικών στοιχείων) **TR** Şebeke gerilimi (bkz. tip etiketi) **ZH** 根据型号（参见铭牌）**JA** タイプに応じて異なる（銘板参照）			
	*2 **DE** Verschleißteil **EN** Wear part **FR** Pièce d'usure **ES** Pieza de desgaste **NL** Slijtonderdeel **DA** Sliddel **FI** Kulutusosat **NO** Slitedel **SV** slitdel **IT** Parte soggetta a usura **PT** Peça de desgaste **EL** Αναλώσιμο **TR** Aşınma parçası **ZH** 易损件 **JA** 消耗部品			
DE	**A** ABICLEANER 800 AC *1 **B** ABICLEANER 1000 AC/DC *1 **C** Sprühflasche für Wasser	**D** Weithalsbehälter **E** 2× Maulschlüssel **F** Aufbewahrungsbox	**G** Elektrolyt ABICLEAN **H** Kohlefaserpinsel *2 **I** Schraubhülse	**J** Schutzkappe **K** Griffstück mit Kabel (4 m) **L** Massezange
EN	**A** ABICLEANER 800 AC *1 **B** ABICLEANER 1000 AC/DC *1 **C** Spray bottle for water	**D** Wide-mouth container **E** 2 open-end wrenches **F** Storage box	**G** ABICLEAN electrolyte **H** Carbon fibre brush *2 **I** Screw sleeve	**J** Protective cap **K** Grip handle with cable (4 m) **L** Ground clamp
FR	**A** ABICLEANER 800 AC *1 **B** ABICLEANER 1000 AC/DC *1 **C** Vaporisateur d'eau	**D** Récipient à goulot large **E** 2× clé plate **F** Coffre de rangement	**G** Électrolyte ABICLEAN **H** Pinceau en fibre de carbone *2 **I** Douille filetée	**J** Coiffe de protection **K** Poignée avec câble (4 m) **L** Pince de masse
ES	**A** ABICLEANER 800 AC *1 **B** ABICLEANER 1000 AC/DC *1 **C** Frasco pulverizador para agua	**D** Recipiente de cuello ancho **E** 2 llaves de boca **F** Caja de transporte	**G** Electrolito ABICLEAN **H** Pincel de fibras de carbono *2 **I** Casquillo roscado	**J** Tapón de protección **K** Empuñadura con cable (4 m) **L** Pinza de masa
NL	**A** ABICLEANER 800 AC *1 **B** ABICLEANER 1000 AC/DC *1 **C** Spuitflesje voor water	**D** Bredehalsfles **E** 2× steeksleutel **F** Bewaarbox	**G** Elektrolyt ABICLEAN **H** Koolstofvezelkwast *2 **I** Schroefhuls	**J** Beschermkap **K** Hendel met kabel (4 m) **L** Aardingsklem

DA	**A** ABICLEANER 800 AC *1 **B** ABICLEANER 1000 AC/DC *1 **C** Sprayflaske til vand	**D** Beholder med bred åbning **E** 2× gaffelnøgle **F** Opbevaringskasse	**G** Elektrolyt ABICLEAN **H** Kulfiberpensel *2 **I** Skruemuffe	**J** Beskyttelseshætte **K** Gribestykke med kabel (4 m) **L** Jordtang
FI	**A** ABICLEANER 800 AC *1 **B** ABICLEANER 1000 AC/DC *1 **C** Suihkepullo vedelle	**D** Leveäkaulainen astia **E** 2 × kiintoavain **F** Säilytysrasia	**G** Elektrolyytti ABICLEAN **H** Hiilikuitusivellin *2 **I** Ruuviholkki	**J** Suojus **K** Kahvaosa ja kaapeli (4 m) **L** Maadoituspuristimet
NO	**A** ABICLEANER 800 AC *1 **B** ABICLEANER 1000 AC/DC *1 **C** Sprayflaske for vann	**D** Beholder med vid åpning **E** 2 × skrunøkkel **F** Oppbevaringsboks	**G** Elektrolytt ABICLEAN **H** Karbonfiberpensel *2 **I** Skruhylse	**J** Beskyttelseskappe **K** Håndtak med kabel (4 m) **L** Jordklemme
SV	**A** ABICLEANER 800 AC *1 **B** ABICLEANER 1000 AC/DC *1 **C** Sprayflaska för vatten	**D** Bredhalsad behållare **E** 2 × skruvnyckel **F** Förvaringslåda	**G** Elektrolyt ABICLEAN **H** Kolfiberpensel *2 **I** Skruvhylsa	**J** Skyddskåpa **K** Greppdel med kabel (4 m) **L** Jordklämma
IT	**A** ABICLEANER 800 AC *1 **B** ABICLEANER 1000 AC/DC *1 **C** Flacone spray per acqua	**D** Contenitore a collo largo **E** 2× chiave a forchetta **F** Imballo per la conservazione	**G** Elettrolita ABICLEAN **H** Pennello in fibra di carbonio *2 **I** Manicotto a vite	**J** Cappa protettiva **K** Maniglia con cavo (4 m) **L** Pinze di massa
PT	**A** ABICLEANER 800 CA *1 **B** ABICLEANER 1000 CA/CC *1 **C** Garrafa de pulverização para água	**D** Recipiente com gargalo largo **E** 2× Chave de bocas **F** Caixa de armazenagem	**G** Eletrólito ABICLEAN **H** Escova de fibra de carbono *2 **I** Manga de rosca	**J** Tampa de proteção **K** Pega com cabo (4 m) **L** Grampo de massa
EL	**A** ABICLEANER 800 AC *1 **B** ABICLEANER 1000 AC/DC *1 **C** Φιάλη ψεκασμού για νερό	**D** Φαρδύλαιμο δοχείο **E** 2× γερμανικά κλειδιά **F** Κουτί αποθήκευσης	**G** Ηλεκτρολύτης ABICLEAN **H** Πινέλο ανθρακοϊνών *2 **I** Βιδωτός δακτύλιος	**J** Προστατευτικό κάλυμμα **K** Χειρολαβή με καλώδιο (4 m) **L** Τσιμπίδα γείωσης
TR	**A** ABICLEANER 800 AC *1 **B** ABICLEANER 1000 AC/DC *1 **C** Su için sprey şişesi	**D** Geniş ağızlı kap **E** 2× açık ağızlı anahtar **F** Saklama kutusu	**G** Elektrolit ABICLEAN **H** Karbon fiber fırça *2 **I** Tutucu kovan	**J** Koruyucu kapak **K** Kablolu sap (4 m) **L** Topraklama pensesi
ZH	**A** ABICLEANER 800 AC *1 **B** ABICLEANER 1000 AC/DC *1 **C** 喷水瓶	**D** 宽颈瓶 **E** 2× 开口扳手 **F** 收纳盒	**G** ABICLEAN 电解液 **H** 碳纤维刷 *2 **I** 螺纹套筒	**J** 绝缘帽 **K** 带电缆的手柄 (4 m) **L** 接地钳
JA	**A** ABICLEANER 800 AC *1 **B** ABICLEANER 1000 AC/DC *1 **C** 水用スプレーボトル	**D** 広口容器 **E** 2× スパナ **F** 保管ボックス	**G** 電解液 ABICLEAN **H** カーボンファイバーブラシ *2 **I** スクリュースリーブ	**J** 保護キャップ **K** ケーブル付きハンドルピース (4 m) **L** アースペンチ

2	*3 **DE** nur ABICLEANER 1000 AC/DC **EN** ABICLEANER 1000 AC/DC only **FR** ABICLEANER 1000 AC/DC seulement **ES** solo ABICLEANER 1000 AC/DC **NL** slechts ABICLEANER 1000 AC/DC **DA** kun ABICLEANER 1000 AC/DC **FI** vain ABICLEANER 1000 AC/DC **NO** kun ABICLEANER 1000 AC/DC **SV** endast ABICLEANER 1000 AC/DC **IT** solo ABICLEANER 1000 AC/DC **PT** somente ABICLEANER 1000 AC/DC **EL** μόνο ABICLEANER 1000 AC/DC **TR** sadece ABICLEANER 1000 AC/DC **ZH** 仅ABICLEANER 1000 AC/DC **JA** ABICLEANER 1000 AC/DCのみ			
DE	**A** Funktionsschalter *3	**B** Hochstrombuchse Kohlefaserpinsel	**C** Hochstrombuchse Massekabel **D** Hauptschalter	**E** Sicherungsknopf **F** Kontrollleuchte Ausgangsspannung
EN	**A** Function switch *3	**B** High-current bushing for carbon-fibre brush	**C** High-current bushing for earth cable **D** Main switch	**E** Safety button **F** Indicator light for output voltage
FR	**A** Interrupteur de fonction *3	**B** Prise de courant fort pour pinceau en fibre de carbone	**C** Prise de courant fort pour câble de masse **D** Interrupteur principal	**E** Bouton de sécurité **F** Témoin lumineux de la tension de sortie
ES	**A** Interruptor de función *3	**B** Toma de corriente de alta intensidad para pincel de fibras de carbono	**C** Toma de corriente de alta intensidad para cable de masa **D** Interruptor principal	**E** Botón del disyuntor **F** Indicador luminoso para tensión de salida
NL	**A** Functionele schakelaar *3	**B** Hoogstroombus koolstofvezelkwast	**C** Hoogstroombus aardingskabel **D** Hoofdschakelaar	**E** Vergrendelknop **F** Controlelampjes uitgangsspanning
DA	**A** Funktionsvælger *3	**B** Højstrømstik til kulfiberpensel	**C** Højstrømstik til jordledning **D** Hovedkontakt	**E** Sikringsknap **F** Kontrollampe til udgangs-spænding
FI	**A** Toimintokytkin *3	**B** Hiilikuitusiveltimen voimavirtaliitäntä	**C** Maadoituspuristimen voimavirtaliitäntä **D** Pääkytkin	**E** Suojauspainike **F** Lähtöjännitteen kontrollivalo
NO	**A** Funksjonsbryter *3	**B** Høystrømskontakt for karbonfiberpensel	**C** Høystrømskontakt for jordklemme **D** Hovedbryter	**E** Låseknapp **F** Kontrollampe for utgangs-spenning

SV	**A** Funktionsomkopplare *3	**B** Kolfiberpensel för högströmsfas	**C** Jordkabel för högströmsfas **D** Huvudströmbrytare	**E** Säkringsknapp **F** Kontrollampa för utgångs-spänning
IT	**A** Commutatore di funzione *3	**B** Presa ad alta corrente Pennello in fibra di carbonio	**C** Presa ad alta corrente Cavo di massa **D** Interruttore generale	**E** Pulsante di sicurezza **F** Spia luminosa Tensione di uscita
PT	**A** Interruptor de função *3	**B** Tomada de corrente elevada da escovade fibra de carbono	**C** Tomada de corrente elevada do cabo de massa **D** Interruptor principal	**E** Botão de segurança **F** Lâmpada de controle da tensão de saída
EL	**A** Επιλογικός διακόπτης *3	**B** Υποδοχή υψηλής τάσης για πινέλο ανθρακοϊνών	**C** Υποδοχή υψηλής τάσης για καλώδιο γείωσης **D** Κεντρικός διακόπτης	**E** Κουμπί ασφάλειας **F** Ενδεικτική λυχνία τάσης εξόδου
TR	**A** Fonksiyon şalteri *3	**B** Yüksek akım soketi karbon fiber fırçası	**C** Yüksek akım soketi toprak kablosu **D** Ana şalter	**E** Sigorta düğmesi **F** Kontrol lambası çıkış gerilimi
ZH	**A** 功能开关 *3	**B** 碳纤维刷大电流插口	**C** 接地电缆大电流插口 **D** 主开关	**E** 保险丝按钮 **F** 输出电压指示灯
JA	**A** 機能スイッチ *3	**B** カーボンファイバーブラシ 高電流ソケット	**C** アースケーブル　高電流ソケット **D** メインスイッチ	**E** 安全ボタン **F** 出力電圧表示灯

Inhaltsverzeichnis

1	**Identifikation**	DE-5
1.1	Kennzeichnung	DE-5
1.2	Klassifizierung der Warnhinweise	DE-5
2	**Sicherheit**	DE-5
2.1	Bestimmungsgemäße Verwendung	DE-6
2.2	Sicherheitshinweise zur Elektrotechnik	DE-6
2.3	Produktspezifische Sicherheitshinweise	DE-6
2.4	Sicherheitshinweise zum Reinigen und Polieren	DE-6
2.5	Sicherheitshinweise zu chemischen Substanzen	DE-6
2.6	Sicherheitshinweis zur Verwendung	DE-6
2.7	Sicherheitshinweise zur Schutzkleidung	DE-6
2.8	Angaben für den Notfall	DE-6
3	**Produktbeschreibung**	DE-7
3.1	Technische Daten	DE-7
4	**Inbetriebnahme**	DE-7
4.1	Kohlefaserpinsel montieren, Abb. 3	DE-7
4.2	Masseklemme anschließen, Abb. 4	DE-7
5	**Betrieb**	DE-7
5.1	Länge der Kohlefaserspitzen einstellen, Abb. 5	DE-7
5.2	Benötigte Flüssigkeiten vorbereiten	DE-7
5.3	Schweißnaht reinigen	DE-7
5.4	Schweißnaht polieren (nur ABICLEANER 1000 AC/DC)	DE-8
5.5	Reinigungs- und Poliervorgang beenden	DE-8
6	**Außerbetriebnahme**	DE-8
6.1	Hochstromstecker lösen	DE-8
7	**Wartung und Reinigung**	DE-8
7.1	Wartungs- und Reinigungsintervalle	DE-8
7.2	Kohlefaserpinsel austauschen, Abb. 3	DE-8
8	**Störungen und deren Behebung**	DE-8
8.1	Sicherung hat ausgelöst	DE-8
8.2	Nicht genügend Leistung	DE-8
8.3	Schlechte Reinigungswirkung	DE-9
8.4	Hoher Materialverschleiß	DE-9
9	**Entsorgung**	DE-9
9.1	Elektrolyte entsorgen	DE-9
10	**Gewährleistung**	DE-9

1 Identifikation

Der ABICLEANER wird zum Reinigen, Polieren, Passivieren und Signieren von Edelstahl-Schweißnähten eingesetzt. Diese Betriebsanleitung beschreibt nur die Geräte ABICLEANER 800 AC und ABICLEANER 1000 AC/DC. Diese dürfen nur mit Original ABICOR BINZEL Ersatzteilen betrieben werden. In den folgenden Abbildungen wird das Reinigungsgerät in der Ausführung ABICLEANER 1000 AC/DC dargestellt.

1.1 Kennzeichnung

Das Produkt erfüllt die geltenden Anforderungen des jeweiligen Marktes für das Inverkehrbringen.

Sofern es einer entsprechender Kennzeichnung bedarf, ist diese am Produkt angebracht.

1.2 Klassifizierung der Warnhinweise

Die in der Betriebsanleitung verwendeten Warnhinweise sind in vier verschiedene Ebenen unterteilt und werden vor potenziell gefährlichen Arbeitsschritten angegeben. Je nach Art der Gefahr werden die folgenden Signalworte verwendet:

⚠ GEFAHR

Bezeichnet eine unmittelbar drohende Gefahr. Wenn sie nicht gemieden wird, sind Tod oder schwere Verletzungen die Folge.

⚠ WARNUNG

Bezeichnet eine möglicherweise gefährliche Situation. Wenn sie nicht gemieden wird, können Tod oder schwere Verletzungen die Folge sein.

⚠ VORSICHT

Bezeichnet eine möglicherweise schädliche Situation. Wenn sie nicht gemieden wird, können leichte oder geringfügige Verletzungen die Folge sein.

HINWEIS

Bezeichnet die Gefahr, dass Arbeitsergebnisse beeinträchtigt oder Sachschäden und irreparable Beschädigungen am Gerät oder der Ausrüstung die Folge sein können.

2 Sicherheit

Das Produkt wurde nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Normen und Richtlinien entwickelt und gefertigt. Die vorliegende Betriebsanleitung vermittelt Ihnen die Informationen, die für einen störungsfreien und sicheren Betrieb erforderlich sind. Die vorliegende Betriebsanleitung vermittelt grundlegende Sicherheitshinweise und warnt vor den Restrisiken, die beachtet werden müssen um das Produkt sicher zu bedienen. Ein Nichtbeachten der Sicherheitshinweise kann zur Gefahr für das Leben und die Gesundheit von Personen werden und zu Umweltschäden oder Sachschäden führen. Für Schäden, die durch Nichtbeachtung der Dokumentationsunterlagen entstehen, übernimmt der Hersteller keine Haftung.

- Lesen Sie die Dokumentationsunterlagen vor der ersten Nutzung sorgfältig durch und befolgen Sie diese.
- Betreiben Sie das Produkt nur in einwandfreiem Zustand unter Beachtung aller Dokumentationsunterlagen.
- Lesen Sie die Dokumentationsunterlagen vor spezifischen Arbeiten, z.B. Inbetriebnahme, Betrieb, Transport und Wartung gründlich durch.
- Schützen Sie sich und unbeteiligte Personen mit geeigneten Mitteln vor den in den Dokumentationsunterlagen aufgeführten Gefahren.
- Halten Sie die Dokumentationsunterlagen zum Nachschlagen am Gerät bereit und geben Sie alle Dokumentationsunterlagen bei Weitergabe des Produktes mit.
- Beachten Sie die örtlichen Unfallverhütungsvorschriften.
- Lassen Sie die Inbetriebnahme sowie Bedienungs- und Wartungsarbeiten ausschließlich von Fachkräften durchführen. Eine Fachkraft ist eine Person, die aufgrund ihrer fachlichen Ausbildung, Kenntnisse und Erfahrungen sowie Kenntnis der einschlägigen Normen die ihr übertragenen Arbeiten beurteilen und mögliche Gefahren erkennen kann.

- Sorgen Sie für eine gute Beleuchtung des Arbeitsbereiches und halten Sie den Arbeitsbereich in Ordnung.
- Schalten Sie für die gesamte Dauer von Arbeiten zur Wartung, Instandhaltung und Reparatur die Stromquelle aus, die Gas- und Druckluftzufuhr ab und ziehen Sie den Netzstecker.
- Beachten Sie bei der Entsorgung die örtlichen Bestimmungen, Gesetze, Vorschriften, Normen und Richtlinien.

2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

- Das in dieser Anleitung beschriebene Gerät darf ausschließlich zu dem in der Anleitung beschriebenen Zweck in der beschriebenen Art und Weise verwendet werden. Beachten Sie dabei die Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.
- Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.
- Eigenmächtige Umbauten oder Veränderungen zur Leistungssteigerung sind nicht zulässig.

2.2 Sicherheitshinweise zur Elektrotechnik

- Überprüfen Sie Elektrowerkzeuge auf eventuelle Beschädigungen und auf ihre einwandfreie und bestimmungsgemäße Funktion.
- Setzen Sie Elektrowerkzeuge nicht dem Regen aus und vermeiden Sie eine feuchte oder nasse Umgebung.
- Schützen Sie sich vor elektrischem Schlag, indem Sie isolierende Unterlagen verwenden und trockene Kleidung tragen.
- Verwenden Sie die Elektrowerkzeuge nicht in Bereichen, in denen Brand- oder Explosionsgefahr besteht.

2.3 Produktspezifische Sicherheitshinweise

⚠ WARNUNG

Gefahren durch nicht bestimmungsgemäße Verwendung

Bei nicht bestimmungsgemäßer Verwendung können vom Gerät Gefahren für Personen, Tiere und Sachwerte ausgehen.

- ► Verwenden Sie das Gerät ausschließlich bestimmungsgemäß.
- ► Bauen Sie das Gerät nicht eigenmächtig zur Leistungssteigerung um und verändern Sie es nicht.
- ► Achten Sie darauf, dass jegliche Arbeiten am Gerät bzw. System ausschließlich von befähigten Personen durchgeführt werden.
- ► Schließen Sie den Kohlefaserpinsel und die Massezange nicht kurz. Es besteht Verbrennungsgefahr der Haut.
- ► Berühren Sie nicht gleichzeitig unisolierte Komponenten des Griffstücks und der Massezange. Es besteht die Gefahr von elektrischen Schlägen (ungefährlich da Kleinstspannung).

⚠ VORSICHT

Verletzungsgefahr und Geräteschäden durch unautorisierte Personen

Unsachgemäße Reparaturen und Änderungen am Produkt können zu erheblichen Verletzungen und Geräteschäden führen. Die Produktgarantie erlischt bei Eingriff durch unautorisierte Personen.

- ► Achten Sie darauf, dass jegliche Arbeiten am Gerät bzw. System ausschließlich von befähigten Personen durchgeführt werden.

2.4 Sicherheitshinweise zum Reinigen und Polieren

- Elektromagnetische Felder können Herzschrittmacher beeinflussen. Personen mit Herzschrittmachern dürfen nicht mit dem Gerät arbeiten und sich nicht in unmittelbarer Nähe des Geräts aufhalten.
- Kohlefaserpinsel bzw. Elektrode und Werkstück können sehr heiß werden. Es besteht Verbrennungsgefahr. Tragen Sie Schutzhandschuhe.
- Alle Metalldämpfe, besonders Blei, Cadmium, Kupfer und Beryllium, sind schädlich! Sorgen Sie für ausreichende Belüftung oder Absaugung. Überschreiten Sie nicht die geltenden Arbeitsplatzgrenzwerte (AGW).
- Legen Sie das Reinigungswerkzeug nicht auf dem Werkstück ab. Ansonsten kann elektrischer Strom fließen.

2.5 Sicherheitshinweise zu chemischen Substanzen

- Sicherheitsdatenblatt des Elektrolyts beachten.
- Elektrolytspritzer können zu Verätzungen der Augen und der Haut führen. Tragen Sie immer die vorgeschriebene, säurebeständige Schutzkleidung gemäß der einschlägigen, örtlichen Vorschriften.
- Wenn Elektrolyt in die Augen gelangt, spülen Sie diese sofort mit viel Wasser und suchen Sie unverzüglich den Augenarzt auf.
- Elektrolytspritzer können auf Steinböden oder anderen Materialien Verätzungen verursachen. Wischen Sie Elektrolytspritzer sofort mit viel Wasser auf.

2.6 Sicherheitshinweis zur Verwendung

- Überschreiten Sie nicht die in den Dokumentationsunterlagen angegebenen maximalen Belastungsdaten. Überlastungen führen zu Zerstörungen.
- Nehmen Sie keine baulichen Veränderungen am Produkt vor
- Verwenden Sie das Gerät nicht im Freien, unter nassen Bedingungen und in feuer- und explosionsgefährdeter Umgebung. Schützen Sie das Gerät vor Einwirkung von Säuren und Laugen. Setzen Sie das Gerät keiner ionisierenden oder nicht ionisierenden Strahlung, Vibration, Schock oder Dauerschock aus.

2.7 Sicherheitshinweise zur Schutzkleidung

- Tragen Sie keine weite Kleidung oder Schmuck.
- Tragen Sie bei langen Haaren ein Haarnetz.
- Tragen Sie säurefeste Schutzbrille, Schutzhandschuhe und Schürze.

2.8 Angaben für den Notfall

Unterbrechen Sie im Notfall sofort folgende Versorgungen:

- Elektrische Energieversorgung.

3 Produktbeschreibung

Beim Reinigen mit Kohlefaserpinsel werden Verschmutzungen, die durch das Schweißen entstanden sind, von der Oberfläche entfernt und die Passivschicht des Edelstahls erneuert. Beim Polieren mit Kohlefaserpinsel wird zusätzlich zum Reinigen Material im µm-Bereich abgetragen und somit eine polierte Oberfläche erzeugt. Das Gerät arbeitet mit geringer Gleichspannung (AC/DC), die für Menschen ungefährlich sind.

3.1 Technische Daten

Zulässige Umgebungstemperatur	+5 °C bis +55 °C	**Netzspannung (je nach Typ, siehe Typenschild)**	115 V / 60 Hz 230 V / 50 Hz
Leistung	800 VA *1 1000 VA *2	**Sekundärspannung**	8,7 V AC *1 9,8 V AC / 12 V DC *2
IP-Schutzart	IP 43 *1 IP 21 *2	**Abmessungen (LxBxH)**	220 mm x 150 mm x 250 mm *1 320 mm x 150 mm x 250 mm *2
Gewicht	4,9 kg *1, 7,5 kg *2	**Gesamtgewicht mit Zubehör**	11,5 kg *1, 14 kg *2

*1 = ABICLEANER 800 AC, *2 = ABICLEANER 1000 AC/DC

4 Inbetriebnahme

Führen Sie alle Handlungsschritte in der vorgegebenen Reihenfolge durch.

4.1 Kohlefaserpinsel montieren, Abb. 3

1. Schraubhülse entfernen und darunterliegende Isolierhülse nach hinten schieben.
2. Kohlefaserpinsel mit zwei Maulschlüsseln befestigen. Dabei Adapter kontern, um Beschädigungen im Griff zu vermeiden.
3. Isolierhülse komplett über die Schlüsselfläche nach vorne schieben und Schraubhülse montieren.
4. Hochstromstecker des Kohlefaserpinsels bis zum Klicken in die schwarze Hochstrombuchse einstecken.

4.2 Masseklemme anschließen, Abb. 4

1. Massezange am Werkstück anbringen. Dabei auf einen guten Kontakt und festen Sitz achten. Bei Bedarf die Kontaktstelle zuvor reinigen.
2. Hochstromstecker der Masseklemme bis zum Klicken in die rote Hochstrombuchse einstecken.

5 Betrieb

Für den Betrieb benötigen Sie zusätzlich destilliertes oder demineralisiertes Wasser und saubere Papiertücher.

5.1 Länge der Kohlefaserspitzen einstellen, Abb. 5

1. Schraubhülse soweit drehen, dass 10 mm der Kohlefaserspitzen aus der Schraubhülse herausstehen.
2. Die Kohlefaserspitzen nutzen sich im Betrieb ab. Schraubhülse regelmäßig nachstellen.

5.2 Benötigte Flüssigkeiten vorbereiten

1. Elektrolyt aus Vorratsflasche in den Weithalsbehälter füllen (ca. 15mm). Vorratsflasche wieder verschließen.
2. Destilliertes oder demineralisiertes Wasser in die Sprühflasche einfüllen.

5.3 Schweißnaht reinigen

⚠ WARNUNG

Verbrennungsgefahr durch heiße Oberfläche

Das Werkstück wird während des Reinigungs-/Poliervorgangs stark erhitzt.

- ► Berühren Sie die Oberfläche nicht. Tragen Sie entsprechende Schutzhandschuhe.
- ► Werkstück durch Abspülen kühlen.

1. Netzstecker einstecken und Gerät am Hauptschalter einschalten. Die grüne Kontrollleuchte leuchtet.
2. Funktionsschalter auf <Reinigung> stellen (nur ABICLEANER 1000 AC/DC).
3. Kohlefaserpinsel kurz in das Elektrolyt eintauchen und überschüssiges Elektrolyt abtropfen lassen.
4. Kohlefaserpinsel senkrecht auf die Schweißnaht aufsetzen. Mehrmals mit leichtem Druck und kreisenden Bewegungen über das Werkstück gleiten bis die Schweißnaht vollständig gereinigt ist. Gereinigte Oberfläche sofort mit dem Wasser aus Sprühflasche abspülen.
5. Kohlefaserpinsel in regelmäßigen Abständen in Elektrolyt eintauchen, zwei bis drei mal hin- und herbewegen und Fasern am Boden des Weithalsbehälters ausdrücken. So werden gelöste Oxide entfernt und die Elektrode gekühlt.
6. Werkstück mit sauberen Papiertüchern trocknen.

5.4 Schweißnaht polieren (nur ABICLEANER 1000 AC/DC)

⚠ WARNUNG

Verbrennungsgefahr durch heiße Oberfläche
Das Werkstück wird während des Reinigungs-/Poliervorgangs stark erhitzt.
► Berühren Sie die Oberfläche nicht. Tragen Sie entsprechende Schutzhandschuhe.
► Werkstück durch Abspülen kühlen.

1 Netzstecker einstecken und Gerät am Hauptschalter einschalten. Die grüne Kontrollleuchte leuchtet.
2 Funktionsschalter auf <Polierung> stellen.
3 Poliervorgang genauso wie den Reinigungsvorgang durchführen. Der Poliervorgang dauert länger als der Reinigungsvorgang. Daher das Werkstück zwischendurch mit Wasser abspülen, um ein Überhitzen zu vermeiden.
4 Werkstück mit sauberen Papiertüchern trocknen.

5.5 Reinigungs- und Poliervorgang beenden

1 Überschüssiges Elektrolyt am Kohlefaserpinsel vorsichtig am Rand des Weithalsbehälters abstreichen und Weithalsbehälter schließen.
2 Massezange vom Werkstück abnehmen und mit Wasser abspülen.
3 Transparente Schutzkappe über Kohlefaserpinsel stülpen.

6 Außerbetriebnahme

1 Gerät am Hauptschalter ausschalten.
2 Hochstromstecker lösen.
⇨ 6.1 Hochstromstecker lösen auf Seite DE-8
3 Kabel und Gehäuse mit einem feuchten Tuch abwischen.
4 Gerät reinigen.
5 Kohlefaserpinsel unter fließendem Wasser abspülen und transparente Schutzkappe überstülpen.
6 Elektrolytrückstände verdünnen.
7 Elektrolyt-Behälter (2x) sorgfältig verschließen.
8 Gerät und Zubehör in der Transportbox verstauen und vor unbeabsichtigtem Öffnen sichern (z.B. mit Kabelbindern).
9 Gerät in der Transportbox trocken und frostfrei lagern.

6.1 Hochstromstecker lösen

Die Hochstromstecker verriegeln sich automatisch beim Einstecken in die entsprechende Buchse und können nur durch erneutes Eindrücken entriegelt werden. Hochstromstecker niemals am Kabel aus der Buchse ziehen.

– Hochstromstecker bis zu einem Widerstand (leichtes Klicken) in die Hochstrombuchse drücken. Die Verriegelung wird gelöst.
– Hochstromstecker aus der Buchse ziehen.

7 Wartung und Reinigung

⚠ WARNUNG

Stromschlag durch unter Spannung stehende Bauteile
Wenn das Gerät während Wartungs-, Reinigungs- oder Demontagearbeiten unter Spannung steht, kann es zu lebensgefährlichen Stromschlägen kommen.
► Schalten Sie das Gerät aus.
► Trennen Sie alle elektrischen Verbindungen.

– Ausrüst- und Verschleißteile separat bestellen.
– Nur Original ABICOR BINZEL Verschleißteile verwenden.
– Bestelldaten und Identnummern der Ausrüst- und Verschleißteile den aktuellen Bestellunterlagen entnehmen.

7.1 Wartungs- und Reinigungsintervalle

Täglich	Halbjährlich	Jährlich
– Masseklemme auf Oxidation prüfen und bei Bedarf reinigen.	– Kabel prüfen und säubern.	– Wiederholungsprüfungen gemäß VDE 0701-0702 durchführen lassen.

7.2 Kohlefaserpinsel austauschen, Abb. 3

Wenn der Kohlefaserpinsel verschlissen ist, muss er ausgetauscht werden. Nicht festgenug abgeschraubte Kohlefaserpinsel können zu Kontaktproblemen im Gewinde führen.

1 Schraubhülse entfernen und darunterliegende Isolierhülse nach hinten schieben.
2 Kohlefaserpinsel mit zwei Maulschlüsseln demontieren. Dabei Adapter kontern, um Beschädigungen im Griff zu vermeiden.
3 Neuen Kohlefaserpinsel montieren.
⇨ 4.1 Kohlefaserpinsel montieren, Abb. 3 auf Seite DE-7

8 Störungen und deren Behebung

8.1 Sicherung hat ausgelöst

Bei Überlast oder elektrischem Kurzschluss unterbricht der Sicherungsautomat den Stromkreis. Der Sicherungsknopf springt aus dem Gehäuse. Der Sicherungsautomat löst aus, wenn sich zu wenig Elektrolyt am Kohlefaserpinsel befindet oder der Kohlefaserpinsel zu fest auf das Werkstück gedrückt wird.

1 Gerät ausschalten.
2 Sicherung einen Moment abkühlen lassen.
3 Sicherstellen, dass der Kohlefaserpinsel das Werkstück nicht berührt.
4 Sicherungsknopf wieder in das Gehäuse drücken.

8.2 Nicht genügend Leistung

Vorn am Kohlefaserpinsel kommt keine oder nur ungenügend Leistung an. Zwischen Gewindestück und Kohlefaserpinsel ist nicht genügend Kontakt.

– Gewinde auf Oxidation, Beschädigungen und losen Sitz prüfen.

1 Gewinde mit Drahtbürste säubern.
2 Etwas Kupferpaste oder Molykotefett an Gewinde schmieren.

3 Gewindestück und Kohlefaserpinsel fest verschrauben.

8.3 Schlechte Reinigungswirkung

Schweißnaht wird matt:

- Nicht zu lange auf einer Stelle verharren.
- Oberfläche kühlen (Wasser auf die Oberfläche sprühen).
- Elektrolytmenge erhöhen.
- Unverbrauchtes Elektrolyt verwenden.

Flecken nach dem Abspülen:

- Gründlich mit Wasser spülen.
- Wasser mit niedrigerer Härte verwenden.
- Kürzere Abschnitte bearbeiten.
- Destilliertes Wasser verwenden.
- Spülen, wenn die Werkstoffoberfläche noch heiß ist.

8.4 Hoher Materialverschleiß

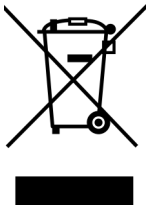
Kohlefaserpinsel verbrennen und Elektrode wird heiß:

- Mehr Elektrolyt verwenden.

Kohlefaserpinsel verschleißen zu schnell:

- Kohlefaserpinsel länger im Behälter kühlen.
- Mit weniger Druck arbeiten.
- Mehr Elektrolyt verwenden.

9 Entsorgung



Die mit diesem Symbol gekennzeichneten Geräte unterliegen der Europäischen Richtlinie 2012/19/EU Elektro- und Elektronik-Altgeräte.

- Elektrogeräte nicht über den Hausmüll entsorgen.
- Komponenten von Elektrogeräten getrennt sammeln und einer umweltgerechten Wiederverwertung zuführen.
- Örtliche Bestimmungen, Gesetze, Vorschriften, Normen und Richtlinien beachten.
- Für Informationen zur Sammlung und zur Rückgabe von Elektroaltgeräten an Ihre Kommunalbehörde wenden.

9.1 Elektrolyte entsorgen

- Elektrolyte gefiltert und fachgerecht entsorgen.
- Verunreinigte Elektrolyte nicht unverdünnt in die Kanalisation oder Umwelt entsorgen. Elektrolyte mit viel Wasser, Kalk oder Neutralisationsmittel auf einen pH-Wert >5 verdünnen.

10 Gewährleistung

Dieses Produkt ist ein Original ABICOR BINZEL Erzeugnis. Die Alexander Binzel Schweisstechnik GmbH & Co. KG garantiert eine fehlerfreie Herstellung und übernimmt für dieses Produkt bei Auslieferung eine werksseitige Fertigungs- und Funktionsgarantie entsprechend dem Stand der Technik und der geltenden Vorschriften. Soweit ein von ABICOR BINZEL zu vertretender Mangel vorliegt, ist ABICOR BINZEL nach ihrer Wahl auf eigene Kosten zur Mangelbeseitigung oder Ersatzlieferung verpflichtet. Gewährleistungen können nur für Fertigungsmängel, nicht aber für Schäden, die auf natürliche Abnutzung, Überlastung oder unsachgemäße Behandlung zurückzuführen sind, gegeben werden. Die Gewährleistungsfrist ist den Allgemeinen Geschäftsbedingungen zu entnehmen. Ausnahmen für bestimmte Produkte sind gesondert geregelt. Die Gewährleistung erlischt des Weiteren im Falle der Verwendung von Ersatz- und Verschleißteilen, die nicht originale ABICOR BINZEL Teile sind, sowie einer unsachgemäß durchgeführten Instandsetzung des Produktes durch Anwender oder Dritte.

Verschleißteile fallen generell nicht unter die Gewährleistung. Ferner haftet ABICOR BINZEL nicht für Schäden, die durch die Verwendung unseres Produktes entstanden sind. Fragen zur Gewährleistung und zum Service können an den Hersteller oder an unsere Vertriebsgesellschaften gerichtet werden. Angaben hierzu finden Sie im Internet unter *www.binzel-abicor.com*

Table of Contents

1	**Identification**	EN-10
1.1	Marking	EN-10
1.2	Classification of the warnings	EN-10
2	**Safety**	EN-10
2.1	Designated use	EN-11
2.2	Electro-technical safety instructions	EN-11
2.3	Product-specific safety instructions	EN-11
2.4	Safety instructions for cleaning and polishing	EN-11
2.5	Safety information on chemical substances	EN-11
2.6	Safety instructions for use	EN-11
2.7	Safety instructions regarding protective clothing	EN-11
2.8	Emergency information	EN-11
3	**Product description**	EN-11
3.1	Technical data	EN-12
4	**Putting into operation**	EN-12
4.1	Mounting the carbon fibre brush, Fig. 3	EN-12
4.2	Connecting the earth clamp, Fig. 4	EN-12
5	**Operation**	EN-12
5.1	Adjusting the length of the carbon fibre tips, Fig. 5	EN-12
5.2	Preparing the required liquids	EN-12
5.3	Cleaning the weld seam	EN-12
5.4	Polishing the weld seam (ABICLEANER 1000 AC/DC only)	EN-12
5.5	Completing the cleaning and polishing process	EN-13
6	**Putting out of operation**	EN-13
6.1	Disconnecting the high-current connector	EN-13
7	**Maintenance and cleaning**	EN-13
7.1	Maintenance and cleaning intervals	EN-13
7.2	Replacing the carbon fibre brush, Fig. 3	EN-13
8	**Faults and troubleshooting**	EN-13
8.1	Fuse has blown	EN-13
8.2	Insufficient power	EN-13
8.3	Poor cleaning power	EN-13
8.4	High material wear	EN-14
9	**Disposal**	EN-14
9.1	Dispose of electrolyte	EN-14
10	**Warranty**	EN-14

1 Identification

ABICLEANER is used to clean, polish, passivate and mark stainless steel weld seams. These operating instructions describe the ABICLEANER 800 AC and ABICLEANER 1000 AC/DC devices only. They must only be operated only using original ABICOR BINZEL spare parts. The following figures show the ABICLEANER 1000 AC/DC cleaning device.

1.1 Marking

This product fulfils the requirements that apply to the market to which it has been introduced.

A corresponding marking has been affixed to the product, if required.

1.2 Classification of the warnings

The warnings used in the operating instructions are divided into four different categories and are indicated prior to potentially dangerous work steps.

Depending on the type of danger, the following signal words will be used:

⚠ DANGER

Describes an imminent threatening danger. If not avoided, it may cause severe injuries or death.

⚠ WARNING

Describes a potentially dangerous situation. If not avoided, this may result in death or serious injuries.

⚠ CAUTION

Describes a potentially harmful situation. If not avoided, this may result in slight or minor injuries.

NOTICE

Describes the risk of impairing work results or potential material damage and irreparable damage to the device or to the equipment.

2 Safety

The product has been developed and manufactured in accordance with state-of-the-art technology and the recognized safety standards and regulations. These operating instructions provide you with all the information you need for trouble-free and safe operation. These operating instructions provides you with basic safety instructions and warns you against residual hazards which must be observed in order to operate the product safely. Non-observance of the safety instructions may result in risks to the life or health of personnel and result in environmental damage or material damage. The manufacturer will accept no liability for damage caused by non-observance of the documentation.

- Please read the documentation carefully before using the product for the first time and comply with the instructions contained in it.
- Only operate the product in technically perfect condition in compliance with all documentation.
- Before carrying out specific work, for example commissioning, operation, transport and maintenance, read the documentation carefully.
- Use suitable means to protect yourself and bystanders from the hazards listed in the documentation.
- Store the documentation within easy reach of the device for reference and enclose all documentation when passing on the product.
- Observe the local accident prevention regulations.
- Have commissioning as well as operating and maintenance work carried out exclusively by qualified personnel. Qualified personnel are persons who, based on their special training, knowledge, experience and due to their knowledge of the relevant standards, are able to assess the tasks assigned to them and identify possible dangers.
- Ensure the work area is well lit and keep it in good order.

- For the entire duration of servicing, maintenance and repair work, switch off the power source, and the gas and compressed air supply, and disconnect the mains plug.
- For disposal, observe the local regulations, laws, provisions, standards and guidelines.

2.1 Designated use

- The device described in these instructions may be used only for the purpose and in the manner described in these instructions. In doing so, observe the operating, maintenance and servicing conditions.
- Any other use is considered improper.
- Unauthorised modifications or changes to enhance the performance are not permitted.

2.2 Electro-technical safety instructions

- Check electric tools for damage and for their proper functioning in accordance with their designated use.
- Do not expose electric tools to rain and avoid a moist or wet environment.
- Protect yourself from electric shock by using insulating mats and wearing dry clothing.
- Do not use the electric tools in areas subject to fire or explosion hazards.

2.3 Product-specific safety instructions

⚠ WARNING

Hazards caused by improper use

If improperly used, the device can present risks to persons, animals and material property.

- ► Use the device according to its designated use only.
- ► Do not convert and modify the device to enhance its performance without authorization.
- ► Ensure that only qualified personnel perform work on the device or system.
- ► Do not short circuit the carbon-fibre brush and the ground clamp. This can lead to a risk of burns.
- ► Do not touch uninsulated components of the grip handle and the ground clamp at the same time. This can lead to a risk of electric shock (harmless because low-voltage).

⚠ CAUTION

Risk of injury and device damage when handled by unauthorized persons

Improper repair work and modifications to the product may lead to serious injuries and damage to the device. The product warranty will be rendered invalid if work is carried out on the product by unauthorized persons.

- ► Ensure that only qualified personnel perform work on the device or system.

2.4 Safety instructions for cleaning and polishing

- Electromagnetic fields can impact cardiac pacemakers. People with pacemakers may be work with this device and may not stand in the immediate vicinity of the device.
- Carbon-fibre brush or electrodes and workpiece can become very hot. This poses a risk of burns. Wear protective gloves.
- Any metal vapours, especially lead, cadmium, copper and beryllium are harmful! Ensure sufficient ventilation or extraction. Do not exceed the current threshold limit values (AGW).
- Do not place the cleaning tool on the workpiece. Otherwise, electric current may flow.

2.5 Safety information on chemical substances

- Observe the safety data sheet for the electrolyte.
- Electrolyte splashes can cause burns to the eyes and skin. Always wear the prescribed, acid-resistant protective clothing in accordance with the relevant, local regulations.
- If electrolyte gets into the eyes, rinse immediately with plenty of water and consult an ophthalmologist right away.
- Electrolyte splashes can cause burns on stone floors or other materials. Wipe up electrolyte splashes immediately with plenty of water.

2.6 Safety instructions for use

- Do not exceed the maximum load data specified in the documentation. Overloads lead to destruction.
- Do not make any constructive changes to the product.
- Do not use the device outdoors, in wet conditions, and in environments where fire and explosion hazards may occur. Protect the device from the effects of acids and alkalis. Do not expose the device to ionizing or non-ionizing radiation, vibration, shock, or continuous shock.

2.7 Safety instructions regarding protective clothing

- Do not wear loose fitting clothing or jewelry.
- Use a hair net for long hair.
- Wear acid-proof safety goggles, protective gloves, and an apron.

2.8 Emergency information

In the event of an emergency, immediately disconnect the following supplies:

- Electrical power supply

3 Product description

Cleaning with carbon fibre brush removes contamination caused by welding from the surface and renews the passive layer of the stainless steel. Polishing with a carbon fibre brush removes material in the µ range in addition to cleaning, creating a polished surface. The device works with low direct voltage (AC/DC), which poses no danger to people.

3.1 Technical data

Permitted ambient temperature	+5 °C to +55 °C	**Mains voltage (depending on type, see nameplate)**	115 V / 60 Hz 230 V / 50 Hz
Power	800 VA *1 1000 VA *2	**Secondary voltage**	8.7 V AC *1 9.8 V AC / 12 V DC *2
IP protection type	IP 43 *1 IP 21 *2	**Dimensions (LxWxH)**	220 mm × 150 mm × 250 mm *1 320 mm × 150 mm × 250 mm *2
Weight	4.9 kg *1, 7.5 kg *2	**Total weight with accessories**	11.5 kg *1, 14 kg *2

*1 = ABICLEANER 800 AC, *2 = ABICLEANER 1000 AC/DC

4 Putting into operation

Carry out all steps in the specified sequence.

4.1 Mounting the carbon fibre brush, Fig. 3

1. Remove the screw sleeve and push the insulating sleeve underneath and back.
2. Fasten carbon fibre brush with two open-end spanners. Counter the adapter to prevent damage to the handle.
3. Push the insulating sleeve fully forward over the spanner flat and mount the screw sleeve.
4. Insert the high-current plug of the carbon fibre brush into the black high-current socket until it clicks.

4.2 Connecting the earth clamp, Fig. 4

1. Attach the ground clamp to the workpiece. Ensure good contact and a tight fit. If required, clean the point of contact beforehand.
2. Insert the high-current plug of the earth clamp into the red high-current socket until it clicks.

5 Operation

Distilled or demineralized water and clean paper towels are also needed for operation.

5.1 Adjusting the length of the carbon fibre tips, Fig. 5

1. Turn the screw sleeve until 10 mm of the carbon fibre tips protrude from the screw sleeve.
2. The carbon fibre tips wear out during operation. Readjust the screw sleeve regularly.

5.2 Preparing the required liquids

1. Fill electrolyte from storage bottle into the wide-necked container (approx. 15 mm). Close the storage bottle.
2. Fill distilled or demineralized water into the spray bottle.

5.3 Cleaning the weld seam

⚠ WARNING

Risk of burns from hot surface

The workpiece becomes very hot during the cleaning/polishing process.

- ► Do not touch the surface. Wear the correct protective gloves.
- ► Cool the workpiece by rinsing it.

1. Plug in the mains plug and switch on the device at the main switch. The green indicator light illuminates.
2. Set the function switch to <Cleaning> (ABICLEANER 1000 AC/DC only).
3. Briefly dip the carbon fibre brush into the electrolyte and allow excess electrolyte to drip off.
4. Place the carbon fibre brush vertically on the weld seam. Brush over the workpiece several times with light pressure and circular movements until the weld seam is completely cleaned. Rinse the cleaned surface immediately with water from the spray bottle.
5. Dip the carbon fibre brush in electrolyte at regular intervals, move back and forth two to three times, and press the fibres on the bottom of the wide-mouth container. This removes dissolved oxides and cools the electrode.
6. Dry the workpiece with clean paper towels.

5.4 Polishing the weld seam (ABICLEANER 1000 AC/DC only)

⚠ WARNING

Risk of burns from hot surface

The workpiece becomes very hot during the cleaning/polishing process.

- ► Do not touch the surface. Wear the correct protective gloves.
- ► Cool the workpiece by rinsing it.

1. Plug in the mains plug and switch on the device at the main switch. The green indicator light illuminates.
2. Set the function switch to <polishing>.
3. Carry out the polishing process in the same way as the cleaning process. The polishing process takes longer than the cleaning process. Therefore, rinse the workpiece with water in between to avoid overheating.
4. Dry the workpiece with clean paper towels.

5.5 Completing the cleaning and polishing process

1 Carefully wipe off excess electrolyte on the carbon fibre brush at the edge of the wide-neck container and close the wide-neck container.
2 Remove the ground clamp from the workpiece and rinse with water.
3 Slide the transparent protective cap over the carbon fibre brush.

6 Putting out of operation

1 Switch off the device at main switch.
2 Disconnect the high-current plug.
⇨ 6.1 Disconnecting the high-current connector on page EN-13
3 Wipe off the cable and housing with a damp cloth.
4 Clean the device.
5 Rinse the carbon fibre brush with running water and slide the transparent protective cap over it.
6 Dilute electrolyte residues.
7 Carefully close the electrolyte container (2×).
8 Stow the device and accessories in the transport box and secure from unintentional opening (e.g., with cable ties).
9 Store the device in the transport box so it remains dry and frost-free.

6.1 Disconnecting the high-current connector

The high-current plugs lock automatically when inserted into the corresponding socket and can only be unlocked by pressing them in again. Never pull the high-current plug out of the socket by the cable.

– Press the high-current plug into the high-current socket until it meets resistance (slight click). The locking mechanism is released.
– Remove the high-current plug from of the socket.

7 Maintenance and cleaning

⚠ WARNING

Electric shock from live components
There is a risk of fatal electric shock if the device is live during maintenance, cleaning, or disassembly.
► Switch off the device.
► Disconnect all electrical connections.

– Order the equipment parts and wear parts separately.
– Use only original ABICOR BINZEL wear parts.
– Order data and part numbers for the equipment parts and wear parts can be found in the current order documents.

7.1 Maintenance and cleaning intervals

Daily	Every six months	Yearly
– Check the earth clamp for oxidation and clean as needed.	– Check and clean the cable.	– Retest as per VDE 0701-0702.

7.2 Replacing the carbon fibre brush, Fig. 3

If the carbon fibre brush is worn, it must be replaced. Carbon fibre brushes that are not screwed on tightly enough can create contact problems in the thread.

1 Remove the screw sleeve and push the insulating sleeve underneath and back.
2 Remove the carbon fibre brush with two open-end spanners. Counter the adapter to prevent damage to the handle.
3 Mount the new carbon fibre brush.
⇨ 4.1 Mounting the carbon fibre brush, Fig. 3 on page EN-12

8 Faults and troubleshooting

8.1 Fuse has blown

In the event of an overload or electrical short-circuit, the circuit breaker interrupts the circuit. The fuse button springs from the housing. The circuit breaker trips if there is insufficient electrolyte on the carbon fibre brush or if the carbon fibre brush is pressed too firmly onto the workpiece.

1 Switch off the device.
2 Allow the fuse to cool down for a moment.
3 Make sure that the carbon fibre brush does not touch the workpiece.
4 Press the fuse button back into the housing.

8.2 Insufficient power

No power or insufficient power is present at the front of the carbon fibre brush. There is insufficient contact between the threaded part and the carbon fibre brush.

– Check thread for oxidation, damage, and a loose fit.

1 Clean the thread with the wire brush.
2 Lubricate the thread with copper paste or MOLYKOTE grease.
3 Screw the threaded part and carbon fibre brush tightly together.

8.3 Poor cleaning power

The weld seam becomes dull:

– Do not stay too long in one spot.
– Cool the surface (spray water on the surface).
– Increase electrolyte amount.
– Use unused electrolyte.

Stains after rinsing:

– Rinse thoroughly with water.
– Use water with a lower level of hardness.
– Process shorter sections.
– Use distilled water.
– Rinse when the material surface is still hot.

8.4 High material wear

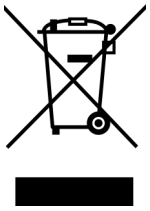
Burn carbon fibre brush and electrode becomes hot:

– Use more electrolyte.

Carbon fibre brushes wear too quickly:

– Cool carbon fibre brush longer in container.
– Work with less pressure.
– Use more electrolyte.

9 Disposal



Equipment marked with this symbol is covered by European Directive 2012/19/EU on waste electrical and electronic equipment (WEEE).

– Do not dispose of electrical devices with household waste.
– Collect components of electrical separately and recycle in an environmentally responsible manner.
– Observe local regulations, laws, provisions, standards and guidelines.
– Please consult your local authority for information about collection and return of electrical devices.

9.1 Dispose of electrolyte

– Dispose of electrolyte filtered and correctly.
– Do not dispose of undiluted, contaminated electrolyte in the sewage system or environment. Dilute electrolytes with plenty of water, lime, or a neutralizing agent to a pH >5.

10 Warranty

This product is an original ABICOR BINZEL product. Alexander Binzel Schweisstechnik GmbH & Co. KG guarantees correct manufacture and assumes a plant production and function warranty for this product upon delivery in line with current state-of-the-art technology and the regulations in force. If ABICOR BINZEL is responsible for a defect that occurs, ABICOR BINZEL is obliged to remedy the defect or deliver a replacement at its own cost and its own discretion. The warranty covers manufacturing faults, but not damage resulting from natural wear and tear, overloading or improper use. The warranty period is defined in the General Terms and Conditions. Exceptions in the case of specific products are regulated separately. The warranty will also be rendered invalid if spare parts and wearing parts are used that are not original ABICOR BINZEL parts and if the product has been repaired improperly by the user or a third party.

Wearing parts are excluded in general from the warranty. In addition, ABICOR BINZEL is not liable for damage caused by using our products. Questions about warranty and service can be addressed to the manufacturer or our distributors. For more information, visit *www.binzel-abicor.com*

Table des matières

1	**Identification**	FR-15
1.1	Marquage	FR-15
1.2	Classification des consignes d'avertissement	FR-15
2	**Sécurité**	FR-15
2.1	Utilisation conforme aux dispositions	FR-16
2.2	Consignes de sécurité concernant l'électrotechnique	FR-16
2.3	Consignes de sécurité spécifiques au produit	FR-16
2.4	Consignes de sécurité relatives au nettoyage et au polissage	FR-16
2.5	Consignes de sécurité relatives aux substances chimiques	FR-16
2.6	Consignes de sécurité pour l'utilisation	FR-16
2.7	Consignes de sécurité concernant la tenue de protection	FR-16
2.8	Instructions concernant les situations d'urgence	FR-16
3	**Description du produit**	FR-17
3.1	Caractéristiques techniques	FR-17
4	**Mise en service**	FR-17
4.1	Installation du pinceau en fibre de carbone (fig. 3)	FR-17
4.2	Raccordement de la borne de terre (fig. 4)	FR-17
5	**Fonctionnement**	FR-17
5.1	Réglage de la longueur des pointes en fibre de carbone (fig. 5)	FR-17
5.2	Préparation des liquides nécessaires	FR-17
5.3	Nettoyage des cordons de soudure	FR-17
5.4	Polissage du cordon de soudure (ABICLEANER 1000 AC/DC uniquement)	FR-18
5.5	Fin du processus de nettoyage et de polissage	FR-18
6	**Mise hors service**	FR-18
6.1	Retrait de la fiche de courant fort	FR-18
7	**Entretien et nettoyage**	FR-18
7.1	Intervalles d'entretien et de nettoyage	FR-18
7.2	Remplacement du pinceau en fibre de carbone (fig. 3)	FR-18
8	**Dépannage**	FR-18
8.1	Un fusible s'est déclenché	FR-18
8.2	Puissance insuffisante	FR-19
8.3	Mauvais effet de nettoyage	FR-19
8.4	Usure élevée des matériaux	FR-19
9	**Élimination**	FR-19
9.1	Élimination des électrolytes	FR-19
10	**Garantie**	FR-19

1 Identification

L'ABICLEANER est utilisé pour le nettoyage, le polissage, le marquage et la passivation des les cordons de soudure en acier inoxydable. Le présent mode d'emploi décrit uniquement les dispositifs ABICLEANER 800 AC et ABICLEANER 1000 AC/DC. Ceux-ci doivent fonctionner exclusivement avec des pièces détachées ABICOR BINZEL d'origine. Les illustrations suivantes présentent le dispositif de nettoyage de la version ABICLEANER 1000 AC/DC.

1.1 Marquage

Le produit répond aux exigences de mise sur le marché en vigueur des marchés respectifs.

Tous les marquages nécessaires sont apposés sur le produit.

1.2 Classification des consignes d'avertissement

Les consignes d'avertissement utilisées dans le mode d'emploi sont divisées en quatre niveaux différents et sont indiquées avant les étapes de travail potentiellement dangereuses. Selon le type de danger, les mentions d'avertissement suivantes sont utilisés :

⚠ DANGER

Signale un danger imminent qui, s'il n'est pas évité, entraîne des blessures corporelles extrêmement graves ou la mort.

⚠ AVERTISSEMENT

Signale une situation éventuellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner des blessures graves ou la mort.

⚠ ATTENTION

Signale un risque éventuel qui, s'il n'est pas évité, peut entraîner des blessures plus ou moins graves.

AVIS

Signale le risque d'obtenir un résultat de travail non satisfaisant et de provoquer des dommages et des dégâts irréparables du dispositif ou de l'équipement.

2 Sécurité

Le produit a été développé et fabriqué selon l'état actuel de la technique et les normes et directives de sécurité reconnues. Le présent mode d'emploi vous communique les informations nécessaires pour un fonctionnement fiable et sans problème. Le mode d'emploi suivant présente les consignes de sécurité de base et signale les risques résiduels qui doivent être pris en compte afin d'utiliser le produit de manière sûre. Le non-respect des consignes de sécurité peut entraîner un risque pour la vie et la santé de personnes et peut causer des dégâts sur l'environnement ou des dommages aux biens. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages résultant de la non-observation de la documentation.

- Avant la première mise en service, lisez attentivement cette documentation et respectez les instructions qu'elle contient.
- N'utilisez le produit que lorsqu'il est en parfait état en respectant la documentation.
- Avant d'exécuter des travaux spécifiques, par ex. mise en service, opération, transport et entretien, lisez attentivement la documentation.
- Protégez-vous ainsi que les personnes environnantes contre les dangers indiqués dans la documentation par des moyens appropriés.
- La documentation doit être tenue à proximité du dispositif pour pouvoir être consultée. Si le produit est remis à des tiers, n'oubliez pas de leur remettre également la documentation.
- Respectez les prescriptions de prévention des accidents locales.
- La mise en service et les travaux de commande et d'entretien doivent uniquement être confiés à un professionnel. Un professionnel est une personne qui, de par sa formation technique, ses connaissances, son expérience ainsi que sa connaissance des normes applicables, est en mesure d'évaluer le travail qui lui est confié et de reconnaître les dangers éventuels.

- Veillez à ce que la zone de travail soit bien éclairée et tenue en ordre.
- Pendant la durée des travaux d'entretien, de mise en service, de maintenance et de réparation, éteignez la source de courant et l'alimentation en gaz et en air comprimé et débranchez la fiche secteur.
- Lors de l'élimination, respectez les dispositions, lois, prescriptions, normes et directives locales.

2.1 Utilisation conforme aux dispositions

- L'appareil décrit dans ce mode d'emploi ne doit être utilisé qu'aux fins et de la manière décrites dans le mode d'emploi. Veuillez respecter les conditions d'utilisation, d'entretien et de maintenance.
- Toute autre utilisation du produit est considérée comme non conforme.
- Les transformations ou modifications effectuées de manière arbitraire pour augmenter la puissance sont interdites.

2.2 Consignes de sécurité concernant l'électrotechnique

- Veillez à ce que les outils électriques ne soient pas endommagés et à ce qu'il soient en parfait état et utilisés conformément à leur emploi prévu.
- Veillez à ce que de l'eau de pluie ne pénètre pas dans les outils électriques et évitez un environnement humide.
- Protégez-vous contre un choc électrique en utilisant un tapis isolant et en portant des vêtements secs.
- N'utilisez pas les outils électriques dans les zones à risque d'incendie et d'explosion.

2.3 Consignes de sécurité spécifiques au produit

⚠ AVERTISSEMENT

Risques liés à une utilisation non conforme aux dispositions

Une utilisation du dispositif non conforme aux dispositions peut entraîner un danger pour les personnes, les animaux et les biens matériels.

- ► N'utilisez l'appareil que conformément aux dispositions.
- ► N'apportez pas de transformations ou de modifications à l'appareil de manière arbitraire pour augmenter la puissance.
- ► Assurez-vous que toute intervention sur l'appareil ou le système est effectuée exclusivement par des personnes autorisées.
- ► Ne court-circuitez pas le pinceau en fibre de carbone et la pince de masse. Il y a un risque de brûlures de la peau.
- ► Ne touchez pas simultanément les composants non isolés de la poignée et de la pince de masse. Il y a un risque de choc électrique (non dangereux en raison de la très faible tension).

⚠ ATTENTION

Risque de blessures et d'endommagement de l'appareil en cas d'utilisation par des personnes non autorisées

Les réparations et modifications non conformes du produit peuvent entraîner des blessures graves et endommager considérablement l'appareil. La garantie produit cesse en cas d'intervention de personnes non autorisées.

- ► Assurez-vous que toute intervention sur l'appareil ou le système est effectuée exclusivement par des personnes autorisées.

2.4 Consignes de sécurité relatives au nettoyage et au polissage

- Les champs électromagnétiques peuvent influencer les stimulateurs cardiaques. Les personnes portant un stimulateur cardiaque ne doivent pas travailler avce le dispositif ni se tenir à proximité de celui-ci.
- Le pinceau en fibre de carbone, l'électrode et la pièce d'œuvre peuvent devenir très chauds. Il y a un risque de brûlures. Portez des gants de protection.
- Toutes les vapeurs de métaux, notamment le plomb, le cadmium, le cuivre et le béryllium sont nocives ! Assurez-vous de disposer d'une aération ou d'une aspiration suffisante. Veillez à ce que les valeurs limites d'exposition professionnelle ne soient pas dépassées (VLEP).
- Ne posez pas l'outil de nettoyage sur la pièce d'œuvre. Sinon, le courant électrique peut circuler.

2.5 Consignes de sécurité relatives aux substances chimiques

- Respectez la fiche de données de sécurité de l'électrolyte.
- Les projections d'électrolyte peuvent provoquer des lésions oculaires et des brûlures de la peau. Portez toujours la tenue de protection résistante aux acides appropriée conformément aux prescriptions locales pertinentes.
- En cas de pénétration de l'électrolyte dans les yeux, rincez immédiatement et abondamment à l'eau et consultez sans délai un ophtalmologiste.
- Les projections d'électrolyte peuvent provoquer des brûlures sur les sols en pierre ou d'autres matériaux. Essuyez immédiatement et abondamment les projections d'électrolyte avec de l'eau.

2.6 Consignes de sécurité pour l'utilisation

- Ne dépassez pas les capacités maximales indiquées dans la documentation. Les surcharges provoquent des destructions.
- Il est interdit d'apporter des modifications constructives à ce produit.
- N'utilisez pas le dispositif à l'extérieur, dans des conditions humides ou dans des environnements où il existe un risque d'incendie ou d'explosion. Protégez le dispositif de l'exposition aux acides et aux alcalins. N'exposez pas le dispositif à des rayonnements ionisants ou non ionisants, à des vibrations, à des chocs ou à des chocs continus.

2.7 Consignes de sécurité concernant la tenue de protection

- Il est interdit de porter des vêtements flottants ou des bijoux.
- En cas de cheveux longs, il est impératif de porter une résille.
- Portez des lunettes de protection contre les acides, des gants de protection et un tablier.

2.8 Instructions concernant les situations d'urgence

En cas d'urgence, coupez immédiatement les alimentations suivantes :

- Alimentation électrique.

3 Description du produit

Lors du nettoyage avec un pinceau en fibre de carbone, la saleté causée par la soudure est éliminée de la surface et la couche passive de l'acier inoxydable est renouvelée. Le polissage à l'aide d'un pinceau en fibre de carbone permet d'éliminer la matière de l'ordre du µm en plus du nettoyage et crée ainsi une surface polie. Le dispositif fonctionne avec un faible courant continu (c.a./c.c.), inoffensif pour les humains.

3.1 Caractéristiques techniques

Température ambiante admissible	+5 °C à +55 °C	**Tension (selon le type, voir plaque signalétique)**	115 V / 60 Hz 230 V / 50 Hz
Puissance	800 VA *1 1000 VA *2	**Tension secondaire**	8,7 V c.a. *1 9,8 V c.a. / 12 V c.c. *2
Indice de protection (IP)	IP 43 *1 IP 21 *2	**Dimensions (L × l × H)**	220 mm × 150 mm × 250 mm *1 320 mm × 150 mm × 250 mm *2
Poids	4,9 kg *1, 7,5 kg *2	**Poids total avec accessoires**	11,5 kg *1, 14 kg *2

*1 = ABICLEANER 800 AC, *2 = ABICLEANER 1000 AC/DC

4 Mise en service

Exécutez toutes les étapes dans l'ordre donné.

4.1 Installation du pinceau en fibre de carbone (fig. 3)

1. Retirez la douille filetée et poussez la douille isolante en dessous vers l'arrière.
2. Fixez le pinceau en fibre de carbone à l'aide de deux clés plates. Verrouillez l'adaptateur pour éviter d'endommager la poignée.
3. Poussez la douille isolante complètement vers l'avant sur l'empreinte de clé et montez la douille filetée.
4. Insérez la fiche de courant fort du pinceau en fibre de carbone dans la prise de courant fort noire jusqu'à ce qu'elle s'enclenche.

4.2 Raccordement de la borne de terre (fig. 4)

1. Fixez la pince de masse à la pièce d'œuvre. Assurez-vous que le contact est correct et qu'elle est fermement ajustée. Si nécessaire, nettoyez le point de contact au préalable.
2. Insérez la fiche de courant fort de la borde de terre dans la prise de courant fort rouge jusqu'à ce qu'elle s'enclenche.

5 Fonctionnement

Pour le fonctionnement, vous avez également besoin d'eau distillée ou déminéralisée et de serviettes en papier propres.

5.1 Réglage de la longueur des pointes en fibre de carbone (fig. 5)

1. Tournez la douille filetée jusqu'à ce que 10 mm des extrémités des pointes en fibre de carbone dépassent de la douille filetée.
2. Les pointes en fibre de carbone s'usent en cours de fonctionnement. Réglez régulièrement la douille filetée.

5.2 Préparation des liquides nécessaires

1. Versez l'électrolyte de la bouteille de réserve dans le récipient à goulot large (env. 15 mm). Refermez la bouteille de réserve.
2. Remplissez le vaporisateur d'eau distillée ou déminéralisée.

5.3 Nettoyage des cordons de soudure

⚠ AVERTISSEMENT

Risque de brûlures dû à une surface chaude

La pièce d'œuvre est fortement chauffée pendant le processus de nettoyage/polissage.

- ► Ne touchez pas la surface. Portez des gants de protection appropriés.
- ► Refroidissez la pièce d'œuvre en la rinçant.

1. Branchez la fiche secteur et allumez le dispositif à l'aide de l'interrupteur principal. Le témoin lumineux vert s'allume.
2. Réglez l'interrupteur de fonction sur <Nettoyage> (ABICLEANER 1000 AC/DC uniquement).
3. Plongez brièvement le pinceau en fibre de carbone dans l'électrolyte et laissez l'excès d'électrolyte s'égoutter.
4. Placez le pinceau en fibre de carbone verticalement sur le cordon de soudure. Passez plusieurs fois sur la pièce d'œuvre avec une légère pression et des mouvements circulaires jusqu'à ce que le cordon de soudure soit complètement nettoyé. Rincez immédiatement la surface nettoyée avec l'eau du vaporisateur.
5. Plongez le pinceau en fibre de carbone dans l'électrolyte à intervalles réguliers, faites des mouvements de va-et-vient deux ou trois fois et pressez les fibres au fond du récipient à goulot large. Cela élimine les oxydes dissous et refroidit l'électrode.
6. Séchez la pièce d'œuvre à l'aide de serviettes en papier propres.

5.4 Polissage du cordon de soudure (ABICLEANER 1000 AC/DC uniquement)

⚠ AVERTISSEMENT

Risque de brûlures dû à une surface chaude
La pièce d'œuvre est fortement chauffée pendant le processus de nettoyage/polissage.
► Ne touchez pas la surface. Portez des gants de protection appropriés.
► Refroidissez la pièce d'œuvre en la rinçant.

1. Branchez la fiche secteur et allumez le dispositif à l'aide de l'interrupteur principal. Le témoin lumineux vert s'allume.
2. Réglez l'interrupteur de fonction sur <Polissage>.
3. Effectuez le processus de polissage de la même manière que le processus de nettoyage. Le processus de polissage est plus long que le processus de nettoyage. Par conséquent, rincez la pièce d'œuvre à l'eau entre les deux pour éviter toute surchauffe.
4. Séchez la pièce d'œuvre à l'aide de serviettes en papier propres.

5.5 Fin du processus de nettoyage et de polissage

1. Essuyez soigneusement l'excès d'électrolyte sur le pinceau en fibre de carbone situé sur le bord du récipient à goulot large et fermez ce dernier.
2. Retirez la pince de masse de la pièce d'œuvre et rincez-la à l'eau.
3. Placez la coiffe de protection transparente sur le pinceau en fibre de carbone.

6 Mise hors service

1. Mettez le dispositif hors tension au niveau de l'interrupteur principal.
2. Débranchez la fiche de courant fort.
   ⇨ 6.1 Retrait de la fiche de courant fort à la page FR-18
3. Essuyez le câble et le boîtier avec un chiffon humide.
4. Nettoyez le dispositif.
5. Rincez le pinceau en fibre de carbone sous l'eau courante et mettez la coiffe de protection transparente.
6. Diluez les résidus d'électrolyte.
7. Fermez soigneusement le récipient d'électrolyte (2×).
8. Rangez le dispositif et les accessoires dans la boîte de transport et protégez-les contre toute ouverture involontaire (par exemple à l'aide de cosses).
9. Stockez le dispositif dans la boîte de transport dans un endroit sec et à l'abri du gel.

6.1 Retrait de la fiche de courant fort

Les fiches de courant fort se verrouillent automatiquement lorsqu'elles sont branchées dans la prise correspondante et ne peuvent être déverrouillées qu'en les enfonçant à nouveau. Ne tirez jamais la fiche de courant fort de la prise par le câble.

– Enfoncez la fiche de courant fort dans la prise de courant fort jusqu'à sentir une résistance (léger clic). Le mécanisme de verrouillage est libéré.
– Retirez la fiche de courant fort de la prise.

7 Entretien et nettoyage

⚠ AVERTISSEMENT

Risque de choc électrique dû à des composants sous tension
Si le dispositif est sous tension pendant les travaux d'entretien, de nettoyage ou de démontage, des décharges électriques dangereuses pour la vie peuvent se produire.
► Éteignez le dispositif.
► Débranchez tous les raccordements électriques.

– Les pièces d'équipement et d'usure sont à commander séparément.
– N'utilisez que des pièces d'usure ABICOR BINZEL d'origine.
– Les caractéristiques et références des pièces d'équipement et d'usure figurent dans le catalogue actuel.

7.1 Intervalles d'entretien et de nettoyage

Tous les jours	Tous les six mois	Une fois par an
– Vérifiez l'absence d'oxydation sur la borne de terre et nettoyez-la si nécessaire.	– Vérifiez et nettoyez le câble.	– Faites effectuer des essais répétés conformément à la norme VDE 0701-0702.

7.2 Remplacement du pinceau en fibre de carbone (fig. 3)

Si le pinceau en fibre de carbone est usé, il doit être remplacé. Les pinceaux en fibre de carbone qui ne sont pas vissés suffisamment serrés peuvent entraîner des problèmes de contact dans le filetage.

1. Retirez la douille filetée et poussez la douille isolante en dessous vers l'arrière.
2. Démontez le pinceau en fibre de carbone à l'aide de deux clés plates. Verrouillez l'adaptateur pour éviter d'endommager la poignée.
3. Installez un nouveau pinceau en fibre de carbone.
   ⇨ 4.1 Installation du pinceau en fibre de carbone (fig. 3) à la page FR-17

8 Dépannage

8.1 Un fusible s'est déclenché

En cas de surcharge ou de court-circuit électrique, le disjoncteur interrompt le circuit. Le bouton du fusible sort du boîtier. Le disjoncteur se déclenche s'il y a trop peu d'électrolyte sur le pinceau en fibre de carbone ou si ce dernier est pressé trop fort sur la pièce d'œuvre.

1. Mettez le dispositif hors tension.
2. Laissez le fusible refroidir un moment.
3. Veillez à ce que le pinceau en fibre de carbone ne touche pas la pièce d'œuvre.

4 Repoussez le bouton du fusible dans le boîtier.

8.2 Puissance insuffisante

La puissance est nulle ou insuffisante à l'avant du pinceau en fibre de carbone. Il n'y a pas assez de contact entre la pièce filetée et le pinceau en fibre de carbone.

– Vérifiez que le filetage n'est pas oxydé, endommagé ou mal ajusté.

1 Nettoyez le filetage avec une brosse métallique.

2 Lubrifiez le filetage avec un peu de pâte de cuivre ou de graisse Molykote.

3 Vissez fermement la pièce filetée et le pinceau en fibre de carbone.

8.3 Mauvais effet de nettoyage

Le cordon de soudure devient terne :

– Ne restez pas trop longtemps au même endroit.
– Refroidissez la surface (pulvérisez de l'eau sur la surface).
– Augmentez la quantité d'électrolyte.
– Utilisez l'électrolyte non utilisé.

Taches après le rinçage :

– Rincez abondamment à l'eau.
– Utilisez de l'eau à faible dureté.
– Traitez des sections plus courtes.
– Utilisez de l'eau distillée.
– Rincez lorsque la surface du matériau est encore chaude.

8.4 Usure élevée des matériaux

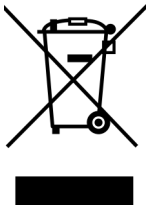
Les pinceaux en fibre de carbone brûlent et l'électrode devient chaude :

– Utilisez plus d'électrolyte.

Les pinceaux en fibre de carbone s'usent trop rapidement :

– Refroidissez les pinceaux en fibre de carbone plus longtemps dans le récipient.
– Travaillez avec moins de pression.
– Utilisez plus d'électrolyte.

9 Élimination



Les dispositifs marqués par ce symbole sont conformes à la directive européenne 2012/19/UE relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques.

– N'éliminez pas les appareils électriques avec les ordures ménagères.
– Collectez séparément les composants des appareils électriques et recyclez-les dans le respect de l'environnement.
– Lors de l'élimination, respectez les dispositions, lois, prescriptions, normes et directives locales.
– Pour obtenir des informations sur la collecte et le retour des vieux appareils électriques, adressez-vous aux autorités locales compétentes.

9.1 Élimination des électrolytes

– Filtrez les électrolytes avant de les éliminer de manière appropriée.
– Ne jetez pas les électrolytes contaminés non dilués dans les égouts ou dans la nature. Diluez les électrolytes avec beaucoup d'eau, de la chaux ou un agent neutralisant jusqu'à une valeur de pH > 5.

10 Garantie

Ce produit est un produit authentique ABICOR BINZEL. La société Alexander Binzel Schweisstechnik GmbH & Co. KG garantit la fabrication sans défauts de ce produit et accorde, à compter de sa livraison, une garantie de fabrication et de fonctionnement conforme à l'état de la technique et à la réglementation en vigueur. En cas de défaut dont ABICOR BINZEL est responsable, ABICOR BINZEL est tenue de procéder, à sa discrétion, à la rectification du défaut ou à la livraison d'un produit de remplacement à ses propres frais. Les garanties portent uniquement sur les défauts de fabrication et non sur les dommages résultant d'une usure naturelle, d'une surcharge ou d'un traitement inapproprié. La période de garantie est indiquée dans les conditions générales de vente. Les exceptions s'appliquant à des produits spécifiques sont définies individuellement. La garantie expire par ailleurs en cas d'utilisation de pièces de rechange et d'usure autres que les pièces ABICOR BINZEL d'origine et en cas de réparation inappropriée du produit par l'utilisateur ou des tiers.

Les pièces d'usure ne sont généralement pas couvertes par la garantie. En outre, ABICOR BINZEL n'est pas responsable des dommages résultant de l'utilisation du produit. Les questions relatives à la garantie et au service peuvent être adressées au fabricant ou à nos sociétés de distribution. Vous trouverez des indications à ce sujet sur le site Internet *www.binzel-abicor.com*.

Índice

1	**Identificación**	ES-20
1.1	Etiquetado	ES-20
1.2	Clasificación de las advertencias	ES-20
2	**Seguridad**	ES-20
2.1	Utilización conforme a lo prescrito	ES-21
2.2	Instrucciones de seguridad para el sistema eléctrico	ES-21
2.3	Instrucciones de seguridad específicas del producto	ES-21
2.4	Instrucciones de seguridad para la limpieza y el pulido	ES-21
2.5	Instrucciones de seguridad para sustancias químicas	ES-21
2.6	Instrucciones de seguridad para el uso	ES-21
2.7	Instrucciones de seguridad para la ropa de protección	ES-21
2.8	Indicaciones para emergencias	ES-21
3	**Descripción del producto**	ES-22
3.1	Datos técnicos	ES-22
4	**Puesta en servicio**	ES-22
4.1	Montaje del pincel de fibras de carbono, fig. 3	ES-22
4.2	Conexión del borne de masa, fig. 4	ES-22
5	**Funcionamiento**	ES-22
5.1	Ajuste de la longitud de las puntas de fibra de carbono, fig. 5	ES-22
5.2	Preparación de los líquidos necesarios	ES-22
5.3	Limpieza del cordón de soldadura	ES-22
5.4	Pulido del cordón de soldadura (solo en ABICLEANER 1000 AC/DC)	ES-23
5.5	Finalización del proceso de limpieza y pulido	ES-23
6	**Puesta fuera de servicio**	ES-23
6.1	Retirada del conector de corriente de alta intensidad	ES-23
7	**Mantenimiento y limpieza**	ES-23
7.1	Intervalos de mantenimiento y limpieza	ES-23
7.2	Sustitución del pincel de fibras de carbono, fig. 3	ES-23
8	**Averías y eliminación de las mismas**	ES-23
8.1	El disyuntor se ha disparado	ES-23
8.2	Potencia insuficiente	ES-24
8.3	Efecto de limpieza deficiente	ES-24
8.4	Desgaste intenso del material	ES-24
9	**Eliminación**	ES-24
9.1	Eliminación de los electrolitos	ES-24
10	**Garantía**	ES-24

1 Identificación

ABICLEANER se utiliza para la limpieza, el pulido, el marcado y el pasivado de cordones de soldadura de acero inoxidable. Este manual de instrucciones describe únicamente los dispositivos ABICLEANER 800 AC y ABICLEANER 1000 AC/DC. Estos deben utilizarse exclusivamente con piezas de recambio originales de ABICOR BINZEL. En las siguientes ilustraciones, el dispositivo de limpieza está representado en la versión ABICLEANER 1000 AC/DC.

1.1 Etiquetado

El producto satisface los requisitos vigentes del mercado aplicable para su comercialización.

En caso necesario, puede encontrar el etiquetado correspondiente en el producto.

1.2 Clasificación de las advertencias

Las advertencias empleadas en este manual de instrucciones se dividen en cuatro niveles diferentes y se indican antes de operaciones potencialmente peligrosas.

Según el tipo de peligro se utilizan las siguientes palabras de advertencia:

⚠ ¡PELIGRO!

Indica un peligro inminente. Si no se evita, las consecuencias son la muerte o lesiones graves.

⚠ ¡ADVERTENCIA!

Significa una situación posiblemente peligrosa. Si no se evita, las consecuencias pueden ser la muerte o lesiones graves.

⚠ ¡ATENCIÓN!

Indica una situación posiblemente dañina. Si no se evita, las consecuencias pueden ser lesiones leves o de poca importancia.

AVISO

Indica el peligro de que los resultados del trabajo se vean afectados o de que se produzcan daños materiales e irreparables en el aparato o en el equipamiento.

2 Seguridad

El producto se desarrolló y se fabricó según el estado actual de la técnica y las normas y directivas reconocidas en materia de seguridad. El presente manual de instrucciones contiene toda la información necesaria para una operación segura y sin fallos. El presente manual de instrucciones proporciona instrucciones fundamentales de seguridad y advierte de los riesgos residuales que deben tenerse en cuenta para utilizar el producto de forma segura. El incumplimiento de las instrucciones de seguridad puede suponer un riesgo para la vida y salud de las personas y causar daños medioambientales o materiales. El fabricante no asume responsabilidad alguna por daños causados por no observar la documentación.

- Lea atentamente la documentación antes de utilizar el aparato por primera vez.
- Utilice el producto únicamente si se encuentra en perfectas condiciones y de acuerdo con la documentación.
- Antes de la realización de trabajos específicos, p. ej. puesta en servicio, operación, transporte y mantenimiento, lea minuciosamente la documentación.
- Debe protegerse a sí mismo y a las personas ajenas con los medios apropiados contra los peligros indicados en la documentación.

- La documentación debe estar accesible junto al aparato para cualquier consulta y entregarse también con él en caso de transferir el producto a terceros.
- Respete las directrices locales para la prevención de accidentes.
- La puesta en servicio y los trabajos de operación y mantenimiento deben ser realizados únicamente por personal técnico especializado. Un especialista es una persona que, en virtud de su formación profesional, sus conocimientos y experiencia, así como conocimiento de las normas pertinentes, puede evaluar los trabajos que se le encargan y detectar posibles peligros.
- Ilumine bien la zona de trabajo y mantenga en orden la zona de trabajo.
- Apague la fuente de corriente, desconecte los suministros de gas y aire comprimido y desenchufe el conector de red durante los trabajos de mantenimiento, mantenimiento correctivo y reparación.
- Para la eliminación, observe las disposiciones, leyes, prescripciones, normas y directivas locales.

2.1 Utilización conforme a lo prescrito

- El aparato descrito en este manual debe ser utilizado exclusivamente para la finalidad especificada en él y en la forma que se describe. Observe también las condiciones para el servicio, el mantenimiento y la reparación.
- Cualquier otra utilización se considera como no conforme a lo prescrito.
- Las reformas o modificaciones para el incremento de capacidad, realizadas por decisión propia, no están permitidas.

2.2 Instrucciones de seguridad para el sistema eléctrico

- Asegúrese de que las herramientas eléctricas no estén dañadas y de que funcionen perfectamente y conforme a lo prescrito.
- No exponga las herramientas eléctricas a la lluvia y evite ambientes húmedos.
- Protéjase contra descargas eléctricas utilizando bases aislantes y llevando ropa seca.
- No utilice las herramientas eléctricas en áreas con riesgo de incendio o explosiones.

2.3 Instrucciones de seguridad específicas del producto

⚠ ¡ADVERTENCIA!

Peligros por utilización diferente a la prevista

En caso de una utilización diferente a la prevista, el aparato podría suponer un riesgo para personas, animales y bienes.

- ► Utilice el aparato únicamente conforme a lo previsto.
- ► No modifique el aparato sin autorización para aumentar su capacidad.
- ► Asegúrese de que todos los trabajos en el dispositivo o en el sistema sean realizados exclusivamente por personal cualificado.
- ► No cortocircuite el pincel de fibras de carbono y la pinza de masa. Existe riesgo de quemaduras en la piel.
- ► No toque al mismo tiempo componentes no aislados de la empuñadura y de la pinza de masa. Existe riesgo de descargas eléctricas (no peligrosas, ya que se trata de muy baja tensión).

⚠ ¡ATENCIÓN!

Riesgo de lesiones y daños en el dispositivo al ser utilizado por personas no autorizadas

Los trabajos de reparación y modificación inadecuados en el producto pueden causar lesiones importantes y daños en el aparato. La garantía del producto se anula con la intervención de personas no autorizadas.

- ► Asegúrese de que todos los trabajos en el dispositivo o en el sistema sean realizados exclusivamente por personal cualificado.

2.4 Instrucciones de seguridad para la limpieza y el pulido

- Los campos electromagnéticos pueden afectar a los marcapasos. Las personas con marcapasos no deben trabajar con el aparato ni permanecer en su proximidad inmediata.
- El pincel de fibras de carbono, el electrodo y la pieza de trabajo pueden alcanzar temperaturas muy elevadas. Existe riesgo de quemaduras. Utilice guantes de protección.
- Todos los vapores de metales, particularmente plomo, cadmio, cobre y berilio son dañinos. Garantice una ventilación o aspiración suficiente. No exceda los límites de exposición profesional (LEP) vigentes.
- No deposite la herramienta de limpieza sobre la pieza de trabajo. De lo contrario puede circular corriente eléctrica.

2.5 Instrucciones de seguridad para sustancias químicas

- Observe la ficha de datos de seguridad del electrolito.
- Las salpicaduras de electrolito pueden provocar quemaduras en los ojos y la piel. Lleve siempre la ropa de protección resistente a ácidos reglamentaria de conformidad con las normativas locales aplicables.
- Si entra electrolito en los ojos, enjuáguelos inmediatamente con abundante agua y acuda sin demora al oftalmólogo.
- Las salpicaduras de electrolito pueden provocar quemaduras químicas en suelos de piedra y otros materiales. Limpie inmediatamente las salpicaduras de electrolito con abundante agua.

2.6 Instrucciones de seguridad para el uso

- No exceda los datos de carga máxima indicados en la documentación. Las sobrecargas pueden deteriorar el aparato.
- No realice modificaciones en el producto.
- No utilice el aparato al aire libre, en condiciones de humedad ni en entornos con riesgo de incendio y explosión. Proteja el aparato contra la acción de ácidos y bases. No exponga el aparato a radiación ionizante o no ionizante, vibraciones, choque o choque continuo.

2.7 Instrucciones de seguridad para la ropa de protección

- No lleve ropa suelta o joyas.
- En caso de pelo largo, utilice una redecilla.
- Utilice gafas de protección, guantes de protección y delantal resistentes a ácidos.

2.8 Indicaciones para emergencias

En caso de emergencia, interrumpa inmediatamente los siguientes suministros:

- Alimentación de energía eléctrica.

3 Descripción del producto

Al limpiar mediante el pincel de fibras de carbono se elimina de la superficie la suciedad generada por la soldadura y se renueva la capa de pasivación del acero inoxidable. Al pulir con el pincel de fibras de carbono, además de limpiar se elimina material en el rango de µm y se obtiene así una superficie pulida. El dispositivo funciona con corriente continua baja (CA/CC), inocua para las personas.

3.1 Datos técnicos

Temperatura ambiente admisible	De +5 °C a +55 °C	**Tensión de red (según el tipo, véase la placa de identificación)**	115 V / 60 Hz 230 V / 50 Hz
Potencia	800 VA *1 1000 VA *2	**Tensión secundaria**	8,7 V CA *1 9,8 V CA / 12 V CC *2
Grado de protección IP	IP 43 *1 IP 21 *2	**Dimensiones (largo × ancho × alto)**	220 mm × 150 mm × 250 mm *1 320 mm × 150 mm × 250 mm *2
Peso	4,9 kg *1, 7,5 kg *2	**Peso total con accesorios**	11,5 kg *1, 14 kg *2

*1 = ABICLEANER 800 AC, *2 = ABICLEANER 1000 AC/DC

4 Puesta en servicio

Lleve a cabo todos los pasos del procedimiento en el orden especificado.

4.1 Montaje del pincel de fibras de carbono, fig. 3

1. Retire el casquillo roscado y deslice hacia atrás el casquillo aislante situado debajo.
2. Fije el pincel de fibras de carbono utilizando dos llaves de boca. En el proceso, retenga el adaptador para evitar daños en la empuñadura.
3. Deslice el casquillo aislante completamente hacia delante sobre la llave plana y monte el casquillo roscado.
4. Inserte el conector de corriente de alta intensidad del pincel de fibras de carbono hasta que encaje en la toma de corriente de alta intensidad de color negro.

4.2 Conexión del borne de masa, fig. 4

1. Aplique la pinza de masa en la pieza de trabajo, asegurándose de obtener un buen contacto y un asiento firme. Si fuera preciso, limpie previamente el punto de contacto.
2. Inserte el conector de corriente de alta intensidad del borne de masa hasta que encaje en la toma de corriente de alta intensidad de color rojo.

5 Funcionamiento

Para el funcionamiento necesitará además agua destilada o desmineralizada y pañuelos de papel limpios.

5.1 Ajuste de la longitud de las puntas de fibra de carbono, fig. 5

1. Gire el casquillo roscado hasta que de él sobresalgan 10 mm de las puntas de fibra de carbono.
2. Las puntas de fibra de carbono se desgastan durante el funcionamiento. Reajuste periódicamente el casquillo roscado.

5.2 Preparación de los líquidos necesarios

1. Verter electrolito de la botella de reserva en el recipiente de cuello ancho (aprox. 15 mm). Cerrar de nuevo la botella de reserva.
2. Llenar el frasco pulverizador con agua destilada o desmineralizada.

5.3 Limpieza del cordón de soldadura

⚠ ¡ADVERTENCIA!

Riesgo de quemaduras por superficie con temperatura elevada

La pieza de trabajo alcanza temperaturas muy elevadas durante el proceso de limpieza/pulido.

- ► No toque la superficie. Utilice guantes de protección adecuados.
- ► Enjuague la pieza de trabajo para enfriarla.

1. Enchufe el conector de red y encienda el aparato pulsando el interruptor principal. Se encenderá el indicador luminoso verde.
2. Sitúe el interruptor de función en <Limpieza> (solo en ABICLEANER 1000 AC/DC).
3. Sumerja brevemente el pincel de fibras de carbono en el electrolito y deje que se escurra el exceso de electrolito.
4. Aplique el pincel de fibras de carbono en perpendicular sobre el cordón de soldadura. Deslice el pincel varias veces sobre la pieza de trabajo, ejerciendo una ligera presión y trazando movimientos circulares, hasta haber limpiado por completo el cordón de soldadura. Enjuague de inmediato la superficie limpia con el agua del frasco pulverizador.
5. Sumerja a intervalos regulares el pincel de fibras de carbono en electrolito, agítelo de dos a tres veces y presione las fibras contra el fondo del recipiente de cuello ancho. De este modo se eliminan los óxidos disueltos y se enfría el electrodo.
6. Seque la pieza de trabajo empleando pañuelos de papel limpios.

5.4 Pulido del cordón de soldadura (solo en ABICLEANER 1000 AC/DC)

⚠ ¡ADVERTENCIA!

Riesgo de quemaduras por superficie con temperatura elevada
La pieza de trabajo alcanza temperaturas muy elevadas durante el proceso de limpieza/pulido.
► No toque la superficie. Utilice guantes de protección adecuados.
► Enjuague la pieza de trabajo para enfriarla.

1 Enchufe el conector de red y encienda el aparato pulsando el interruptor principal. Se encenderá el indicador luminoso verde.
2 Sitúe el interruptor de función en <Pulido>.
3 Lleve a cabo el proceso de pulido de manera análoga al de limpieza. El proceso de pulido dura más tiempo que el de limpieza. Por lo tanto, enjuague con agua de vez en cuando la pieza de trabajo para evitar el sobrecalentamiento.
4 Seque la pieza de trabajo empleando pañuelos de papel limpios.

5.5 Finalización del proceso de limpieza y pulido

1 En el borde del recipiente de cuello ancho, escurra con cuidado el exceso de electrolito presente en el pincel de fibras de carbono y cierre el recipiente.
2 Retire la pinza de masa de la pieza de trabajo y enjuáguela con agua.
3 Tape el pincel de fibras de carbono con el tapón de protección transparente.

6 Puesta fuera de servicio

1 Apague el aparato mediante el interruptor principal.
2 Desenchufe el conector de corriente de alta intensidad.
⇨ 6.1 Retirada del conector de corriente de alta intensidad en la página ES-23
3 Limpie el cable y la carcasa con un paño húmedo.
4 Limpie el aparato.
5 Enjuague el pincel de fibras de carbono bajo agua corriente y tápelo con el tapón de protección transparente.
6 Diluya los restos de electrolito.
7 Cierre con cuidado el recipiente de electrolito (2×).
8 Guarde el aparato y los accesorios en la caja de transporte y asegúrela contra la apertura no autorizada (p. ej., mediante sujetacables).
9 Guarde el aparato en la caja de transporte en un lugar seco y resguardado de heladas.

6.1 Retirada del conector de corriente de alta intensidad

Los conectores de corriente de alta intensidad se enclavan automáticamente al insertarlos en el enchufe correspondiente, y solo pueden desenclavarse apretándolos de nuevo. Nunca desenchufe el conector de corriente de alta intensidad tirando del cable.

– Apriete el conector de corriente de alta intensidad en el enchufe de corriente de alta intensidad hasta notar una resistencia (ligero chasquido). De este modo se soltará el enclavamiento.
– Retire del enchufe el conector de corriente de alta intensidad.

7 Mantenimiento y limpieza

⚠ ¡ADVERTENCIA!

Electrocución por componentes bajo tensión
Si el aparato está bajo tensión durante los trabajos de mantenimiento, limpieza o desmontaje, pueden producirse descargas eléctricas potencialmente mortales.
► Desconecte el aparato.
► Interrumpa todas las conexiones eléctricas.

– Solicite los accesorios y las piezas de desgaste por separado.
– Utilice exclusivamente piezas de desgaste originales ABICOR BINZEL.
– Los datos de pedido y los números de identificación de accesorios y piezas de desgaste pueden consultarse en el catálogo más reciente.

7.1 Intervalos de mantenimiento y limpieza

Diariamente	Semestralmente	Anualmente
– Compruebe si la pinza de masa presenta oxidación y límpiela si fuera necesario.	– Inspeccione y limpie los cables.	– Encargue la realización de ensayos de repetición conforme a VDE 0701-0702.

7.2 Sustitución del pincel de fibras de carbono, fig. 3

Si el pincel de fibras de carbono está desgastado, es preciso sustituirlo. Si el pincel de fibra de carbono no está enroscado con la suficiente firmeza, pueden producirse problemas de contacto en la rosca.

1 Retire el casquillo roscado y deslice hacia atrás el casquillo aislante situado debajo.
2 Desmonte el pincel de fibra de carbono utilizando dos llaves de boca. En el proceso, retenga el adaptador para evitar daños en la empuñadura.
3 Monte el nuevo pincel de fibra de carbono.
⇨ 4.1 Montaje del pincel de fibras de carbono, fig. 3 en la página ES-22

8 Averías y eliminación de las mismas

8.1 El disyuntor se ha disparado

En caso de sobrecarga o cortocircuito eléctrico, el disyuntor interrumpe el circuito eléctrico. El botón del disyuntor sale de la carcasa. El disyuntor actúa cuando la cantidad de electrolito en el pincel de fibra de carbono es insuficiente o se presiona en exceso el pincel de fibra de carbono contra la pieza de trabajo.

1 Desconecte el aparato.
2 Espere un momento hasta que el disyuntor se enfríe.
3 Asegúrese de que el pincel de fibra de carbono no esté en contacto con la pieza de trabajo.

4 Presione el botón del disyuntor para introducirlo de nuevo en la carcasa.

8.2 Potencia insuficiente

No llega potencia a la parte delantera del pincel de fibra de carbono o la potencia es insuficiente. No hay suficiente contacto entre la parte enroscada y el pincel de fibra de carbono.

– Compruebe si la rosca presenta oxidación o daños o si no está firmemente asentada.

1 Limpie la rosca con un cepillo metálico.

2 Lubrique la rosca con un poco de pasta de cobre o grasa Molykote.

3 Enrosque firmemente la parte enroscada y el pincel de fibra de carbono.

8.3 Efecto de limpieza deficiente

El cordón de soldadura adquiere un aspecto mate:

– No permanezca demasiado tiempo trabajando en un mismo punto.
– Enfríe la superficie (pulverizando agua sobre la superficie).
– Aumente la cantidad de electrolito.
– Utilice electrolito nuevo.

Manchas tras el enjuague:

– Enjuague a fondo con agua.
– Utilice agua de baja dureza.
– Trabaje tramos más cortos.
– Utilice agua destilada.
– Enjuague mientras la superficie aún esté caliente.

8.4 Desgaste intenso del material

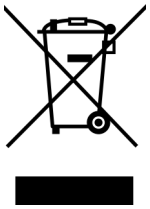
Los pinceles de fibra de carbono se queman y el electrodo se calienta mucho:

– Utilice más electrolito.

Los pinceles de fibra de carbono se desgastan con demasiada rapidez:

– Enfríe los pinceles de fibra de carbono en el recipiente durante más tiempo.
– Trabaje ejerciendo menos presión.
– Utilice más electrolito.

9 Eliminación



Los dispositivos identificados con este símbolo están sujetos a la Directiva Europea 2012/19/UE sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE).

– No deseche los aparatos eléctricos junto con la basura doméstica.
– Recoja por separado los componentes de los aparatos eléctricos para reciclarlos de forma respetuosa con el medioambiente.
– Observe las disposiciones, leyes, prescripciones, normas y directivas locales.
– Diríjase a las autoridades locales para obtener información sobre la recogida y la devolución de aparatos eléctricos.

9.1 Eliminación de los electrolitos

– Elimine los electrolitos de manera adecuada después de filtrarlos.
– No vierta electrolitos contaminados sin diluir al sistema de alcantarillado ni al medioambiente. Diluya los electrolitos con abundante agua, cal o agente de neutralización hasta alcanzar un valor de pH inferior a 5.

10 Garantía

Este producto es un producto original de ABICOR BINZEL. Alexander Binzel Schweisstechnik GmbH & Co. KG garantiza una fabricación sin fallos y ofrece para este producto en el momento de su entrega una garantía de fabricación y funcionamiento de acuerdo con la técnica actual y las disposiciones vigentes. En la medida que ABICOR BINZEL sea responsable por alguna deficiencia en el producto, ABICOR BINZEL se compromete, a su elección, a la eliminación de la deficiencia haciéndose cargo de los costes o a un suministro de reemplazo. La garantía cubre defectos de fabricación, pero no cubre daños ocasionados por desgaste natural, sobrecarga o uso inapropiado del producto. La vigencia de esta garantía se especifica en las Condiciones y Términos Generales de la Garantía. Para determinados productos aplican ciertas excepciones que se contemplan por separado. La garantía no aplica en caso de utilizar piezas de recambio que no sean piezas originales de ABICOR BINZEL o en caso de que el usuario o un tercero haya reparado el producto de forma inadecuada.

Las piezas de desgaste en general se encuentran excluidas de la garantía. Además, ABICOR BINZEL no se hace responsable por daños causados por la utilización de nuestro producto. Para obtener más información sobre esta garantía y el servicio postventa, póngase en contacto con el fabricante o nuestros distribuidores. Para más información, consulte la página web: *www.binzel-abicor.com*

Inhoudsopgave

1	**Identificatie**	NL-25
1.1	Markering	NL-25
1.2	Classificatie waarschuwingen	NL-25
2	**Veiligheid**	NL-25
2.1	Beoogd gebruik	NL-26
2.2	Veiligheidsaanwijzingen voor elektrische apparatuur	NL-26
2.3	Productspecifieke veiligheidsinstructies	NL-26
2.4	Veiligheidsinstructies voor het reinigen en polijsten	NL-26
2.5	Veiligheidsinstructies met betrekking tot chemische stoffen	NL-26
2.6	Veiligheidsinstructies voor gebruik	NL-26
2.7	Veiligheidsaanwijzingen voor beschermende kleding	NL-26
2.8	Handelwijze bij noodgeval	NL-26
3	**Productbeschrijving**	NL-27
3.1	Technische gegevens	NL-27
4	**Inbedrijfstelling**	NL-27
4.1	Koolstofvezelkwast monteren, afb. 3	NL-27
4.2	Aardingsklemmen aansluiten, afb. 4	NL-27
5	**Gebruik**	NL-27
5.1	Lengte van de koolstofvezelpunten instellen, afb. 5	NL-27
5.2	Benodigde vloeistoffen voorbereiden	NL-27
5.3	Lasnaad reinigen	NL-27
5.4	Lasnaad polijsten (alleen ABICLEANER 1000 AC/DC)	NL-28
5.5	Het reinigen en polijsten afsluiten	NL-28
6	**Buitenbedrijfstelling**	NL-28
6.1	Hoogstroomstekker losmaken	NL-28
7	**Onderhoud en reiniging**	NL-28
7.1	Onderhouds- en reinigingsintervallen	NL-28
7.2	Koolstofvezelkwast vervangen, afb. 3	NL-28
8	**Storingen en het verhelpen ervan**	NL-28
8.1	Zekering is geactiveerd	NL-28
8.2	Onvoldoende vermogen	NL-29
8.3	Laag reinigingseffect	NL-29
8.4	Meer slijtage van het materiaal	NL-29
9	**Eliminatie**	NL-29
9.1	Elektrolyten verwijderen	NL-29
10	**Garantie**	NL-29

1 Identificatie

De ABICLEANER wordt gebruikt voor het reinigen, polijsten, markeren en passiveren van roestvrijstalen lasnaden. In deze gebruiksaanwijzing worden alleen de apparaten ABICLEANER 800 AC en ABICLEANER 1000 AC/DC beschreven. Deze mogen uitsluitend met originele ABICOR BINZEL-vervangingsonderdelen worden gebruikt.
In de volgende afbeeldingen wordt het reinigingsapparaat in de uitvoering ABICLEANER 1000 AC/DC beschreven.

1.1 Markering

Het product voldoet aan de geldende vereisten van de betreffende markt met betrekking tot het in omloop brengen.

Voor zover hiervoor een bijpassende markering vereist is, is deze op het product aangebracht.

1.2 Classificatie waarschuwingen

De in de gebruiksaanwijzing gebruikte waarschuwingen zijn onderverdeeld in vier niveaus en worden voor mogelijk gevaarlijke werkzaamheden aangegeven. Afhankelijk van de aard van het gevaar worden de volgende signaalwoorden gebruikt:

⚠ GEVAAR

Duidt op een direct dreigend gevaar met het zwaarst denkbare lichamelijk letsel of de dood tot gevolg.

⚠ WAARSCHUWING

Duidt op een mogelijk gevaarlijke situatie met zwaar lichamelijk letsel of de dood tot gevolg.

⚠ VOORZICHTIG

Duidt op een mogelijk schadelijke situatie met lichte verwondingen tot gevolg.

LET OP

Duidt op een gevaar dat de arbeidsresultaten negatief kan beïnvloeden of materiële schade en onherstelbare schade aan het apparaat of de uitrusting tot gevolg kan hebben.

2 Veiligheid

Het product is ontwikkeld en gefabriceerd volgens de stand van de techniek en de erkende veiligheidstechnische normen en richtlijnen. De voorliggende gebruiksaanwijzing geeft u belangrijke informatie die voor een storingsvrij en veilig bedrijf noodzakelijk is. De gebruiksaanwijzing bevat product-specifieke fundamentele veiligheidsaanwijzingen en waarschuwingen voor de restrisico's die in acht moeten worden genomen om het product veilig te kunnen bedienen. Het niet in acht nemen van deze veiligheidsaanwijzingen kan tot gevaar voor het leven en de gezondheid van personen, milieuschade of materiële schade leiden. De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade die wordt veroorzaakt door het niet in acht nemen van de documentatie.

- Lees vóór het eerste gebruik de documentatie zorgvuldig door en volg deze op.
- Gebruik het product alleen als het in onberispelijke toestand is en met inachtneming van alle documentatie.
- Lees de documentatie voor specifieke werkzaamheden, bijvoorbeeld inbedrijfstelling, gebruik, transport en onderhoud grondig door en volg deze op.
- Bescherm uzelf en anderen met geschikte middelen tegen de gevaren die in de documentatie worden beschreven.
- Houd de documentatie bij het apparaat als naslagwerk bij de hand en geef de documentatie mee als u het product verkoopt.
- Neem de lokale arbowetgeving in acht.
- Laat de inbedrijfstelling, de bediening en het onderhoud van het apparaat uitsluitend uitvoeren door vakmensen. Vakmensen zijn

personen die op basis van hun beroepsopleiding, ervaring en kennis van de relevante normen hun toegewezen werkzaamheden kunnen beoordelen en mogelijke gevaren kunnen herkennen.
– Zorg voor een goede verlichting van het werkgebied en houd het werkgebied proper.
– Schakel gedurende de totale duur van de onderhouds-, service- en reparatiewerkzaamheden de stroombron uit, sluit de gas- en persluchttoevoer af en trek de stekker uit het stopcontact.
– Houd u bij afvoeren van het apparaat aan de plaatselijke bepalingen, wetten, voorschriften, normen en richtlijnen.

2.1 Beoogd gebruik

– Het apparaat dat in deze gebruiksaanwijzing is beschreven, mag uitsluitend worden gebruikt voor het in deze gebruiksaanwijzing vermelde doel en op de manier die hier is beschreven. Neem daarbij de voorwaarden voor gebruik, onderhoud en reparatie in acht.
– Elk ander gebruik geldt als niet-beoogd.
– Ombouw op eigen initiatief of wijzigingen ten behoeve van een groter vermogen zijn niet toegestaan.

2.2 Veiligheidsaanwijzingen voor elektrische apparatuur

– Controleer elektrische gereedschappen op eventuele beschadigingen en op hun foutloze en functiegerichte werking.
– Stel elektrische gereedschappen niet bloot aan regen en vermijd een vochtige of natte omgeving.
– Bescherm uzelf tegen elektrische schokken door isolerende onderlagen te gebruiken en droge kleding te dragen.
– Gebruik de elektrische gereedschappen niet in zones, waar brand- of ontploffingsgevaar bestaat.

2.3 Productspecifieke veiligheidsinstructies

⚠ WAARSCHUWING

Gevaren door oneigenlijk gebruik
Als het apparaat niet correct wordt gebruikt kan dit risico's opleveren voor personen, dieren en objecten.
► Gebruik het apparaat uitsluitend op de voorgeschreven wijze en voor het beoogde doel.
► Converteer en wijzig het apparaat niet om de prestaties te verbeteren zonder toestemming.
► Let op dat alle werkzaamheden aan het apparaat of systeem uitsluitend mogen worden uitgevoerd door geschoolde personen.
► Veroorzaak geen kortsluiting met de koolstofvezelkwast en de aardingsklem. Er is gevaar voor brandwonden op de huid.
► Raak niet tegelijkertijd niet-geïsoleerde onderdelen van de hendel en de aardingsklem aan. Er is gevaar voor stroomschokken (ongevaarlijk vanwege het lage voltage).

⚠ VOORZICHTIG

Verwondingsgevaar en schade aan het apparaat bij gebruik door onbevoegde personen
Ondeskundige reparaties of wijzigingen aan het product kunnen ernstig lichamelijk letsel en apparatuurschade tot gevolg hebben. De productgarantie vervalt bij interventie door onbevoegde personen.
► Let op dat alle werkzaamheden aan het apparaat of systeem uitsluitend mogen worden uitgevoerd door geschoolde personen.

2.4 Veiligheidsinstructies voor het reinigen en polijsten

– Elektromagnetische velden kunnen pacemakers beïnvloeden. Personen met een pacemaker mogen het apparaat niet gebruiken en zich niet in de directe omgeving van het apparaat bevinden.
– Koolstofvezelkwast resp. elektrode en werkstuk kunnen zeer heet worden. Er is gevaar voor brandwonden. Draag altijd veiligheidshandschoenen.
– Alle metaaldampen, in het bijzonder lood, cadmium, koper en beryllium, zijn schadelijk! Zorg voor voldoende ventilatie of afzuiging. Overschrijd de geldende MAC-waarden niet.
– Leg het reinigingsgereedschap niet op het werkstuk. Anders kan er elektriciteit doorheen stromen.

2.5 Veiligheidsinstructies met betrekking tot chemische stoffen

– Neem het veiligheidsinformatieblad van de elektrolyt in acht.
– Spetters van de elektrolyt kunnen ogen en huid aantasten. Draag altijd de voorgeschreven, zuurbestendige, beschermende kleding in overeenstemming met de geldende, lokale voorschriften.
– Mocht elektrolyt in de ogen komen, spoel deze dan direct met veel water en zoek onverwijld een oogarts op.
– Spetters van de elektrolyt kunnen stenen vloeren of ander materiaal aantasten. Dweil spetters van de elektrolyt direct op met veel water.

2.6 Veiligheidsinstructies voor gebruik

– Overschrijd nooit de in de documentatie aangegeven maximale belastingswaarden. Overbelasting leidt tot beschadiging.
– Breng geen wijzigingen aan de constructie van het product aan
– Gebruik het apparaat niet in de open lucht, onder vochtige omstandigheden en in een vuurgevaarlijke en explosieve omgeving. Bescherm het apparaat tegen inwerking van zuren en logen. Stel het apparaat niet bloot aan ioniserende of niet-ioniserende straling, vibratie, schokken of langdurige trilling.

2.7 Veiligheidsaanwijzingen voor beschermende kleding

– Draag geen wijde kleding of sieraden.
– Draag bij lang haar een haarnet.
– Draag veiligheidsbril, veiligheidshandschoenen en schort die zuurvast zijn.

2.8 Handelwijze bij noodgeval

Onderbreek in geval van nood meteen de volgende voorzieningen:
– Elektrische energievoorziening.

3 Productbeschrijving

Tijdens het reinigen met een koolstofvezelkwast wordt vuil, dat door het lassen ontstaat, van de oppervlakken verwijderd en de chromaatlaag van het roestvrij staal vernieuwd. Naast het reinigen wordt materiaal tijdens het polijsten met een koolstofvezelkwast in het µm-gebied weggesleten en wordt er zodoende een gepolijst oppervlak gecreëerd. Het apparaat werkt met lage, voor mensen ongevaarlijke gelijkspanning (AC/DC).

3.1 Technische gegevens

Toegestane omgevingstemperatuur	+5 °C tot +55 °C	**Netspanning (al naargelang het type, zie typeplaatje)**	115 V/60 Hz 230 V/50 Hz
Vermogen	800 VA *1 1000 VA *2	**Secundaire spanning**	8,7 V AC *1 9,8 V AC/12 V DC *2
IP-beschermingsklasse	IP 43 *1 IP 21 *2	**Afmetingen (l × b × h)**	220 mm × 150 mm × 250 mm *1 320 mm × 150 mm × 250 mm *2
Gewicht	4,9 kg *1, 7,5 kg *2	**Totaalgewicht met toebehoren**	11,5 kg *1, 14 kg *2

*1 = ABICLEANER 800 AC, *2 = ABICLEANER 1000 AC/DC

4 Inbedrijfstelling

Voer alle handelingen in de opgegeven volgorde uit.

4.1 Koolstofvezelkwast monteren, afb. 3

1 Schroefhuls verwijderen en daaronder liggende isolatiehuls naar achter schuiven.

2 Koolstofvezelkwast met twee steeksleutels bevestigen. Daarbij adapters borgen om beschadigingen tijdens het vasthouden te voorkomen.

3 Isolatiehuls volledig over het sleutelvlak naar voren schuiven en de schroefhuls monteren.

4 Hoogstroomstekker van de koolstofvezelkwast tot deze vastklikt in de zwarte hoogstroombus steken.

4.2 Aardingsklemmen aansluiten, afb. 4

1 Aardingsklem op het werkstuk aanbrengen. Let daarbij op een goed contact en vaste zit. Indien nodig vooraf het contactpunt reinigen.

2 Hoogstroomstekker van de aardingsklem tot deze vastklikt in de rode hoogstroombus steken.

5 Gebruik

Voor het gebruik heeft u bovendien gedestilleerd of gedemineraliseerd water en schoon keukenpapier nodig.

5.1 Lengte van de koolstofvezelpunten instellen, afb. 5

1 Schroefhuls zover draaien dat 10 mm. van de koolstofvezelpunten uit de schroefhuls steekt.

2 De koolstofvezelpunten slijten tijdens het gebruik af. Schroefhuls regelmatig opnieuw afstellen.

5.2 Benodigde vloeistoffen voorbereiden

1 Elektrolyt uit de voorraadfles in de bredehalsfles schenken (ca. 15 mm). Voorraadfles weer afsluiten.

2 Gedestilleerd of gedemineraliseerd water in de spuitfles gieten.

5.3 Lasnaad reinigen

⚠ WAARSCHUWING

Gevaar voor brandwonden door warm oppervlak

Het werkstuk wordt tijdens het reinigen/polijsten sterk verhit.

- ► Raak het oppervlak niet aan. Draag geschikte veiligheidshandschoenen.
- ► Werkstuk koelen door het af te spoelen.

1 Steek de stekker in het stopcontact en zet het apparaat aan met de hoofdschakelaar. Het groene controlelampje licht op.

2 Functieschakelaar op <reinigen> zetten (alleen ABICLEANER 1000 AC/DC).

3 Koolstofkwasten kort in de elektrolyt dopen en overtollige elektrolyt laten afdruipen.

4 Koolstofvezelkwast loodrecht op de lasnaad zetten. Meermaals met lichte druk en draaiende bewegingen over het werkstuk glijden tot de lasnaad volledig is gereinigd. Gereinigde oppervlakken direct met het water uit het spuitflesje afspoelen.

5 Koolstofvezelkwast met regelmatige tussenpozen in de elektrolyt dopen, twee tot driemaal heen en weer bewegen en vezels op de bodem van de bredehalsfles uitdrukken. Zo worden de opgeloste oxiden verwijderd en wordt de elektrode gekoeld.

6 Werkstuk drogen met schoon keukenpapier.

5.4 Lasnaad polijsten (alleen ABICLEANER 1000 AC/DC)

⚠ WAARSCHUWING

Gevaar voor brandwonden door warm oppervlak
Het werkstuk wordt tijdens het reinigen/polijsten sterk verhit.
► Raak het oppervlak niet aan. Draag geschikte veiligheidshandschoenen.
► Werkstuk koelen door het af te spoelen.

1 Steek de stekker in het stopcontact en zet het apparaat aan met de hoofdschakelaar. Het groene controlelampje licht op.
2 Functieschakelaar op <polijsten> zetten.
3 Polijsten zoals ook het reinigen heeft plaatsgevonden. Het polijsten duurt langer dan het reinigen. Het werkstuk derhalve tussendoor met water afspoelen om oververhitting te voorkomen.
4 Werkstuk drogen met schoon keukenpapier.

5.5 Het reinigen en polijsten afsluiten

1 Overtollige elektrolyt aan de koolstofvezelkwast voorzichtig aan de rand van de bredehalsfles afstrijken en deze laatste afsluiten.
2 Aardingsklem van het werkstuk afhalen en met water afspoelen.
3 Doorzichtige beschermkap over de koolstofvezelkwast aanbrengen.

6 Buitenbedrijfstelling

1 Apparaat met de hoofdschakelaar uitzetten.
2 Hoogstroomstekker losmaken.
⇨ 6.1 Hoogstroomstekker losmaken op pagina NL-28
3 Kabel en behuizing met een vochtige doek afvegen.
4 Apparaat reinigen.
5 Koolstofvezelkwast onder stromend water afspoelen en doorzichtige beschermkap aanbrengen.
6 Elektrolytresten verdunnen.
7 Elektrolythouders (2×) zorgvuldig afsluiten.
8 Apparaat en toebehoren in de transportbox opbergen en beveiligen tegen onbedoeld openen (bijv. met kabelbinders).
9 Apparaat in de transportbox droog en vorstvrij opslaan.

6.1 Hoogstroomstekker losmaken

De hoogstroomstekkers worden automatisch vergrendeld bij het insteken in de bijbehorende bus en kunnen slechts door het opnieuw indrukken ontgrendeld worden. Hoogstroomstekker nooit aan de kabel uit de bus trekken.

– Hoogstroomstekker tot de weerstand (licht klikken) in de hoogstroombus drukken. De vergrendeling wordt opgeheven.
– Hoogstroomstekker uit de bus trekken.

7 Onderhoud en reiniging

⚠ WAARSCHUWING

Gevaar voor elektrische schok door onder spanning staande onderdelen
Als het apparaat tijdens onderhouds-, reinigings- of demontagewerkzaamheden onder spanning staat, kunnen er levensgevaarlijke elektrische schokken plaatsvinden.
► Schakel het apparaat uit.
► Ontkoppel alle elektrische aansluitingen.

– Montage- en slijtonderdelen dienen afzonderlijk te worden besteld.
– Uitsluitend originele ABICOR BINZEL slijtonderdelen gebruiken.
– Bestelgegevens en productnummers van de uitrustings- en slijtonderdelen vindt u in de actuele besteldocumenten.

7.1 Onderhouds- en reinigingsintervallen

Elke dag	Elk half jaar	Elk jaar
– Aardingsklem op oxidatie controleren en indien nodig reinigen.	– Kabels controleren en schoonmaken.	– Herhaalcontroles conform VDE 0701-0702 laten uitvoeren.

7.2 Koolstofvezelkwast vervangen, afb. 3

Als de koolstofvezelkwast is versleten, moet deze worden vervangen. Niet afdoende aangeschroefde koolstofvezelkwasten kunnen leiden tot contactproblemen in het schroefdraad.

1 Schroefhuls verwijderen en daaronder liggende isolatiehuls naar achter schuiven.
2 Koolstofvezelkwast met twee steeksleutels demonteren. Daarbij adapters borgen om beschadigingen tijdens het vasthouden te voorkomen.
3 Nieuwe koolstofvezelkwast monteren.
⇨ 4.1 Koolstofvezelkwast monteren, afb. 3 op pagina NL-27

8 Storingen en het verhelpen ervan

8.1 Zekering is geactiveerd

Bij overbelasting of elektrische kortsluiting onderbreekt de stroomonderbreker de stroomkring. De vergrendelingsknop springt uit de behuizing. De stroomonderbreker wordt geactiveerd als er zich te weinig elektrolyt op de koolstofvezelkwast bevindt of de koolstofvezelkwast te hard op het werkstuk wordt gedrukt.

1 Apparaat uitschakelen.
2 Zekering een moment laten afkoelen.
3 Veiligstellen dat de koolstofvezelkwast het werkstuk niet aanraakt.
4 Vergrendelingsknop weer in de behuizing drukken.

8.2 Onvoldoende vermogen

De voorkant van de koolstofvezelkwast laat geen of slechts onvoldoende vermogen door. Er is niet voldoende contact tussen het schroefdraad en de koolstofvezelkwast.

– Schroefdraad controleren op oxidatie, beschadigingen en loszitten.

1 Schroefdraad schoonmaken met draadborstel.

2 Een beetje koperpasta of molykote-vet aan het schroefdraad smeren.

3 Schroefdraad en koolstofvezelkwast vastschroeven.

8.3 Laag reinigingseffect

Lasnaad wordt mat:

– Niet te lang op één plek houden.
– Oppervlak koelen (water op het oppervlak spuiten).
– Elektrolytaardingen verhogen.
– Verse elektrolyt gebruiken.

Vlekken na het afspoelen:

– Grondig met water spoelen.
– Minder hard water gebruiken.
– Kortere gedeeltes bewerken.
– Gedestilleerd water gebruiken.
– Spoelen als het oppervlak van het materiaal nog heet is.

8.4 Meer slijtage van het materiaal

Koolstofvezelkwast verbrandt en elektrode wordt heet:

– Meer elektrolyt gebruiken.

Koolstofvezelkwasten slijten te snel:

– Koolstofvezelkwast langer in de houder koelen.
– Met minder druk werken.
– Meer elektrolyt gebruiken.

9 Eliminatie

De met dit symbool gemarkeerde apparaten zijn onderworpen aan de Europese richtlijn 2012/19/EU betreffende afgedankte elektrische en elektronische apparatuur.

– Elektrische apparaten niet als huishoudelijk afval verwijderen.
– Onderdelen van elektrische apparaten gescheiden verzamelen en milieuvriendelijk hergebruiken.
– Houd u aan plaatselijke bepalingen, wetten, voorschriften, normen en richtlijnen.
– Neem voor informatie over de inzameling en inlevering van afgedankte elektrische apparaten contact op met uw gemeente.

9.1 Elektrolyten verwijderen

– Elektrolyten gefilterd en vakkundig verwijderen.

– Verontreinigde elektrolyten niet onverdund in het riool of het milieu lozen. Elektrolyten met veel water, kalk of neutraliserende middelen van een pH-waarde >5 verdunnen.

10 Garantie

Dit product is een origineel ABICOR BINZEL fabricaat. Alexander Binzel Schweisstechnik GmbH & Co. KG garandeert een foutloze productie en biedt voor dit product bij aflevering een fabrieksgarantie voor fabricage en werking volgens de stand van de techniek en de geldende voorschriften. Wanneer een gebrek optreedt waarvoor ABICOR BINZEL verantwoordelijk is, is ABICOR BINZEL verplicht tot, naar eigen keuze en op eigen kosten, het verhelpen van het probleem of de levering van een vervangingsproduct. Garantie kan alleen gegeven worden voor fabricagefouten, echter niet voor schade die te wijten is aan natuurlijke slijtage of ondeskundig gebruik. De garantietermijn vindt u in de Algemene voorwaarden. Uitzonderingen voor bepaalde producten zijn afzonderlijk geregeld. De garantie komt te vervallen wanneer niet-originele vervang- en slijtonderdelen van ABICOR BINZEL worden gebruikt of ondeskundige reparaties aan het product worden uitgevoerd door gebruikers of derden.

Slijtonderdelen vallen nooit onder de garantie. Verder is ABICOR BINZEL niet aansprakelijk voor schade die door gebruik van ons product ontstaan is. Vragen over de garantie en over de service kunnen aan de fabrikant of aan onze verkoopmaatschappijen gericht worden. Gegevens hiertoe vindt u op het internet onder *www.binzel-abicor.com*

Indholdsfortegnelse

1	**Identificering**	DA-30
1.1	Mærkning	DA-30
1.2	Klassificering af advarsler	DA-30
2	**Sikkerhed**	DA-30
2.1	Korrekt anvendelse	DA-31
2.2	Sikkerhedsanvisninger vedrørende elektroteknik	DA-31
2.3	Produktspecifikke sikkerhedsanvisninger	DA-31
2.4	Sikkerhedsanvisninger vedrørende rengøring og polering	DA-31
2.5	Sikkerhedsanvisninger vedrørende kemiske substanser	DA-31
2.6	Sikkerhedsanvisning vedrørende brug	DA-31
2.7	Sikkerhedsanvisninger vedrørende beskyttelsestøj	DA-31
2.8	Angivelser ved nødstilfælde	DA-31
3	**Produktbeskrivelse**	DA-31
3.1	Tekniske data	DA-32
4	**Brug**	DA-32
4.1	Montering af kulfiberpensel, fig. 3	DA-32
4.2	Tilslutning af jordklemme, fig. 4	DA-32
5	**Drift**	DA-32
5.1	Indstilling af kulfiberpenslens længde, fig. 5	DA-32
5.2	Klargøring af nødvendige væsker	DA-32
5.3	Rengøring af svejsesøm	DA-32
5.4	Polering af svejsesøm (kun ABICLEANER 1000 AC/DC)	DA-33
5.5	Afslutning af rengørings- og poleringsproces	DA-33
6	**Når apparatet ikke længere skal bruges**	DA-33
6.1	Løsning af højstrømstikket	DA-33
7	**Vedligeholdelse og rengøring**	DA-33
7.1	Vedligeholdelses- og rengøringsintervaller	DA-33
7.2	Udskiftning af kulfiberpensel, fig. 3	DA-33
8	**Tekniske uheld og løsning af disse**	DA-33
8.1	Sikringen er udløst	DA-33
8.2	Utilstrækkelig effekt	DA-33
8.3	Dårlig rengøringsvirkning	DA-34
8.4	Høj materialeslitage	DA-34
9	**Bortskaffelse**	DA-34
9.1	Bortskaffelse af elektrolytter	DA-34
10	**Garanti**	DA-34

1 Identificering

ABICLEANER anvendes til rengøring, polering, signering og passivering af svejsesømme i rustfrit stål. Denne brugsanvisning beskriver kun apparaterne ABICLEANER 800 AC og ABICLEANER 1000 AC/DC. Disse må kun benyttes med originale ABICOR BINZEL reservedele. På de følgende billeder vises rengøringsapparatet i udførelsen ABICLEANER 1000 AC/DC.

1.1 Mærkning

Produktet opfylder de gældende krav for markedsføring på det pågældende marked.

Hvis der kræves en relevant mærkning, er denne anbragt på produktet.

1.2 Klassificering af advarsler

De advarsler, som forekommer i brugsanvisningen, er inddelt i fire forskellige niveauer og bliver angivet før potentielt farlige arbejdsopgaver. Alt efter faretypen anvendes følgende signalord:

⚠ FARE

Betegner en umiddelbar fare. Hvis den ikke undgås, medfører det døden eller alvorlige kvæstelser.

⚠ ADVARSEL

Betegner en potentielt farlig situation. Hvis den ikke undgås, kan det medføre døden eller alvorlige kvæstelser.

⚠ FORSIGTIG

Betegner en potentielt skadelig situation. Hvis den ikke undgås, kan det medføre lettere eller små kvæstelser.

BEMÆRK

Betegner en fare, som har indvirkning på arbejdsresultatet eller kan medføre materielle skader og ikke-reparerbare skader på apparatet eller udstyret.

2 Sikkerhed

Produktet er udviklet og produceret ifølge den tekniske udvikling og de anerkendte sikkerhedstekniske standarder og retningslinjer. Denne driftsvejledning indeholder de oplysninger, der er nødvendige for fejlfri og sikker drift. Nærværende brugsanvisning indeholder grundlæggende sikkerhedsanvisninger og advarer om restrisici, der skal iagttages for at betjene produktet sikkert. Manglende overholdelse af sikkerhedsanvisningerne kan medføre livsfare, fare for helbredet og fare for miljøet eller materielle skader. Producenten påtager sig intet ansvar for skader, der opstår på grund af manglende overholdelse af dokumentationen.

- Læs dokumentationen grundigt inden første brug, og følg den.
- Produktet må kun anvendes i fejlfri stand og under overholdelse af al dokumentation.
- Læs dokumentationen grundigt inden udførelse af specifikt arbejde, f.eks. idrifttagning, drift, transport og vedligeholdelse.
- Beskyt dig selv og andre ikke implicerede personer mod farerne, der er beskrevet i dokumentationen, ved hjælp af egnede foranstaltninger.
- Sørg for, at dokumentationen ligger ved apparatet, og sørg for, at dokumentationen følger med ved videregivelse af produktet.
- Overhold de lokale arbejdsmiljøregler.
- Idrifttagning samt betjenings- og vedligeholdelsesarbejde må kun udføres af fagpersoner. En fagperson er en person, der grundet sin faglige uddannelse, viden og erfaring samt kendskab til de gældende standarder kan vurdere sine tildelte arbejdsopgaver og kan konstatere mulige farer.
- Sørg for ordentlig belysning af arbejdsområdet, og sørg for at holde det ryddeligt.

– Sluk for strømkilden, gasforsyningen og trykluften, og træk stikket ud af stikkontakten under vedligeholdelses-, istandsættelses- og reparationsarbejde.
– Vær ved bortskaffelsen opmærksom på de lokale bestemmelser, love, forskrifter, standarder og retningslinjer.

2.1 Korrekt anvendelse

– Det apparat, der beskrives i denne anvisning, må udelukkende anvendes til det formål, der er beskrevet i anvisningen, og på den beskrevne måde. Iagttag i den forbindelse drifts-, vedligeholdelses- og reparationsbetingelserne.
– Enhver anden anvendelse anses for at være forkert.
– Ombygninger eller ændringer, som man foretager på egen hånd for at opnå bedre ydelse, er ikke tilladt.

2.2 Sikkerhedsanvisninger vedrørende elektroteknik

– Kontroller elektrisk værktøj for eventuelle skader, og at det fungerer fejlfrit og korrekt.
– Elektrisk værktøj må ikke udsættes for regn. Undgå også fugtige eller våde omgivelser.
– Beskyt dig mod elektrisk stød ved at anvende isolerende underlag og have tørt tøj på.
– Anvend ikke elektrisk værktøj i områder, hvor der er brand- eller eksplosionsfare.

2.3 Produktspecifikke sikkerhedsanvisninger

⚠ ADVARSEL

Fare ved forkert anvendelse

Ved forkert anvendelse kan apparatet være til fare for personer, dyr og materielle ting.

► Anvend udelukkende apparatet til det, det er beregnet til.
► Ombyg ikke selv apparatet for at opnå bedre ydelse, og undlad at ændre det.
► Sørg for, at alle former for arbejde på apparatet eller systemet kun udføres af kvalificerede personer.
► Kortslut ikke kulfiberpenslen og jordtangen. Der er fare for forbrænding på huden.
► Rør ikke ved uisolerede komponenter på gribestykket og jordtangen samtidig. Der er fare for elektrisk stød (ufarligt på grund af lav spænding).

⚠ FORSIGTIG

Fare for personskade og beskadigelser af apparatet ved uautoriserede personer

Forkerte reparationer og ændringer af produktet kan føre til alvorlige personskader og beskadigelser af apparatet. Produktgarantien bortfalder ved indgriben fra uautoriserede personer.

► Sørg for, at alle former for arbejde på apparatet eller systemet kun udføres af kvalificerede personer.

2.4 Sikkerhedsanvisninger vedrørende rengøring og polering

– Elektromagnetiske felter kan påvirke pacemakere. Personer med pacemaker må ikke arbejde med apparatet eller opholde sig i umiddelbar nærhed af apparatet.
– Kulfiberpensel resp. elektrode og emne kan blive meget varme. Der er fare for forbrænding. Bær altid beskyttelseshandsker.
– Alle metaldampe, især bly, cadmium og beryllium, er skadelige! Sørg for tilstrækkelig ventilation eller udsugning. Overskrid ikke de gældende arbejdspladsgrænseværdier (OEL).
– Læg ikke rengøringsværktøjet på emnet. I så fald kan elektrisk strøm løbe igennem.

2.5 Sikkerhedsanvisninger vedrørende kemiske substanser

– Overhold sikkerhedsdatabladet for elektrolytten.
– Elektrolytsprøjt kan medføre ætsninger i øjnene og på huden. Bær altid det foreskrevne, syrebestandige beskyttelsestøj i henhold til de gældende, lokale forskrifter.
– Hvis der kommer elektrolyt i øjnene, skal du straks skylle dem med rigeligt vand og omgående søge lægehjælp.
– Elektrolytsprøjt kan forårsage ætsninger på stengulve eller andre materialer. Vask straks elektrolytsprøjt af med rigeligt vand.

2.6 Sikkerhedsanvisning vedrørende brug

– Overskrid ikke de maksimale belastningsdata, der er angivet i dokumentationen. Overbelastninger medfører defekter.
– Foretag ikke ændringer på produktets konstruktion.
– Anvend ikke apparatet udendørs, under våde forhold og i brand- og eksplosionsfarlige omgivelser. Beskyt apparatet mod påvirkning af syrer og baser. Udsæt ikke apparatet for ioniserende eller ikke-ioniserende stråling, vibration, stød eller rystelser.

2.7 Sikkerhedsanvisninger vedrørende beskyttelsestøj

– Bær ikke løstsiddende tøj eller smykker.
– Bær hårnet, hvis du har langt hår.
– Bær syrefaste beskyttelsesbriller, beskyttelseshandsker og forklæde.

2.8 Angivelser ved nødstilfælde

I nødstilfælde skal følgende afbrydes:

– Elektrisk energiforsyning.

3 Produktbeskrivelse

Ved rengøring med kulfiberpensel bliver snavs, der er opstået i forbindelse med svejsningen, fjernet fra overfladen, og det passive lag af rustfrit stål bliver gendannet. Ved polering med kulfiberpensel bliver materialet i µm-området fjernet ud over rengøringen, hvorved der dannes en poleret overflade. Apparatet arbejder med svag jævnspænding (AC/DC), der er ufarlig for mennesker.

3.1 Tekniske data

Tilladt omgivelsestemperatur	+5 °C til +55 °C	**Netspænding (alt efter type, se typeskilt)**	115 V/60 Hz 230 V/50 Hz
Effekt	800 VA *1 1000 VA *2	**Sekundær spænding**	8,7 V AC *1 9,8 V AC / 12 V DC *2
IP-beskyttelsestype	IP 43 *1 IP 21 *2	**Mål (l × b × h)**	220 mm × 150 mm × 250 mm *1 320 mm × 150 mm × 250 mm *2
Vægt	4,9 kg *1, 7,5 kg *2	**Samlet vægt med tilbehør**	11,5 kg *1, 14 kg *2

*1 = ABICLEANER 800 AC, *2 = ABICLEANER 1000 AC/DC

4 Brug

Gennemfør alle trin i den fastlagte rækkefølge.

4.1 Montering af kulfiberpensel, fig. 3

1. Fjern skruemuffen, og skub den underliggende isoleringsmuffe tilbage.
2. Fastgør kulfiberpenslen med to gaffelnøgler. Hold imod på adapteren for at undgå skader på grebet.
3. Skub isoleringsmuffen frem over hele nøglefladen, og monter skruemuffen.
4. Sæt højstrømstikket til kulfiberpenslen ind i den sorte højstrømsbøsning, til det går i hak.

4.2 Tilslutning af jordklemme, fig. 4

1. Anbring jordtangen på emnet. Sørg for, at der er god kontakt, og at den sidder fast. Rengør kontaktstedet på forhånd om nødvendigt.
2. Sæt højstrømstikket til jordklemmen ind i den røde højstrømsbøsning, til det går i hak.

5 Drift

Til driften skal du desuden bruge destilleret eller demineraliseret vand og rene papirhåndklæder.

5.1 Indstilling af kulfiberpenslens længde, fig. 5

1. Drej skruemuffen, indtil kulfiberspidserne rager 10 mm ud af skruemuffen.
2. Kulfiberspidserne bliver slidt under driften. Efterjuster skruemuffen regelmæssigt.

5.2 Klargøring af nødvendige væsker

1. Fyld elektrolyt fra lagerflasken i beholderen med bred åbning (ca. 15 mm). Luk lagerflasken igen.
2. Fyld destilleret eller demineraliseret vand i sprayflasken.

5.3 Rengøring af svejsesøm

⚠ ADVARSEL

Fare for forbrænding på grund af varm overflade

Emnet bliver kraftigt opvarmet under rengørings-& poleringsprocessen.

- ► Rør ikke ved overfladen. Bær altid passende beskyttelseshandsker.
- ► Køl emnet ned ved at skylle det.

1. Sæt netstikket i, og tænd for apparatet på hovedkontakten. Den grønne kontrollampe lyser.
2. Stil funktionsvælgeren på <Rengøring> (kun ABICLEANER 1000 AC/DC).
3. Dyp kort kulfiberpenslen i elektrolytten, og lad overskydende elektrolyt dryppe af.
4. Sæt kulfiberpenslen lodret på svejsesømmen. Lad den glide flere gange hen over emnet med let tryk og cirklende bevægelser, indtil svejsesømmen er helt ren. Skyl straks den rengjorte overflade med vandet fra sprayflasken.
5. Dyp med jævne mellemrum kulfiberpenslen i elektrolyt, bevæg den to til tre gange frem og tilbage, og tryk fibrene ud mod bunden af beholderen med bred åbning. På den måde bliver opløste oxider fjernet og elektroden kølet.
6. Tør emnet af med rene papirhåndklæder.

5.4 Polering af svejsesøm (kun ABICLEANER 1000 AC/DC)

⚠ ADVARSEL

Fare for forbrænding på grund af varm overflade
Emnet bliver kraftigt opvarmet under rengørings-& poleringsprocessen.
► Rør ikke ved overfladen. Bær altid passende beskyttelseshandsker.
► Køl emnet ned ved at skylle det.

1 Sæt netstikket i, og tænd for apparatet på hovedkontakten. Den grønne kontrollampe lyser.
2 Stil funktionsvælgeren på <Polering>.
3 Gennemfør poleringen på samme måde som rengøringen. Poleringen tager længere tid end rengøringen. Derfor skal emnet indimellem skylles med vand for at undgå overophedning.
4 Tør emnet af med rene papirhåndklæder.

5.5 Afslutning af rengørings- og poleringsproces

1 Stryg forsigtigt overskydende elektrolyt på kulfiberpenslen af på kanten af beholderen med bred åbning, og luk beholderen.
2 Tag jordtangen af emnet, og skyl den med vand.
3 Sæt den gennemsigtige beskyttelseshætte på kulfiberpenslen.

6 Når apparatet ikke længere skal bruges

1 Sluk for apparatet på hovedkontakten.
2 Løsn højstrømstikket.
⇨ 6.1 Løsning af højstrømstikket på side DA-33
3 Tør kabel og hus af med en fugtig klud.
4 Rengør apparatet.
5 Skyl kulfiberpenslen under rindende vand, og sæt den gennemsigtige beskyttelseshætte på.
6 Fortynd rester af elektrolyt.
7 Luk elektrolytbeholderne (2×) omhyggeligt.
8 Læg apparat og tilbehør i transportkassen, og beskyt den mod at blive åbnet utilsigtet (f.eks. med kabelbindere).
9 Opbevar apparatet tørt og frostfrit i transportkassen.

6.1 Løsning af højstrømstikket

Højstrømstikket låses automatisk fast, når det sættes i den tilhørende bøsning og kan kun frigøres igen ved at trykke det ind igen. Træk aldrig højstrømstikket ud af bøsningen i kablet.

– Tryk højstrømstikket ind i højstrømsbøsningen, til der er modstand (svagt klik). Låsen bliver frigivet.
– Træk højstrømstikket ud af bøsningen.

7 Vedligeholdelse og rengøring

⚠ ADVARSEL

Elektrisk stød på grund af spændingsførende dele
Hvis apparatet er spændingsførende under vedligeholdelses-, rengørings- eller afmonteringsarbejde, kan det medføre livsfare på grund af elektrisk stød.
► Sluk for apparatet.
► Afbryd alle elektriske forbindelser.

– Bestil udstyrs- og sliddele separat.
– Anvend kun originale ABICOR BINZEL-sliddele.
– Bestillingsdata og ID-numre på udstyrs- og sliddele fremgår af de aktuelle bestillingspapirer.

7.1 Vedligeholdelses- og rengøringsintervaller

Dagligt	Halvårligt	Årligt
– Kontroller jordklemmen for oxidation, og rengør om nødvendigt.	– Kontroller og rengør kabel.	– Få gennemført gentagne kontroller i henhold til VDE 0701-0702.

7.2 Udskiftning af kulfiberpensel, fig. 3

Når kulfiberpenslen er slidt op, skal den udskiftes. Hvis kulfiberpenslen ikke er skruet langt nok ned, kan det medføre kontaktproblemer i gevindet.

1 Fjern skruemuffen, og skub den underliggende isoleringsmuffe tilbage.
2 Afmonter kulfiberpenslen med to gaffelnøgler. Hold imod på adapteren for at undgå skader på grebet.
3 Monter en ny kulfiberpensel.
⇨ 4.1 Montering af kulfiberpensel, fig. 3 på side DA-32

8 Tekniske uheld og løsning af disse

8.1 Sikringen er udløst

Ved overbelastning eller elektrisk kortslutning afbryder automatsikringen strømkredsen. Sikringsknappen springer ud af huset. Automatsikringen udløses, hvis der er for lidt elektrolyt på kulfiberpenslen, eller kulfiberpenslen trykkes for hårdt mod emnet.

1 Sluk for apparatet.
2 Lad sikringen køle af et øjeblik.
3 Sørg for, at kulfiberpenslen ikke rører ved emnet.
4 Tryk sikringsknappen ind i huset igen.

8.2 Utilstrækkelig effekt

Der er kun lille eller utilstrækkelig effekt forrest på kulfiberpenslen.
Der er ikke tilstrækkelig kontakt mellem gevindstykke og kulfiberpensel.
– Kontroller gevindet for oxidation og beskadigelser, og om det sidder løst.

1 Rengør gevindet med en stålbørste.
2 Smør lidt kobberpasta eller Molykote-fedt på gevindet.
3 Skru gevindstykke og kulfiberpensel fast sammen.

8.3 Dårlig rengøringsvirkning

Svejsesømmen bliver mat:

- Bliv ikke for længe på samme sted.
- Køl overfladen af (sprøjt vand på overfladen).
- Øg elektrolytmængden.
- Anvend ubrugt elektrolyt.

Pletter efter afskylningen:

- Skyl grundigt med vand.
- Anvend vand med lav hårdhed.
- Bearbejd kortere afsnit.
- Anvend destilleret vand.
- Skyl, hvis emnets overflade stadig er varm.

8.4 Høj materialeslitage

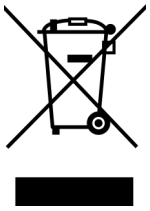
Kulfiberpenslen brænder op, og elektroden bliver varm:

- Anvend mere elektrolyt.

Kulfiberpenslen bliver slidt for hurtigt:

- Køl kulfiberpenslen af i beholderen i længere tid.
- Arbejd med lavere tryk.
- Anvend mere elektrolyt.

9 Bortskaffelse



Udstyr, der er mærket med dette symbol, lever op til EU-direktiv 2012/19/EU om affald af elektrisk og elektronisk udstyr (WEEE).

- Elektrisk og elektronisk udstyr ikke må bortskaffes sammen med almindeligt husholdningsaffald.
- Komponenter fra elektrisk og elektronisk udstyr skal indsamles separat og afleveres til miljøvenlig genvinding.
- Overhold lokale bestemmelser, lovgivning, forskrifter, standarder og retningslinjer.
- Kontakt kommunen for at få oplysninger om indsamling og aflevering af elektrisk og elektronisk udstyr.

9.1 Bortskaffelse af elektrolytter

- Bortskaf elektrolytter filtreret og korrekt.
- Kontaminerede elektrolytter må ikke bortskaffes ufiltreret i afløbet eller i naturen. Fortynd elektrolytter til en pH-værdi >5 med rigeligt vand, kalk eller neutraliseringsmiddel.

10 Garanti

Dette produkt er et originalt ABICOR BINZEL-produkt. Alexander Binzel Schweisstechnik GmbH & Co. KG garanterer en fejlfri produktion og giver på dette produkt ved udleveringen en produktions- og funktionsgaranti fra fabrikken i overensstemmelse med det aktuelle tekniske niveau og de gældende forskrifter. Hvis der foreligger en fejl, som skyldes ABICOR BINZEL, er ABICOR BINZEL efter eget valg forpligtet til at afhjælpe fejlen eller sørge for en erstatningslevering. Der kan kun gives garanti på produktionsfejl, og ikke på skader, som skyldes naturligt slid, overbelastning eller forkert behandling. Garantifristen fremgår af de almindelige forretningsbetingelser. Undtagelser for bestemte produkter er fastsat særskilt. Garantien bortfalder desuden i tilfælde af brug af reserve- og sliddele, som ikke er originale ABICOR BINZEL-dele, samt ved usagkyndig istandsættelse af produktet ved brugeren eller tredjemand.

Sliddele er generelt ikke omfattet af garantien. Desuden garanterer ABICOR BINZEL ikke for skader, som er opstået ved brug af vores produkt. Spørgsmål om garanti og service kan stiles til producenten eller vores salgsselskaber. Oplysninger herom kan ses på internettet under *www.binzel-abicor.com*.

Sisällysluettelo

1	**Yksilöinti**	FI-35
1.1	Merkinnät	FI-35
1.2	Varoitusten luokittelu	FI-35
2	**Turvallisuus**	FI-35
2.1	Tarkoituksenmukainen käyttö	FI-36
2.2	Sähkötekniikkaa koskevat turvallisuusohjeet	FI-36
2.3	Tuotekohtaiset turvallisuusohjeet	FI-36
2.4	Turvallisuusohjeet puhdistukseen ja kiillotukseen	FI-36
2.5	Kemiallisiin aineisiin liittyvät turvallisuusohjeet	FI-36
2.6	Turvallisuusohjeet käyttöä varten	FI-36
2.7	Suojavaatetusta koskevat turvallisuusohjeet	FI-36
2.8	Tietoja hätätilanteita varten	FI-36
3	**Tuotekuvaus**	FI-37
3.1	Tekniset tiedot	FI-37
4	**Käyttöönotto**	FI-37
4.1	Hiilikuitusiveltimen asennus, kuva 3	FI-37
4.2	Maadoituspuristimen liittäminen, kuva 4	FI-37
5	**Käyttö**	FI-37
5.1	Hiilikuitusiveltimen pituuden säätäminen, kuva 5	FI-37
5.2	Tarvittavien nesteiden valmistelu	FI-37
5.3	Hitsaussauman puhdistus	FI-37
5.4	Hitsaussauman kiillotus (vain ABICLEANER 1000 AC/DC)	FI-38
5.5	Puhdistus- ja kiillotusprosessin päättäminen	FI-38
6	**Käytöstä poistaminen**	FI-38
6.1	Voimavirtapistokkeen irrottaminen	FI-38
7	**Huolto ja puhdistus**	FI-38
7.1	Huolto- ja puhdistusväli	FI-38
7.2	Hiilikuitusiveltimen vaihtaminen, kuva 3	FI-38
8	**Häiriöt ja niiden poisto**	FI-38
8.1	Sulake on lauennut	FI-38
8.2	Ei riittävää tehoa	FI-38
8.3	Heikko puhdistusteho	FI-39
8.4	Materiaalin suuri kuluminen	FI-39
9	**Hävittäminen**	FI-39
9.1	Elektrolyyttien hävittäminen	FI-39
10	**Takuu**	FI-39

1 Yksilöinti

Sähkökemiallinen puhdistus- ja kiillotuskone ruostumaton teräs hitsien puhdistukseen ja kiillotukseen. Tämä käyttöohje koskee vain laitteita ABICLEANER 800 AC ja ABICLEANER 1000 AC/DC. Tuotteissa saa käyttää vain alkuperäisiä ABICOR BINZEL varaosia. Seuraavissa kuvissa esitetään puhdistuslaitteen malli ABICLEANER 1000 AC/DC.

1.1 Merkinnät

Tuote täyttää asianomaisen markkinan markkinoille saattamista koskevat vaatimukset.

Mikäli erikoistunniste on tarpeen, se on kiinnitetty tuotteeseen.

1.2 Varoitusten luokittelu

Käyttöohjeessa olevat varoitukset on jaettu neljään luokkaan ja ne mainitaan ennen potentiaalisesti vaarallisia työvaiheita.

Vaaran tyypistä riippuen käytetään seuraavia signaalisanoja:

⚠ VAARA

Tarkoittaa välitöntä vaaraa. Jos vaaraa ei vältetä, on seurauksena kuolema tai erittäin vakavia vammoja.

⚠ VAROITUS

Tarkoittaa mahdollisesti vaarallista tilannetta. Jos sitä ei vältetä, voi seurauksena olla kuolema tai vakavia vammoja.

⚠ VARO

Tarkoittaa mahdollisesti vahingollista tilannetta. Jos sitä ei vältetä, voi seurauksena olla lieviä tai vähäisiä vammoja.

HUOMAUTUS

Tarkoittaa vaaraa, joka voi heikentää työn tuloksia tai jonka seurauksena voi olla esinevahinkoja ja korjauskelvottomia vaurioita laitteelle tai varustukselle.

2 Turvallisuus

Tuote on kehitetty ja valmistettu uusimman tekniikan sekä hyväksyttyjen turvallisuusteknisten standardien ja direktiivien mukaisesti. Oheinen käyttöohje sisältää tietoja, joita tarvitaan häiriöttömän ja turvallisen käytön takaamiseksi. Oheisissa käyttöohjeissa annetaan tärkeitä turvallisuusohjeita ja varoitetaan jäännösriskeistä, jotka on huomioitava, jotta tuotetta voi käyttää turvallisesti. Turvallisuusohjeiden noudattamatta jättäminen voi vaarantaa henkilöiden hengen tai terveyden sekä aiheuttaa ympäristö- tai aineellisia vahinkoja. Valmistaja ei vastaa vaurioista, jotka aiheutuvat dokumentointiasiakirjojen noudattamatta jättämisestä.

- Lue dokumentointiasiakirjat huolellisesti ennen tuotteen käyttöönottoa.
- Käytä vain moitteettomassa kunnossa olevaa tuotetta ja huomioi kaikki dokumentointiasiakirjat.
- Lue dokumentointiasiakirjat huolellisesti ennen erityisiä toimenpiteitä, kuten käyttöönottoa, käyttöä, kuljetusta ja huoltoa.
- Suojaa itsesi ja kolmannet osapuolet asianmukaisin toimenpitein dokumentointiasiakirjoissa mainituilta vaaroilta.
- Pidä dokumentointiasiakirjat aina laitteen lähellä helposti saatavassa paikassa ja luovuta ne tuotteen mahdolliselle uudelle omistajalle.
- Noudata paikallisia onnettomuudenehkäisymääräyksiä.
- Anna vain ammattilaisten suorittaa käyttöönotto- sekä käyttö- ja huoltotoimet. Alan ammattilainen on henkilö, joka ammattikoulutuksensa, tietojensa ja kokemuksensa sekä asianmukaisten standardien tuntemuksensa ansiosta pystyy arvioimaan hänelle annetut tehtävät sekä tunnistamaan mahdolliset vaarat.
- Varmista, että työskentelyalueella on riittävä valaistus, ja pidä työskentelyalue siistinä.

– Sammuta virtalähde, kaasunsyöttö ja paineilma kaikkien huolto-, käyttöönotto- ja korjaustoimenpiteiden ajaksi. Irrota virtapistoke pistorasiasta.
– Noudata jätehuollossa paikallisia määräyksiä, lakeja, säännöksiä, standardeja ja direktiivejä.

2.1 Tarkoituksenmukainen käyttö

– Laitetta saa käyttää vain käyttöohjeessa kuvattuun käyttötarkoitukseen kuvatulla tavalla. Huomioi myös käyttö-, huolto- ja kunnossapitoehdot.
– Kaikenlainen muu käyttö katsotaan tarkoituksen vastaiseksi käytöksi.
– Omavaltaiset muutostyöt tai muutokset, joilla pyritään lisäämään tehoa, eivät ole sallittuja.

2.2 Sähkötekniikkaa koskevat turvallisuusohjeet

– Tarkista, ettei sähkötyökaluissa ole vaurioita ja että ne toimivat moitteettomasti ja määräystenmukaisesti.
– Suojaa sähkötyökalut sateelta ja vältä kosteaa tai märkää ympäristöä.
– Suojaudu sähköiskuilta käyttämällä eristäviä alustoja ja kuivia vaatteita.
– Älä käytä sähkötyökaluja alueilla, joilla on palo- tai räjähdysvaara.

2.3 Tuotekohtaiset turvallisuusohjeet

⚠ VAROITUS

Tarkoituksen vastaiseen käyttöön liittyvät vaarat

Laitteen tarkoituksen vastainen käyttö saattaa aiheuttaa vaaraa ihmisille, eläimille ja aineelliselle omaisuudelle.

► Käytä laitetta ainoastaan määritettyyn käyttötarkoitukseen.
► Älä muuntele laitetta omavaltaisesti tehon lisäämistä varten, äläkä tee siihen muutoksia.
► Huolehdi siitä, että kaikki laitteella tai järjestelmällä tehtävät työt jätetään yksinomaan pätevien henkilöiden suoritettaviksi.
► Älä aiheuta oikosulkua hiilikuitusiveltimeen tai maadoituspuristimiin. Tällöin on olemassa ihon palovammojen vaara.
► Älä kosketa kahvaosan ja maadoituspuristimien eristämättömiä komponentteja samanaikaisesti. Tällöin on olemassa sähköiskun vaara (vaaraton pienen jännitteen vuoksi).

⚠ VARO

Luvattomien henkilöiden aiheuttama loukkaantumis- ja laitteistovaurioiden vaara

Epäasianmukaiset korjaukset ja muutokset tuotteeseen voivat johtaa huomattaviin vammoihin ja laitteistovaurioihin. Tuotteen takuu mitätöityy, jos luvaton henkilö käsittelee sitä.

► Huolehdi siitä, että kaikki laitteella tai järjestelmällä tehtävät työt jätetään yksinomaan pätevien henkilöiden suoritettaviksi.

2.4 Turvallisuusohjeet puhdistukseen ja kiillotukseen

– Sähkömagneettiset kentät voivat vaikuttaa sydämentahdistimeen. Henkilöt, joilla on sydämentahdistin, eivät saa työskennellä laitteella eivätkä oleskella laitteen välittömässä läheisyydessä.
– Hiilikuitusiveltimet tai elektrodit ja työkappaleet voivat tulla erittäin kuumiksi. On olemassa palovammojen vaara. Käytä suojakäsineitä.
– Kaikki metallihöyryt, erityisesti lyijy, kadmium, kupari ja beryllium, ovat vahingollisia! Huolehdi riittävästä tuuletuksesta ja ilmanvaihdosta. Älä ylitä voimassa olevia haitallisten aineiden suurimpia sallittuja pitoisuuksia.
– Älä aseta puhdistustyökalua työkappaleen päälle. Muussa tapauksessa voi virrata sähkövirtaa.

2.5 Kemiallisiin aineisiin liittyvät turvallisuusohjeet

– Huomioi elektrolyyttien käyttöturvallisuustiedote.
– Elektrolyyttiroiskeet voivat syövyttää silmiä ja ihoa. Käytä aina asianmukaisia, haponkestäviä suojavaatteita soveltuvien paikallisten määräysten mukaisesti.
– Jos elektrolyyttiä joutuu silmiin, huuhtele silmät välittömästi runsaalla vedellä ja ota välittömästi yhteyttä silmälääkäriin.
– Elektrolyyttiroiskeet voivat syövyttää kivilattioita tai muita materiaaleja. Pyyhi elektrolyyttiroiskeet välittömästi runsaalla vedellä.

2.6 Turvallisuusohjeet käyttöä varten

– Älä ylitä dokumentointiasiakirjoissa mainittuja enimmäiskuormituspäiviä. Ylikuormitus johtaa tuotteen tuhoutumiseen.
– Älä muuta tuotteen rakennetta
– Älä käytä laitetta ulkoilmassa, märissä olosuhteissa tai tuli- tai räjähdysvaarallisessa ympäristössä. Suojaa laitetta happojen ja emäksien vaikutukselta. Älä aseta laitetta alttiiksi ionisoivalle tai ei-ionisoivalle säteilylle, tärinälle, iskulle tai jatkuville iskuille.

2.7 Suojavaatetusta koskevat turvallisuusohjeet

– Älä käytä löysiä vaatteita tai koruja.
– Suojaa pitkät hiukset hiusverkolla.
– Käytä haponkestäviä suojalaseja, suojakäsineitä ja esiliinaa.

2.8 Tietoja hätätilanteita varten

Katkaise hätätilanteessa laitteen:

– Sähköenergian syöttö.

3 Tuotekuvaus

Puhdistettaessa hiilikuitusiveltimellä hitsauksen aikana syntynyt lika poistetaan pinnalta ja jaloteräksen passiivikerros uudistetaan. Kiillotettaessa hiilikuitusiveltimellä irrotetaan puhdistamisen lisäksi µm-alueella olevaa materiaalia, jolloin syntyy kiillotettu pinta. Laite toimii alhaisella tasajännitteellä (AC/DC), joka on vaaraton ihmisille.

3.1 Tekniset tiedot

Sallittu ympäristölämpötila	+5 °C ... +55 °C	**Verkkojännite (tyypistä riippuen, katso tyyppikilpi)**	115 V / 60 Hz 230 V / 50 Hz
Teho	800 VA *1 1000 VA *2	**Toisiojännite**	8,7 V AC *1 9,8 V AC / 12 V DC *2
IP-suojausluokka	IP 43 *1 IP 21 *2	**Mitat (PxLxK)**	220 mm × 150 mm × 250 mm *1 320 mm × 150 mm × 250 mm *2
Paino	4,9 kg *1, 7,5 kg *2	**Kokonaispaino varusteiden kanssa**	11,5 kg *1, 14 kg *2

*1 = ABICLEANER 800 AC, *2 = ABICLEANER 1000 AC/DC

4 Käyttöönotto

Kaikki toimenpidevaiheet on suoritettava määrätyssä järjestyksessä.

4.1 Hiilikuitusiveltimen asennus, kuva 3

1. Irrota ruuviholkki ja työnnä sen alla olevaa eristysholkkia taakse päin.
2. Kiinnitä hiilikuitusivellin kahdella kiintoavaimella. Käännä sovitin peilikuvaksi, jotta vältät kahvan vaurioitumisen.
3. Työnnä eristysholkki kokonaan avainpinnan yli eteenpäin ja asenna ruuviholkki.
4. Työnnä hiilikuitusiveltimen voimavirtapistoketta, kunnes se napsahtaa mustaan voimavirtaliittimeen.

4.2 Maadoituspuristimen liittäminen, kuva 4

1. Kiinnitä maadoituspuristin työkappaleeseen. Varmista hyvä kontakti ja tiivis istuvuus. Puhdista kosketuspinnat tarvittaessa etukäteen.
2. Työnnä hiilikuitusiveltimen voimavirtapistoketta, kunnes se napsahtaa punaiseen voimavirtaliittimeen.

5 Käyttö

Käyttöä varten tarvitaan lisäksi tislattua tai demineralisoitua vettä ja puhtaita paperipyyhkeitä.

5.1 Hiilikuitusiveltimen pituuden säätäminen, kuva 5

1. Käännä ruuviholkkia niin pitkälle, että 10 mm hiilikuitusiveltimistä tulee esiin ruuviholkista.
2. Hiilikuitusiveltimet kuluvat käytössä. Säädä ruuviholkkia säännöllisesti uudelleen.

5.2 Tarvittavien nesteiden valmistelu

1. Täytä elektrolyyttiä varastopullosta leveäkaulaiseen astiaan (n. 15 mm). Sulje varastopullo uudelleen.
2. Täytä suihkepullo tislatulla tai demineralisoidulla vedellä.

5.3 Hitsaussauman puhdistus

⚠ VAROITUS

Kuumien pintojen aiheuttama palovammojen vaara

Työkappale kuumenee voimakkaasti puhdistus-/kiillotusprosessin aikana.

- ► Älä kosketa pintaa. Käytä asianmukaisia suojakäsineitä.
- ► Jäähdytä työkappale huuhtelemalla.

1. Kytke verkkopistoke ja kytke laite päälle pääkytkimestä. Vihreä kontrollivalo palaa.
2. Aseta toimintokytkin <Puhdistusasentoon> (vain ABICLEANER 1000 AC/DC).
3. Upota hiilikuitusivellin hetkeksi elektrolyyttiin ja anna ylimääräisen elektrolyytin valua pois.
4. Aseta hiilikuitusivellin kohtisuoraan hitsaussauman päälle. Liikuta sivellintä työkappaleen päällä useita kertoja kevyellä paineella ja pyörivillä liikkeillä, kunnes hitsaussauma on puhdistettu kokonaan. Huuhtele puhdistettu pinta välittömästi suihkepullossa olevalla vedellä.
5. Upota hiilikuitusivellintä säännöllisin väliajoin elektrolyyttiin, liikuttele edestakaisin kaksi tai kolme kertaa ja purista kuituja leveäkaulaisen astian pohjaa vasten. Näin irronneet hapettumat irtoavat ja elektrodit jäähtyvät.
6. Kuivaa työkappale puhtailla paperipyyhkeillä.

5.4 Hitsaussauman kiillotus (vain ABICLEANER 1000 AC/DC)

⚠ VAROITUS

Kuumien pintojen aiheuttama palovammojen vaara
Työkappale kuumenee voimakkaasti puhdistus-/kiillotusprosessin aikana.
► Älä kosketa pintaa. Käytä asianmukaisia suojakäsineitä.
► Jäähdytä työkappale huuhtelemalla.

1 Kytke verkkopistoke ja kytke laite päälle pääkytkimestä. Vihreä kontrollivalo palaa.
2 Aseta toimintokytkin <Kiillotusasentoon>.
3 Suorita kiillotus samalla tavalla kuin puhdistus. Kiillotusprosessi kestää pidempään kuin puhdistusprosessi. Huuhtele sen vuoksi työkappaletta välillä vedellä, jotta vältät ylikuumentumisen.
4 Kuivaa työkappale puhtailla paperipyyhkeillä.

5.5 Puhdistus- ja kiillotusprosessin päättäminen

1 Pyyhi ylimääräinen elektrolyytti hiilikuitusiveltimestä varovasti leveäkaulaisen astian reunaan ja sulje astia.
2 Irrota maadoituspuristin työkappaleesta ja huuhtele se vedellä.
3 Aseta läpinäkyvä suojakansi hiilikuitusiveltimen päälle.

6 Käytöstä poistaminen

1 Kytke laite pois käynnistä pääkytkimestä.
2 Irrota voimavirtapistoke.
⇨ 6.1 Voimavirtapistokkeen irrottaminen sivulla FI-38
3 Pyyhi kaapeli ja kotelo kostealla pyyhkeellä.
4 Puhdista laite.
5 Huuhtele hiilikuitusivellin juoksevalla vedellä ja aseta päälle läpinäkyvä suojakansi.
6 Ohenna elektrolyyttijäämät.
7 Sulje elektrolyyttisäiliöt (2×) huolellisesti.
8 Aseta laite ja tarvikkeet kuljetuslaatikkoon ja varmista, ettei laatikko avaudu tahattomasti (esim. nippusiteillä).
9 Varastoi laitetta kuljetuslaatikossa kuivassa ja jäätymättömässä paikassa.

6.1 Voimavirtapistokkeen irrottaminen

Voimavirtapistoke lukittuu automaattisesti, kun se asetetaan oikeaan liittimeen. Lukituksen voi avata vain uudella painalluksella. Älä koskaan vedä voimavirtapistoketta kaapelista.

– Paina voimavirtapistoketta liittimeen, kunnes tunnet vastusa´ta (kevyt napsahdus). Lukitus avautuu.
– Irrota voimavirtapistoke liittimestä.

7 Huolto ja puhdistus

⚠ VAROITUS

Jännitteisten rakenneosien aiheuttama sähköisku
Jos laitteessa on jännite huolto-, puhdistus- tai purkamistöiden aikana, voi aiheutua hengenvaarallinen sähköisku.
► Sammuta laite.
► Irrota kaikki sähköliitokset.

– Tarvikkeet ja kuluvat osat on tilattava erikseen.
– Käytä vain alkuperäisiä ABICOR BINZEL kulutusosia.
– Tarvikkeiden ja kuluvien osien tilaustiedot ja tunnistenumerot löytyvät ajankohtaisesta tilausmateriaalista.

7.1 Huolto- ja puhdistusväli

Päivittäin	Puolivuosittain	Vuosittain
– Tarkista maadoituspuristin hapettumisen varalta ja puhdista se tarvittaessa.	– Tarkista ja puhdista kaapeli.	– Suorita standardin VDE 0701-0702 mukaiset tarkastukset.

7.2 Hiilikuitusiveltimen vaihtaminen, kuva 3

Jos hiilikuitusivellin on kulunut, se on vaihdettava. Jos hiilikuitusivellintä ei ole ruuvattu riittävän kireälle, se voi aiheuttaa kontaktiongelmia kierteessä.

1 Irrota ruuviholkki ja työnnä sen alla olevaa eristysholkkia taakse päin.
2 Irrota hiilikuitusivellin kahdella kiintoavaimella. Käännä sovitin peilikuvaksi, jotta vältät kahvan vaurioitumisen.
3 Asenna uusi hiilikuitusivellin.
⇨ 4.1 Hiilikuitusiveltimen asennus, kuva 3 sivulla FI-37

8 Häiriöt ja niiden poisto

8.1 Sulake on lauennut

Ylikuorman tai sähköisen oikosulun yhteydessä sulakeautomaatti katkaisee virtapiirin. Sulakepainike nousee irti kotelosta. Sulakeautomaatti laukeaa, kun hiilikuitusiveltimessä on liian vähän elektrolyyttiä tai hiilikuitusivellin on painettu liian tiukasti työkappaleeseen.

1 Sammuta laite.
2 Anna sulakkeen jäähtyä hetken.
3 Varmista, ettei hiilikuitusivellin kosketa työkappaletta.
4 Paina sulakepainike takaisin koteloon.

8.2 Ei riittävää tehoa

Hiilikuitusiveltimen etuosassa ei ole tehoa tai teho on riittämätön. Kierrekappaleen ja hiilikuitusiveltimen välissä ei ole riittävää kontaktia.
– Tarkista kierteen hapettuminen, vauriot ja löystyminen.

1 Puhdista kierteet teräslankaharjalla.
2 Voitele kierteisiin kuparitahnaa tai Molykote-rasvaa.
3 Ruuvaa kierrekappale ja hiilikuitusiveltimet tiukasti kiinni.

8.3 Heikko puhdistusteho

Hitsaussaumasta tulee mattapintainen:

- Älä käsittele yhtä kohtaa liian pitkään.
- Jäähdytä pinta (suihkuta vettä pinnalle).
- Lisää elektrolyyttimäärää.
- Käytä käyttämätöntä elektrolyyttiä.

Tahroja huuhtelun jälkeen:

- Huuhtele perusteellisesti vedellä.
- Käytä vettä, jolla on alhaisempi kovuus.
- Työstä lyhyempiä alueita.
- Käytä tislattua vettä.
- Huuhtele, kun työkappaleen pinta on vielä kuuma.

8.4 Materiaalin suuri kuluminen

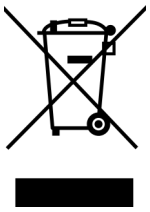
Hiilikuitusivellin palaa ja elektrodit kuumenevat:

- Käytä enemmän elektrolyyttiä.

Hiilikuitusivellin kuluu liian nopeasti:

- Jäähdytä hiilikuitusivellinta astiassa pidempään.
- Työskentele pienemmällä paineella.
- Käytä enemmän elektrolyyttiä.

9 Hävittäminen



Tällä symbolilla merkittyihin laitteisiin sovelletaan EU-direktiiviä 2012/19 / EU sähkö- ja elektroniikkalaiteromu.

- Sähkölaitteita ei saa hävittää talousjätteiden mukana.
- Kerää sähkölaitteiden komponentit erikseen ja vie ne asianmukaiseen kierrätykseen.
- Noudata paikallisia määräyksiä, lakeja, direktiivejä, standardeja ja ohjeita.
- Saat lisätietoja käytettyjen sähkölaitteiden keräämisestä ja palautuksesta kunnallisilta viranomaisilta.

9.1 Elektrolyyttien hävittäminen

- Hävitä elektrolyytit suodatettuina ja asianmukaisesti.
- Älä kaada likaisia elektrolyyttejä ohentamattomina viemäriin tai ympäristöön. Ohenna elektrolyyttejä vedellä, kalkilla tai neutralointiaineella, kunnes niiden pH-arvo on >5.

10 Takuu

Tämä tuote on alkuperäinen ABICOR BINZEL -tuote. Alexander Binzel Schweisstechnik GmbH & Co. KG takaa tämän tuotteen virheettömän valmistuksen ja myöntää tälle tuotteelle toimituksen yhteydessä tehtaan valmistus- ja toimintatakuun tekniikan viimeisimmän tason ja voimassa olevien määräysten mukaisesti. Jos tuotteessa on ABICOR BINZEL-yrityksen aiheuttama vika, on ABICOR BINZEL valintansa mukaisesti velvoitettu korjaamaan vian omalla kustannuksellaan tai toimittamaan tilalle uuden virheettömän tuotteen. Takuu koskee vain valmistusvikoja eikä vaurioita, jotka johtuvat luonnollisesta kulumisesta, ylikuormituksesta tai asiattomasta käsittelystä. Takuuajan kesto ilmoitetaan yleisissä myyntiehdoissa. Tiettyjä tuotteita koskevat poikkeukset määritellään erikseen. Takuu raukeaa lisäksi käytettäessä varaosia ja kuluvia osia, jotka eivät ole alkuperäisiä ABICOR BINZEL -osia, sekä silloin, kun tuotteelle suoritetaan asiattomia korjaustoimenpiteitä käyttäjän tai kolmannen osapuolen toimesta.

Kuluvat osat eivät kuulu takuun piiriin. ABICOR BINZEL ei myöskään vastaa vaurioista, jotka aiheutuvat tuotteidemme käyttämisestä. Takuuta ja huoltoa koskevia kysymyksiä voidaan esittää valmistajalle tai myyntiedustajillemme. Lisätietoja on internetosoitteessa *www.binzel-abicor.com*

Innholdsfortegnelse

1	**Identifisering**	NO-40
1.1	Merking	NO-40
1.2	Klassifisering av advarsler	NO-40
2	**Sikkerhet**	NO-40
2.1	Tiltenkt bruk	NO-41
2.2	Sikkerhetsanvisninger om elektroteknikk	NO-41
2.3	Produktspesifikke sikkerhetsanvisninger	NO-41
2.4	Sikkerhetsanvisninger for rengjøring og polering	NO-41
2.5	Sikkerhetsanvisninger om kjemiske stoffer	NO-41
2.6	Sikkerhetsanvisning om bruk	NO-41
2.7	Sikkerhetsanvisninger om verneklær	NO-41
2.8	Informasjon for nødstilfeller	NO-41
3	**Produktbeskrivelse**	NO-41
3.1	Tekniske data	NO-41
4	**Idriftsettelse**	NO-42
4.1	Montering av karbonfiberpensel, bilde 3	NO-42
4.2	Koble til jordklemme, bilde 4	NO-42
5	**Bruk**	NO-42
5.1	Stille inn lengde på karbonfiberspissene, bilde 5	NO-42
5.2	Klargjøring av nødvendig væske	NO-42
5.3	Rengjøring av sveisesøm	NO-42
5.4	Polering av sveisesøm (kun ABICLEANER 1000 AC/DC)	NO-43
5.5	Avslutte rengjørings- og poleringsprosessen	NO-43
6	**Utkobling**	NO-43
6.1	Løsne høystrømspluggene	NO-43
7	**Vedlikehold og rengjøring**	NO-43
7.1	Vedlikeholds- og rengjøringsintervaller	NO-43
7.2	Utskiftning av karbonfiberpensel, bilde 3	NO-43
8	**Feil og tiltak**	NO-43
8.1	Sikringen har gått	NO-43
8.2	Ikke tilstrekkelig ytelse	NO-43
8.3	Dårlig rengjøringseffekt	NO-44
8.4	Høyere materialslitasje	NO-44
9	**Kassering**	NO-44
9.1	Bortskaffelse av elektrolytt	NO-44
10	**Garanti**	NO-44

1 Identifisering

ABICLEANER brukes til rengjøring, polering, signering og passivering av sveisesømmer i rustfritt stål. Denne bruksanvisningen beskriver kun apparatene ABICLEANER 800 AC og ABICLEANER 1000 AC/DC. Dette apparatet må kun brukes med originale ABICOR BINZEL reservedeler. De følgende bildene viser rengjøringsapparat i utførelsen ABICLEANER 1000 AC/DC.

1.1 Merking

Produktet oppfyller gjeldende krav for omsetting på det respektive markedet.

Dersom det er krav om tilsvarende merking, vil denne merkingen være påført produktet.

1.2 Klassifisering av advarsler

De advarslene som brukes i bruksanvisningen, er delt inn i fire forskjellige nivåer og angis før potensielt farlige arbeidstrinn Alt etter typen av fare brukes følgende signalord:

⚠ FARE

Betegner en overhengende fare. Dersom den ikke unngås, vil følgene være død eller alvorlig skade.

⚠ ADVARSEL

Betegner en potensielt farlig situasjon. Dersom den ikke unngås, kan følgene bli død eller alvorlige personskader.

⚠ FORSIKTIG

Betegner en potensielt skadelig situasjon. Dersom den ikke unngås, kan følgene bli lette eller mindre personskader.

OBS!

Betegner en fare for at arbeidsresultatene kan bli av dårligere kvalitet, samt fare for materielle skader og ureparerbare skader på apparat eller utstyr.

2 Sikkerhet

Dette produktet er utviklet og produsert i henhold til teknikkens stand og anerkjente sikkerhetstekniske standarder og direktiver. Denne håndboken gir informasjon som er nødvendig for feilfri og sikker bruk. Denne bruksanvisningen gir grunnleggende sikkerhetsanvisninger og advarer om restrisiko som det må tas hensyn til for at produktet skal kunne betjenes sikkert. Dersom sikkerhetsanvisningene ignoreres, kan det oppstå fare for liv og helse samt miljøskader og materielle skader. Produsenten tar ikke ansvar for skader som skyldes at den vedlagte dokumentasjonen ikke er blitt fulgt.

- Les nøye gjennom den vedlagte dokumentasjonen før første gangs bruk, og følg den.
- Produktet må kun brukes i feilfri stand og i samsvar med all vedlagt dokumentasjon.
- Les nøye gjennom den vedlagte dokumentasjonen før spesifikke arbeider, f.eks. idriftsettelse, drift, transport og vedlikehold.
- Beskytt deg selv og tredjeparter mot farene som står oppgitt i den vedlagte dokumentasjonen, ved hjelp av egnede midler.
- Oppbevar dokumentasjonen i nærheten av apparatet slik at du kan slå opp i den, og overlever også dokumentasjonen ved videresalg av produktet.
- Følg lokale forskrifter for ulykkesforebygging.
- Idriftsettelse samt betjenings- og vedlikeholdsarbeider må utelukkende utføres av fagfolk. Fagfolk er personer som ut fra sin fagutdannelse, kunnskaper og erfaring samt kjennskap til relevante standarder er i stand til å vurdere det arbeidet de har fått i oppdrag, samt å gjenkjenne mulige farer.
- Sørg for god belysning i arbeidsområdet, og hold arbeidsområdet i orden.

– Ved arbeider forbundet med vedlikehold, service og reparasjon skal strømkilden, gasstilførselen og trykkluften være slått av under hele forløpet. Trekk ut støpselet.
– Følg lokale bestemmelser, lover, forskrifter, standarder og retningslinjer ved kassering.

2.1 Tiltenkt bruk

– Apparatet som beskrives i denne håndboken, må bare brukes til det formål og på den måte som er beskrevet i håndboken. Overhold betingelsene for drift, vedlikehold og reparasjon.
– All annen bruk anses som ikke tiltenkt.
– Uautoriserte modifiseringer eller endringer for å øke ytelsen er ikke tillatt.

2.2 Sikkerhetsanvisninger om elektroteknikk

– Kontroller om elektroverktøyene har eventuelle skader, og påse at de fungerer feilfritt og forskriftsmessig.
– Ikke la elektroverktøy utsettes for regn, og unngå fuktige eller våte omgivelser.
– Beskytt deg mot elektrisk støt ved å bruke isolerende underlag og tørre klær.
– Ikke bruk elektroverktøy i områder hvor det er brann- eller eksplosjonsfare.

2.3 Produktspesifikke sikkerhetsanvisninger

⚠ ADVARSEL

Ikke-tiltenkt bruk medfører fare

Ved ikke-tiltenkt bruk kan apparatet utgjøre en fare for personer, dyr og eiendom.

► Apparatet må utelukkende brukes som tiltenkt.
► Ikke modifiser apparatet for å øke ytelsen, og ikke endre det.
► Sørg for at ethvert arbeid som utføres på apparatet, utelukkende utføres av opplært personell.
► Karbonfiberpenselen og jordklemmen må ikke kortsluttes. Det er fare for brannskader på huden.
► Uisolerte komponenter av håndtaket og jordklemmen må ikke berøres samtidig. Det er fare for elektrisk støt (ufarlig pga. lavspenning).

⚠ FORSIKTIG

Uautoriserte personer kan forårsake personskader og skader på apparatet

Ukyndige reparasjoner og endringer på produktet kan føre til alvorlige personskader og skader på apparatet. Produktgarantien gjelder ikke ved inngrep foretatt av uautoriserte personer.

► Sørg for at ethvert arbeid som utføres på apparatet, utelukkende utføres av opplært personell.

2.4 Sikkerhetsanvisninger for rengjøring og polering

– Elektromagnetiske felter kan påvirke pacemakere. Person med pacemaker må ikke jobbe med apparatet og ikke oppholde seg rett i nærheten av det.
– Karbonfiberpenselen og elektroden og arbeidsstykket kan bli meget varme. Det er forbrenningsfare. Bruk vernehansker.
– All metalldamp, særlig fra bly, kadmium, kobber og beryllium, er skadelig! Sørg for tilstrekkelig ventilasjon eller avsug. Ikke overskrid de gjeldende grenseverdiene på arbeidsplassen.
– Ikke legg fra deg rengjøringsverktøyet oppå arbeidsstykket. Det kan føre til elektrisk strømflyt.

2.5 Sikkerhetsanvisninger om kjemiske stoffer

– Les og følg sikkerhetsdatabladet for elektrolytten.
– Elektrolyttsprut kan føre til etseskader på øyne og hud. Bruk alltid spesifiserte syrebestandige verneklær i samsvar med relevante lokale forskrifter.
– Dersom noen får elektrolytt i øynene, må de straks skylles med store mengder vann. Oppsøk lege umiddelbart.
– Elektrolyttsprut kan forårsake etseskader på steingulv og andre materialer. Elektrolyttsprut må tørkes opp omgående med mye vann.

2.6 Sikkerhetsanvisning om bruk

– Ikke overskrid de maksimale belastningsdataene som står oppført i den vedlagte dokumentasjonen. Overbelastning fører til ødeleggelser.
– Ikke foreta noen konstruksjonsmessige endringer på produktet.
– Ikke bruk apparatet utendørs, under våte forhold eller i brann- og eksplosjonsfarlige omgivelser. Beskytt apparatet mot påvirkning fra syrer og baser. Ikke utsett apparatet for ioniserende eller ikke-ioniserende stråling, vibrasjoner, støt eller kontinuerlig støt.

2.7 Sikkerhetsanvisninger om verneklær

– Ikke bruk løstsittende klær eller smykker.
– Bruk hårnett hvis du har langt hår.
– Bruk syrefaste vernebriller, vernehansker og forkle.

2.8 Informasjon for nødstilfeller

I nødstilfeller må du umiddelbart avbryte følgende forsyninger:

– Strømforsyningen.

3 Produktbeskrivelse

Ved rengjøring med karbonfiberpensel fjernes smuss fra sveisingen fra overflaten, og den passive filmen på det rustfrie stålet fornyes. Ved polering med karbonfiberpensel bortslipes materiale i µm-området, og dermed oppnås det en polert overflate. Apparatet bruker lav likespenning (AC/DC) som er ufarlig for mennesker.

3.1 Tekniske data

Tillatt omgivelsestemperatur	+5 °C til +55 °C	**Nettspenning (alt etter type, se typeskilt)**	115 V / 60 Hz 230 V / 50 Hz
Ytelse	800 VA *1 1000 VA *2	**Sekundærspenning**	8,7 V AC *1 9,8 V AC / 12 V DC *2

IP-beskyttelsesklasse	IP 43 *1 IP 21 *2	**Mål (LxBxH)**	220 mm × 150 mm × 250 mm *1 320 mm × 150 mm × 250 mm *2
Vekt	4,9 kg *1, 7,5 kg *2	**Totalvekt med tilbehør**	11,5 kg *1, 14 kg *2

*1 = ABICLEANER 800 AC, *2 = ABICLEANER 1000 AC/DC

4 Idriftsettelse

Utfør alle handlingstrinnene i angitt rekkefølge.

4.1 Montering av karbonfiberpensel, bilde 3

1. Fjern skruhylsen og skyv den underliggende isoleringshylsen bakover.
2. Fest karbonfiberpenselen med to skrunøkler. Hold imot adapteren for å unngå skader på håndtaket.
3. Skyv isoleringshylsen forover helt over nøkkelflaten, og monter skruhylsen.
4. Stikk høystrømspluggen til karbonfiberpenselen inn i den svarte høystrømskontakten inntil du hører et klikk.

4.2 Koble til jordklemme, bilde 4

1. Sett jordklemmen på arbeidsstykket. Pass på at den har god kontakt og sitter godt fast. Rengjør kontaktpunktet på forhånd ved behov.
2. Stikk høystrømspluggen til jordklemmen inn i den røde høystrømskontakten inntil du hører et klikk.

5 Bruk

Når du skal bruke apparatet, trenger du i tillegg destillert eller demineralisert vann og rene papirtørklær.

5.1 Stille inn lengde på karbonfiberspissene, bilde 5

1. Skru på skruhylsen inntil karbonfiberspissene stikker 10 mm ut av skruhylsen.
2. Karbonfiberspissene blir slitt under bruk. Etterstill skruhylsen regelmessig.

5.2 Klargjøring av nødvendig væske

1. Fyll beholderen med vid åpning med elektrolytt fra oppbevaringsflasken (ca. 15mm). Lukk oppbevaringsflasken igjen.
2. Fyll destillert eller demineralisert vann på sprayflasken.

5.3 Rengjøring av sveisesøm

⚠ ADVARSEL

Forbrenningsfare på varme flater

Arbeidsstykket blir kraftig oppvarmet under rengjørings-/poleringsprosessen.

- ► Ikke berør overflaten. Bruk vernehansker.
- ► Nedkjøl arbeidsstykket ved å skylle det.

1. Sett inn pluggen og slå på apparatet med hovedbryteren. Den grønne kontrollampen lyser.
2. Sett funksjonsbryteren på <Rengjøring> (kun ABICLEANER 1000 AC/DC).
3. Dypp karbonfiberpenselen i elektrolytt et kort øyeblikk, og la overskytende elektrolytt dryppe av.
4. Sett karbonfiberpenselen loddrett på sveisesømmen. La penselen gli gjentatte ganger over arbeidsstykket med lett trykk og sirkulære bevegelser, inntil sveisesømmen er fullstendig rengjort. Skyll den rengjorte overflaten umiddelbart med vann fra sprayflasken.
5. Dypp karbonfiberpenselen i elektrolytt med jevne mellomrom, beveg den frem og tilbake to til tre ganger, og press fibrene mot bunnen av beholderen med vid åpning. På denne måten fjernes løsnede oksider, og elektroden nedkjøles.
6. Tørk over arbeidsstykket med rene papirtørklær.

5.4 Polering av sveisesøm (kun ABICLEANER 1000 AC/DC)

⚠ ADVARSEL

Forbrenningsfare på varme flater
Arbeidsstykket blir kraftig oppvarmet under rengjørings-/poleringsprosessen.
► Ikke berør overflaten. Bruk vernehansker.
► Nedkjøl arbeidsstykket ved å skylle det.

1 Sett inn pluggen og slå på apparatet med hovedbryteren. Den grønne kontrollampen lyser.
2 Sett funksjonsbryteren på <Polering>.
3 Utfør poleringsprosessen på nøyaktig samme måte som rengjørings-prosessen. Poleringsprosessen tar lengre tid enn rengjøringsprosessen. Derfor må arbeidsstykket skylles med vann innimellom, slik at man unngår overoppheting.
4 Tørk over arbeidsstykket med rene papirtørklær.

5.5 Avslutte rengjørings- og poleringsprosessen

1 Stryk forsiktig av overskytende elektrolytt på karbonfiberpenselen langs kanten av beholderen med vid åpning, og lukk denne beholderen.
2 Ta av jordklemmen fra arbeidsstykket og skyll den med vann.
3 Træ den transparente beskyttelseshetten over karbonfiberbørsten.

6 Utkobling

1 Slå av apparatet med hovedbryteren.
2 Løsne høystrømspluggen.
⇨ 6.1 Løsne høystrømspluggene på side NO-43
3 Tørk over kabelen og huset med en fuktig klut.
4 Rengjør apparatet.
5 Skyll karbonfiberbørsten i rennende vann, og træ over den transparente beskyttelseshetten.
6 Tynn ut elektrolyttrester.
7 Forsegl elektrolyttbeholderen grundig (2 ganger).
8 Legg apparat og tilbehør i transportboksen og sikre den mot å åpnes utilsiktet (f.eks. med kabelstrips).
9 Oppbevar apparatet tørt og frostfritt i transportboksen.

6.1 Løsne høystrømspluggene

Høystrømspluggene låser seg automatisk når de føres inn i kontakten og kan kun løsnes igjen ved at de trykkes inn en gang til. Aldri dra høystrømspluggene ut av kontakten etter kabelen.

– Trykk høystrømspluggen inn i høystrømskontakten inntil du merker motstand (et lett klikk). Låsen løsnes.
– Dra høystrømspluggen ut av kontakten.

7 Vedlikehold og rengjøring

⚠ ADVARSEL

Elektrisk støt pga. deler som står under spenning
Dersom apparatet står under spenning under vedlikeholds-, rengjørings- eller demonteringsarbeider, er det risiko for livsfarlig elektrisk støt.
► Slå av apparatet.
► Koble fra alle elektriske tilkoblinger.

– Bestill utstyrs- og slitedeler separat.
– Bruk kun originale slitedeler fra ABICOR BINZEL.
– Bestillingsopplysningene og ID-numrene på utstyrs- og slitedelene står i de aktuelle bestillingsdokumentene.

7.1 Vedlikeholds- og rengjøringsintervaller

Daglig	Hvert halvår	En gang i året
– Kontroller om det er oksidering på jordklemmen, og rengjør den ved behov.	– Kontroller og rengjør kablene.	– Utfør gjentatte prøvinger iht. VDE 0701-0702.

7.2 Utskiftning av karbonfiberpensel, bilde 3

Når karbonfiberpenselen er slitt, må den skiftes ut. Dersom karbonfiberpenslene ikke er skrudd nok fast, kan det oppstå kontaktproblemer i gjengene.

1 Fjern skruhylsen og skyv den underliggende isoleringshylsen bakover.
2 Demonter karbonfiberpenselen med to skrunøkler. Hold imot adapteren for å unngå skader på håndtaket.
3 Monter ny karbonfiberpensel.
⇨ 4.1 Montering av karbonfiberpensel, bilde 3 på side NO-42

8 Feil og tiltak

8.1 Sikringen har gått

Ved overbelastning eller elektrisk kortslutning vil automatsikringen bryte strømkretsen. Sikringsknappen spretter ut av huset. Automatsikringen utløses dersom det er for lite elektrolytt på karbonfiberbørsten eller dersom karbonfiberbørsten presses for hardt mot arbeidsstykket.

1 Slå av apparatet.
2 La sikringen avkjøles en kort stund.
3 Påse at karbonfiberpenselen ikke berører arbeidsstykket.
4 Trykk sikringsknappen inn i huset igjen.

8.2 Ikke tilstrekkelig ytelse

Foran på karbonfiberpenselen er det ingen eller utilstrekkelig ytelse. Det er ikke tilstrekkelig kontakt mellom gjengestykket og karbonfiberpenselen.
– Kontroller gjengene og se etter oksidering, skader og løst feste.

1 Rengjør gjengene med stålbørste.
2 Smør litt kobberpasta eller Molykote smørefett på gjengene.

3 Skru gjengestykket og karbonfiberbørsten godt sammen.

8.3 Dårlig rengjøringseffekt

Sveisesømmen blir matt:

– Ikke dvel for lenge på samme punkt.
– Kjøl ned overflaten (spray vann på overflaten).
– Øk elektrolyttmengden.
– Anvend ubrukt elektrolytt.

Flekker etter skylling:

– Skyll grundig med vann.
– Bruk vann med lavere hardhetsgrad.
– Bearbeid kortere seksjoner.
– Bruk destillert vann.
– Foreta skylling mens overflaten av arbeidsstykket fortsatt er varm.

8.4 Høyere materialslitasje

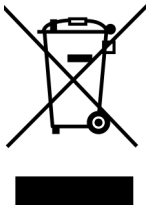
Karbonfiberpenslene brenner bort, og elektroden blir glovarm:

– Bruk mer elektrolytt.

Karbonfiberpenslene blir for fort slitt:

– La karbonfiberpenslene avkjøles lenger i beholderen.
– Øv mindre press.
– Bruk mer elektrolytt.

9 Kassering



Apparater som er merket med dette symbolet, faller inn under direktivet 2012/19/EU om kassert elektrisk og elektronisk utstyr.

– Elektrisk utstyr må ikke kastes med husholdningsavfallet.
– Komponenter av elektrisk utstyr skal sorteres og leveres til gjenvinning.
– Overhold lokale bestemmelser, lover, forskrifter, standarder og direktiver.
– Henvend deg til kommunen for å få informasjon om retur av brukt elektrisk utstyr.

9.1 Bortskaffelse av elektrolytt

– Elektrolytt skal bortskaffes filtrert og fagmessig.
– Forurenset elektrolytt må ikke kastes ufortynnet i kloakksystemet eller ut i miljøet. Fortynn elektrolytt ned til en pH-verdi >5 med vann, kalk eller nøytraliseringsmiddel.

10 Garanti

Dette er et originalprodukt fra ABICOR BINZEL. Alexander Binzel Schweisstechnik GmbH & Co. KG garanterer at det ikke foreligger produksjonsfeil, og gir ved utlevering fra fabrikk en produkt- og funksjonsgaranti i samsvar med teknikkens stand og gjeldende forskrifter. Dersom det foreligger en mangel som ABICOR BINZEL er ansvarlig for, vil ABICOR BINZEL være forpliktet til å utbedre mangelen for egen regning eller levere en erstatning, alt etter eget valg. Garantien dekker kun produksjonsmangler og ikke skader som skyldes naturlig slitasje, overbelastning eller ukorrekt behandling. Garantiperioden står oppgitt i Generelle brukervilkår. Unntak for visse produkter reguleres separat. For øvrig gjelder ikke garantien ved bruk av reserve- og slitedeler som ikke er originaldeler fra ABICOR BINZEL, og heller ikke ved ukyndige produktreparasjoner utført av brukerne eller tredjeparter.

Slitedeler dekkes generelt ikke av garantien. Videre har ikke ABICOR BINZEL ansvar for skader som er oppstått på grunn av brukt av vårt produkt. Spørsmål om garanti og service kan rettes til produsenten eller våre distribusjonsselskaper. Informasjon om dette finner du på Internett på *www.binzel-abicor.com*

Innehållsförteckning

1	**Beskrivning**	SV-45
1.1	Märkning	SV-45
1.2	Klassificering av varningsanvisningarna	SV-45
2	**Säkerhet**	SV-45
2.1	Användning enligt bestämmelserna	SV-46
2.2	Säkerhetsanvisningar för elteknik	SV-46
2.3	Produktspecifika säkerhetsanvisningar	SV-46
2.4	Säkerhetsanvisningar för rengöring och polering	SV-46
2.5	Säkerhetsanvisningar för kemiska ämnen	SV-46
2.6	Säkerhetsanvisning för användning	SV-46
2.7	Säkerhetsanvisningar för skyddskläder	SV-46
2.8	Information om nödsituationer	SV-46
3	**Produktbeskrivning**	SV-46
3.1	Tekniska data	SV-47
4	**Idrifttagning**	SV-47
4.1	Montera kolfiberpenseln, bild 3	SV-47
4.2	Ansluta jordklämman, bild 4	SV-47
5	**Drift**	SV-47
5.1	Ställa in längden på kolfiberspetsen, bild 5	SV-47
5.2	Förbereda de vätskor som behövs	SV-47
5.3	Rengöra svetsfogen	SV-47
5.4	Polera svetsfogen (endast ABICLEANER 1000 AC/DC)	SV-47
5.5	Avsluta rengörings- och poleringsprocessen	SV-47
6	**Urdrifttagning**	SV-48
6.1	Dra ut högströmskontakterna	SV-48
7	**Underhåll och rengöring**	SV-48
7.1	Underhålls- och rengöringsintervall	SV-48
7.2	Byta ut kolfiberpenseln, bild 3	SV-48
8	**Funktionsstörningar och hur de åtgärdas**	SV-48
8.1	Säkringen har löst ut	SV-48
8.2	Otillräcklig effekt	SV-48
8.3	Dålig rengöringseffekt	SV-48
8.4	Kraftigt materialslitage	SV-48
9	**Avfallshantering**	SV-49
9.1	Avfallshantering av elektrolyt	SV-49
10	**Garanti**	SV-49

1 Beskrivning

ABICLEANER används för rengöring, polering, signering och passivering av rostfria svetsfogar. I den här bruksanvisningen beskrivs endast apparaterna ABICLEANER 800 AC och ABICLEANER 1000 AC/DC. Den får endast användas med originalreservdelar från ABICOR BINZEL. I bilderna nedan visas rengöringsapparaten i modellen ABICLEANER 1000 AC/DC.

1.1 Märkning

Produkten uppfyller kraven för idrifttagning på den aktuella marknaden.

Om det krävs en produktmärkning på den aktuella marknaden så sitter den på produkten.

1.2 Klassificering av varningsanvisningarna

Varningsanvisningarna som används i den här bruksanvisningen är indelade i fyra grupper och de visas i samband med instruktioner om potentiellt farliga arbetsmoment.

Följande signalord visas beroende på typen av fara:

⚠ FARA

Indikerar en omedelbar fara. Om inte faran undviks leder det till dödsfall eller mycket allvarlig kroppsskada.

⚠ VARNING

Indikerar en potentiellt farlig situation. Om inte faran undviks kan det leda till dödsfall eller mycket allvarlig kroppsskada.

⚠ VAR FÖRSIKTIG

Indikerar en potentiellt riskabel situation. Om inte faran undviks kan det leda till lätt kroppsskada.

ANVISNING

Indikerar en risk för att arbetsresultatet kan påverkas negativt eller att materialskador som inte går att reparera kan uppstå på apparaten eller annan utrustning.

2 Säkerhet

Produkten har utvecklats och tillverkats enligt senaste tekniska rön och erkända säkerhetstekniska standarder och direktiv. I bruksanvisningen finns den information som krävs för en störningsfri och säker drift. I denna bruksanvisning finns grundläggande säkerhetsanvisningar och riskvarningar som måste beaktas för att produkten ska kunna användas på ett säkert sätt. Om säkerhetsanvisningarna inte följs kan det leda till fara för personers liv och hälsa, miljöskador eller materiella skador. Tillverkaren tar inget ansvar för skador som uppstår beroende på att produktdokumentationen inte följts.

- Läs produktdokumentationen noggrant före det första användningstillfället och följ anvisningarna.
- Produkten får bara användas i felfritt skick och i enlighet med produktdokumentationen.
- Läs produktdokumentationen noga innan specifika procedurer som idrifttagning, drift, transport och underhåll utförs.
- Skydda dig själv och utomstående personer på lämpligt sätt mot de risker som beskrivs i produktdokumentationen.
- Se till att produktdokumentationen finns lätt tillgänglig vid produkten och inkludera samtlig produktdokumentation om du överlämnar produkten till någon annan person.
- Följ de lokala olycksfallsföreskrifterna.
- Idrifttagning, användning och underhåll får endast utföras av behörig personal. Till behörig personal räknas personer som baserat på sin utbildning, erfarenhet och kunskap om gällande normer kan bedöma de arbetsuppgifter som ålagts dem och identifiera möjliga risker.
- Se till att belysningen i arbetsområdet är god och håll ordning i arbetsområdet.

– Stäng av strömförsörjningen samt gas- och tryckluftstillförseln under hela tiden som underhålls-, service- och reparationsarbeten pågår, och dra ut kontakten till vägguttaget.
– Följ lokala lagar och bestämmelser vid avfallshanteringen.

2.1 Användning enligt bestämmelserna

– Apparaten som beskrivs i den här bruksanvisningen får endast användas för det syfte och på det sätt som anges i bruksanvisningen. Observera reglerna för drift, underhåll och reparation.
– Användning på andra sätt än vad som anges i bruksanvisningen räknas som användning mot bestämmelserna.
– Egna ombyggnader och ändringar för att till exempel öka prestandan är inte tillåtna.

2.2 Säkerhetsanvisningar för elteknik

– Kontrollera att elektriska verktyg inte är skadade och att de fungerar felfritt.
– Utsätt inte elektriska verktyg för regn och undvik fuktiga eller blöta miljöer.
– Skydda dig mot elektriska stötar genom att använda isolerande underlag och bär torr klädsel.
– Använd inte elverktyg i områden där det finns brand- eller explosionsfara.

2.3 Produktspecifika säkerhetsanvisningar

⚠ VARNING

Faror på grund av användning mot bestämmelserna

Vid användning som sker mot bestämmelserna finns risk för att människor, djur och material skadas av apparaten.

► Använd endast produkten enligt bestämmelserna.
► Gör inga egna ombyggnader och ändringar på apparaten för att öka prestandan.
► Säkerställ att sådana åtgärder på apparaten resp. systemet endast utförs av behörig personal.
► Kortslut inte kolfiberpenseln och jordklämman. Det finns risk för brännskador på huden.
► Rör inte vid oisolerade komponenter på greppdelen och jordklämman samtidigt. Det finns risk för elektrisk stöt (ofarligt på grund av klenspänning).

⚠ VAR FÖRSIKTIG

Risk för person- och maskinskador som orsakas av icke behörig personal

Felaktiga reparationer och ändringar på produkten kan leda till allvarliga person- och maskinskador. Produktgarantin upphör att gälla om åtgärder utförs av icke behörig personal.

► Säkerställ att sådana åtgärder på apparaten resp. systemet endast utförs av behörig personal.

2.4 Säkerhetsanvisningar för rengöring och polering

– Elektromagnetiska fält kan påverka funktionen hos pacemakers. Personer med pacemaker får inte arbeta med apparaten och inte heller befinna sig i närheten av den.
– Kolfiberpenseln resp. elektroden och arbetsstycket kan bli mycket varma. Det finns risk för brännskador. Använd skyddshandskar.
– Alla metallångor, framför allt från bly, kadmium, koppar och beryllium är skadliga. Se till att det finns god ventilation och utsugning. Överskrid inte gällande MAK-värden.
– Lägg inte rengöringsverktyget på arbetsstycket. Det kan orsaka ett elektriskt strömflöde.

2.5 Säkerhetsanvisningar för kemiska ämnen

– Följ anvisningarna i säkerhetsdatabladet för elektrolyten.
– Elektrolytstänk kan orsaka kemiska brännskador på ögonen och huden. Använd alltid skyddskläder i enlighet med de lokala föreskrifterna.
– Om du får elektrolyt i ögonen ska du genast spola dem med mycket vatten och kontakta en ögonläkare.
– Elektrolytstänk kan orsaka kemiska brännskador på stengolv eller andra material. Torka omedelbart bort elektrolytstänk med mycket vatten.

2.6 Säkerhetsanvisning för användning

– Överskrid inte värdena för maximal belastning som anges i produkt-dokumentationen. Överbelastningar leder till att produkten förstörs.
– Gör inga förändringar av produktens konstruktion.
– Använd inte apparaten utomhus, i våta eller fuktiga miljöer eller i brand- och explosionsfarliga miljöer. Skydda apparaten mot påverkan från syror och alkaliska ämnen. Utsätt inte apparaten för joniserande eller icke joniserande strålning, vibrationer, stötar eller upprepade stötar.

2.7 Säkerhetsanvisningar för skyddskläder

– Bär inga löst hängande kläder eller smycken.
– Använd hårnät om du har långt hår.
– Använd skyddsglasögon, skyddshandskar och förkläde som är syratåliga.

2.8 Information om nödsituationer

I en nödsituation ska du omedelbart koppla från följande anslutningar:

– Elektrisk energi.

3 Produktbeskrivning

Vid rengöring med kolfiberpensel avlägsnas smuts som har bildats vid svetsningen från ytan och det passiva skiktet på det rostfria stålet förnyas. Polering med kolfiberpensel är ett komplement till rengöringen som avlägsnar material i µm-området, vilket skapar en polerad yta. Apparaten drivs med låg likspänning (AC/DC) som är ofarlig för människor.

3.1 Tekniska data

Tillåten omgivningstemperatur	+5 °C till +55 °C	**Nätspänning (beroende på typ, se typskylten)**	115 V / 60 Hz 230 V / 50 Hz
Effekt	800 VA *1 1000 VA *2	**Sekundärspänning**	8,7 V AC *1 9,8 V AC / 12 V DC *2
IP-kapslingsklass	IP 43 *1 IP 21 *2	**Mått (Lx × B × H)**	220 mm × 150 mm × 250 mm *1 320 mm × 150 mm × 250 mm *2
Vikt	4,9 kg *1, 7,5 kg *2	**Totalvikt med tillbehör**	11,5 kg *1, 14 kg *2

*1 = ABICLEANER 800 AC, *2 = ABICLEANER 1000 AC/DC

4 Idrifttagning

Utför alla hanteringsmoment i den angivna ordningsföljden.

4.1 Montera kolfiberpenseln, bild 3

1. Ta bort skruvhylsan och skjut den underliggande isoleringshylsan bakåt.
2. Fäst kolfiberpenseln med hjälp av två skruvnycklar. Lås adaptern för att undvika skador på greppdelen.
3. Skjut isoleringshylsan framåt så att den ligger helt över låsytan och montera skruvhylsan.
4. Sätt in kolfiberpenselns högströmskontakt i det svarta högströmsuttaget tills det hörs ett klick.

4.2 Ansluta jordklämman, bild 4

1. Sätt fast jordklämman på arbetsstycket. Kontrollera att det är bra kontakt och att klämman sitter fast ordentligt. Rengör kontaktytan vid behov.
2. Sätt in jordklämmans högströmskontakt i det röda högströmsuttaget tills det hörs ett klick.

5 Drift

För driften behövs det även destillerat eller avmineraliserat vatten och rena pappershanddukar.

5.1 Ställa in längden på kolfiberspetsen, bild 5

1. Skruva på skruvhylsan så mycket att 10 mm av kolfiberspetsen sticker ut från skruvhylsan.
2. Kolfiberspetsarna nöts under drift. Justera skruvhylsan regelbundet.

5.2 Förbereda de vätskor som behövs

1. Fyll på elektrolyt i den bredhalsade behållaren från flaskan med elektrolyt (ca 15 mm). Stäng flaskan med elektrolyt igen.
2. Fyll på destillerat eller avmineraliserat vatten i sprayflaskan.

5.3 Rengöra svetsfogen

⚠ VARNING

Risk för brännskador på grund av heta ytor
Arbetsstycket värms upp kraftigt under rengörings-/poleringsprocessen.
- ► Rör inte ytan. Använd lämpliga skyddshandskar.
- ► Kyl ned arbetsstycket genom att spola av det.

1. Sätt i nätkontakten och slå på apparaten med huvudströmbrytaren. Den gröna kontrollampan tänds.
2. Ställ funktionsomkopplaren på <Rengöring> (endast ABICLEANER 1000 AC/DC).
3. Doppa kolfiberpenseln kort i elektrolyten och låt överflödig elektrolyt droppa av.
4. Placera kolfiberpenseln lodrätt mot svetsfogen. För penseln över arbetsstycket med ett lätt tryck och cirkelformade rörelser tills svetsfogen är rengjord. Spola genast av den rengjorda ytan med vatten från sprayflaskan.
5. Doppa kolfiberpenseln regelbundet i elektrolyten, rör runt två till tre gånger och tryck ut fibrer på botten av den bredhalsade behållaren. På så avlägsnas lösta oxider och elektroden kyls av.
6. Torka av arbetsstycket med torra pappershanddukar.

5.4 Polera svetsfogen (endast ABICLEANER 1000 AC/DC)

⚠ VARNING

Risk för brännskador på grund av heta ytor
Arbetsstycket värms upp kraftigt under rengörings-/poleringsprocessen.
- ► Rör inte ytan. Använd lämpliga skyddshandskar.
- ► Kyl ned arbetsstycket genom att spola av det.

1. Sätt i nätkontakten och slå på apparaten med huvudströmbrytaren. Den gröna kontrollampan tänds.
2. Ställ funktionsomkopplaren på <Polering>.
3. Utför poleringsprocessen på samma sätt som rengöringsprocessen. Poleringsprocessen tar längre tid än rengöringsprocessen. Spola därför av arbetsstycket då och då för att undvika överhettning.
4. Torka av arbetsstycket med torra pappershanddukar.

5.5 Avsluta rengörings- och poleringsprocessen

1. Stryk försiktigt bort överflödig elektrolyt på kolfiberpenseln mot kanten på den bredhalsade behållaren och stäng sedan behållaren.

2 Ta bort jordklämman från arbetsstycket och spola av den med vatten.

3 Dra på den transparenta skyddskåpan över kolfiberpenseln.

6 Urdrifttagning

1 Stäng av apparaten med huvudströmbrytaren.

2 Dra ut högströmskontakten.

⇨ 6.1 Dra ut högströmskontakterna på sidan SV-48

3 Torka av kabeln och höljet med en fuktig pappershandduk.

4 Rengör apparaten.

5 Spola av kolfiberpenseln under rinnande vatten och dra på den transparenta skyddskåpan.

6 Späd ut elektrolytresterna.

7 Förslut elektrolytbehållarna (2×) noga.

8 Lägg ned apparaten och tillbehören i transportlådan och säkra den mot att öppnas oavsiktligt (t.ex. med buntband).

9 Förvara transportlådan med apparaten torrt och frostfritt.

6.1 Dra ut högströmskontakterna

Högströmskontakterna låses automatiskt när de sätts in i det motsvarande uttaget och de kan endast låsas upp genom att trycka in dem på nytt. Ta aldrig ut högströmskontakterna från uttagen genom att dra i kabeln.

– Tryck in högströmskontakten i högströmsuttaget tills du känner ett lätt motstånd (ett litet klick). Kontakten är nu lossad.

– Dra ut högströmskontakten från uttaget.

7 Underhåll och rengöring

⚠ VARNING

Elektrisk stöt på grund av spänningsförande delar

Om apparaten är spänningsförande vid underhålls-, rengörings- eller demonteringsarbeten finns det risk för att användaren får en livsfarlig elektrisk stöt.

► Stäng av apparaten.

► Koppla från samtliga elektriska anslutningar.

– Tillbehörs- och slitdelar beställs separat.

– Använd endast originalslitdelar från ABICOR BINZEL.

– Beställningsinformation och identifikationskoder för tillbehörs- och slitdelarna finns i de aktuella beställningskatalogerna.

7.1 Underhålls- och rengöringsintervall

Varje dag	Varje halvår	Varje år
– Kontrollera om jordklämman är oxiderad och rengör den vid behov.	– Kontrollera och rengör kablarna.	– Utför upprepade kontroller enligt VDE 0701-0702.

7.2 Byta ut kolfiberpenseln, bild 3

Om kolfiberpenseln är sliten måste den bytas ut. Kolfiberpenslar som inte är ordentligt fastskruvade kan orsaka kontaktproblem i gängan.

1 Ta bort skruvhylsan och skjut den underliggande isoleringshylsan bakåt.

2 Demontera kolfiberpenseln med hjälp av två skruvnycklar. Lås adaptern för att undvika skador på greppdelen.

3 Montera den nya kolfiberpenseln.

⇨ 4.1 Montera kolfiberpenseln, bild 3 på sidan SV-47

8 Funktionsstörningar och hur de åtgärdas

8.1 Säkringen har löst ut

Vid överbelastning eller elektrisk kortslutning bryter automatsäkringen strömkretsen. Säkringsknappen löser ut från höljet. Automatsäkringen löser ut när det finns för lite elektrolyt på kolfiberpenseln eller när kolfiberpenseln trycks för hårt mot arbetsstycket.

1 Stäng av apparaten.

2 Låt säkringen svalna ett ögonblick.

3 Säkerställ att kolfiberpenseln inte vidrör arbetsstycket.

4 Tryck in säkringsknappen i höljet igen.

8.2 Otillräcklig effekt

Det finns ingen effekt längst fram på kolfiberpenseln eller effekten är otillräcklig. Det är inte tillräcklig kontakt mellan den gängade delen och kolfiberpenseln.

– Kontrollera om gängan är oxiderad, skadad eller sitter löst.

1 Rengör gängan med stålborste.

2 Smörj gängan med lite kopparpasta eller molykotefett.

3 Skruva ihop den gängade delen och kolfiberpenseln ordentligt.

8.3 Dålig rengöringseffekt

Svetsfogen blir matt.

– Håll inte kvar för länge på samma ställe.

– Kyl ytan (spraya vatten på ytan).

– Öka mängden elektrolyt.

– Använd ny elektrolyt.

Fläckar efter avspolning:

– Rengör noga med vatten.

– Använd vatten med lägre hårdhetsgrad.

– Bearbeta kortare stycken.

– Använd destillerat vatten.

– Spola av när ytan på arbetsstycket fortfarande är het.

8.4 Kraftigt materialslitage

Kolfiberpenseln bränns och elektroden blir het:

– Använd mer elektrolyt.

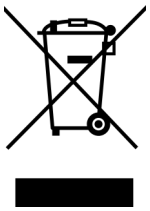
Kolfiberpenseln slits för fort:

– Håll kolfiberpenseln längre tid i behållaren.

– Arbeta med ett lägre tryck.

– Använd mer elektrolyt.

9 Avfallshantering



De enheter som är märkta med den här symbolen omfattas av EU-direktivet 2012/19/EU om avfall som utgörs av eller innehåller elektrisk och elektronisk utrustning.

- Elektrisk utrustning får inte kasseras som hushållssopor.
- Samla in komponenter till elektrisk utrustning separat och återvinn dem på ett miljövänligt sätt.
- Följ lokala lagar och bestämmelser i detta avseende.
- Du kan få information från din kommun om kassering av avfall som utgörs av eller innehåller elektrisk utrustning.

9.1 Avfallshantering av elektrolyt

- Kassera elektrolyt filtrerad och på korrekt sätt.
- Förorenad elektrolyt får inte släppas ut outspädd i avloppet eller i miljön. Späd ut elektrolyt med mycket vatten, kalk eller neutraliseringsmedel till ett pH-värde på > 5.

10 Garanti

Det här är en originalprodukt från ABICOR BINZEL. Alexander Binzel Schweisstechnik GmbH & Co. KG garanterar att produkten är felfri vid leveransen och lämnar en funktionsgaranti för produkten i enlighet med aktuell teknisk status och gällande föreskrifter. Om det finns ett fel som ABICOR BINZEL är ansvarigt för ska ABICOR BINZEL efter eget val antingen åtgärda felet eller leverera en ny produkt. Garantin gäller endast tillverkningsfel och inte för skador som beror på naturligt slitage, överbelastning eller felaktig behandling. Garantitiden anges i de allmänna köpvillkoren. Det finns även speciella regler om undantag för vissa produkter. Garantin upphör också att gälla vid användning av reserv- och slitdelar som inte är originaldelar från ABICOR BINZEL, samt om en reparation av produkten har utförts felaktigt av användaren eller tredje part.

Slitdelar omfattas generellt inte av garantin. Därutöver tar ABICOR BINZEL inte ansvar för skador som beror på användningen av vår produkt. Frågor om garanti och service kan riktas till tillverkaren eller vår försäljnings-organisation. Kontaktuppgifter finns på adressen *www.binzel-abicor.com*.

Indice

1	**Identificazione**	IT-50
1.1	Marcatura	IT-50
1.2	Classificazione delle avvertenze	IT-50
2	**Sicurezza**	IT-50
2.1	Uso conforme allo scopo d'impiego previsto	IT-51
2.2	Avvertenze per la sicurezza relative all'elettrotecnica	IT-51
2.3	Avvertenze per la sicurezza specifiche del prodotto	IT-51
2.4	Avvertenza per la sicurezza per la pulizia e la lucidatura	IT-51
2.5	Avvertenza per la sicurezza relativa alle sostanze chimiche	IT-51
2.6	Avvertenza per la sicurezza relative all'uso	IT-51
2.7	Avvertenza per la sicurezza relative agli indumenti protettivi	IT-51
2.8	Informazioni per i casi di emergenza	IT-51
3	**Descrizione del prodotto**	IT-52
3.1	Dati tecnici	IT-52
4	**Messa in esercizio**	IT-52
4.1	Montaggio del pennello in fibra di carbonio (Fig. 3)	IT-52
4.2	Collegamento del morsetto di massa (Fig. 4)	IT-52
5	**Funzionamento**	IT-52
5.1	Regolazione della lunghezza delle punte in fibra di carbonio (Fig. 5)	IT-52
5.2	Preparazione dei liquidi necessari	IT-52
5.3	Pulizia del cordone di saldatura	IT-52
5.4	Lucidatura della saldatura (solo ABICLEANER 1000 AC/DC)	IT-53
5.5	Completamento della procedura di pulizia e lucidatura	IT-53
6	**Messa fuori servizio**	IT-53
6.1	Scollegamento della spina ad alta corrente	IT-53
7	**Manutenzione e pulizia**	IT-53
7.1	Intervalli di manutenzione e pulizia	IT-53
7.2	Sostituzione del pennello in fibra di carbonio (Fig. 3)	IT-53
8	**Anomalie e rimedi**	IT-53
8.1	Il pulsante di sicurezza è saltato	IT-53
8.2	Potenza insufficiente	IT-54
8.3	Pulizia non riuscita	IT-54
8.4	Elevata usura del materiale	IT-54
9	**Smaltimento**	IT-54
9.1	Smaltimento degli elettroliti	IT-54
10	**Garanzia**	IT-54

1 Identificazione

ABICLEANER è utile per pulire, lucidare, marcare e passivare i cordoni di saldatura in acciaio inox. Le presenti istruzioni d'uso descrivono esclusivamente le unità ABICLEANER 800 AC e ABICLEANER 1000 AC/DC.

Questa deve essere utilizzata solo con pezzi di ricambio originali di ABICOR BINZEL. Nelle seguenti illustrazioni, il dispositivo di pulizia viene mostrato nella versione ABICLEANER 1000 AC/DC.

1.1 Marcatura

Il prodotto soddisfa i requisiti in vigore nei rispettivi mercati in relazione alla commercializzazione.

Nel caso in cui sia richiesta una marcatura corrispondente, questa verrà applicata al prodotto.

1.2 Classificazione delle avvertenze

Le avvertenze contenute nelle presenti istruzioni d'uso sono suddivise in quattro diverse categorie e vengono indicate prima di fasi del lavoro potenzialmente pericolose. A seconda del tipo di pericolo, vengono usate le seguenti avvertenze:

⚠ PERICOLO

Segnala un pericolo imminente. Se non viene evitata, la circostanza può provocare lesioni gravi o mortali.

⚠ AVVERTENZA

Segnala una possibile situazione di pericolo. Se non viene evitata, la circostanza può provocare lesioni gravi o mortali.

⚠ ATTENZIONE

Segnala una possibile situazione dannosa. Se non viene evitata, la circostanza può comportare lesioni lievi o minime.

AVVISO

Segnala il pericolo di compromissione del lavoro o di danni materiali e danni irreparabili all'unità o alla dotazione.

2 Sicurezza

Il prodotto è stato progettato e fabbricato in base allo stato attuale della tecnica e secondo le norme e direttive sulla sicurezza riconosciute.
Le presenti istruzioni d'uso forniscono le informazioni necessarie per un funzionamento sicuro e regolare. Le presenti istruzioni d'uso contengono sia avvertenze per la sicurezza di base sia avvertimenti circa l'esistenza di rischi residui di cui occorre tenere conto per far funzionare il prodotto in modo sicuro. La mancata osservanza delle avvertenze per la sicurezza può rappresentare un pericolo per la vita e la salute delle persone e provocare danni ambientali e materiali. Il produttore non è tenuto a rispondere dei danni derivanti dalla mancata osservanza della documentazione.

- Leggere attentamente la documentazione prima di utilizzare la torcia per la prima volta, e attenersi sempre ad essa.
- Utilizzare il prodotto solo se è in condizioni perfette e attenendosi alla documentazione.
- Leggere attentamente e seguire scrupolosamente la documentazione prima di effettuare lavori specifici quali messa in esercizio, funzionamento, trasporto e manutenzione.
- Garantire con mezzi idonei la protezione propria e delle persone estranee ai lavori contro i pericoli indicati nella documentazione.
- Tenere la documentazione a portata di mano vicino all'apparecchio, per una successiva consultazione, e consegnarla assieme al prodotto in caso di cessione.
- Osservare le norme locali di prevenzione degli incidenti.
- Far eseguire la messa in esercizio e i lavori di funzionamento e manutenzione esclusivamente a personale qualificato. Per personale qualificato si intende una persona che, grazie alla sua formazione tecnica, alle sue conoscenze, alla sua esperienza nonché all'osservanza delle norme in materia è in grado di valutare i lavori che le sono stati assegnati e di riconoscere possibili pericoli.

- Provvedere a una buona illuminazione dell'area di lavoro e mantenere in ordine l'area di lavoro.
- Per l'intera durata dei lavori di manutenzione, assistenza e riparazione, osservare le seguenti indicazioni: spegnere la fonte di alimentazione, scollegare l'alimentazione del gas e dell'aria compressa ed estrarre la spina.
- Durante lo smaltimento è necessario attenersi a disposizioni, leggi, prescrizioni, norme e direttive locali.

2.1 Uso conforme allo scopo d'impiego previsto

- L'apparecchio descritto nelle presenti istruzioni deve essere utilizzato esclusivamente allo scopo e nel modo ivi descritto. Attenersi alle disposizioni relative al funzionamento, alla manutenzione e alla riparazione.
- Ogni altro utilizzo è da considerarsi improprio.
- Non sono consentite trasformazioni e modifiche che comportino un aumento di potenza.

2.2 Avvertenze per la sicurezza relative all'elettrotecnica

- Verificare che gli utensili elettrici non presentino danni e che funzionino correttamente e secondo lo scopo previsto.
- Non esporre gli utensili elettrici alla pioggia ed evitare un ambiente umido o bagnato.
- Proteggersi dalle scosse elettriche utilizzando basi isolanti e indossando abiti asciutti.
- Non utilizzare gli utensili elettrici in aree soggette al pericolo di incendio o esplosione.

2.3 Avvertenze per la sicurezza specifiche del prodotto

⚠ AVVERTENZA

Pericoli dovuti a un utilizzo non conforme allo scopo previsto

Un utilizzo dell'apparecchio non conforme allo scopo previsto può comportare pericoli per persone, animali e oggetti.

- ► Utilizzare l'apparecchio solo in modo conforme allo scopo previsto.
- ► Non effettuare di propria iniziativa trasformazioni o modifiche dell'apparecchio che comportino un aumento della potenza.
- ► Qualsiasi operazione sull'apparecchio o sul sistema deve essere condotta esclusivamente da personale qualificato.
- ► Non cortocircuitare il pennello in fibra di carbonio e le pinze di massa. Pericolo di ustioni cutanee.
- ► Non toccare contemporaneamente i componenti non isolati dell'impugnatura e delle pinze di massa. Pericolo di scossa elettrica (non pericolosa perché a bassissima tensione).

⚠ ATTENZIONE

Pericolo di lesioni e danni all'apparecchio dovuti a persone non autorizzate

Se condotte in modo improprio, le riparazioni e/o modifiche del prodotto possono dare origine a lesioni gravi alle persone e/o danni all'apparecchio. In caso di interventi da parte di persone non autorizzate, la garanzia sul prodotto decade.

- ► Qualsiasi operazione sull'apparecchio o sul sistema deve essere condotta esclusivamente da personale qualificato.

2.4 Avvertenza per la sicurezza per la pulizia e la lucidatura

- I campi elettromagnetici possono influire sul funzionamento dei pacemaker. Le persone con pacemaker non devono utilizzare l'apparecchio e non devono trovarsi nelle sue immediate vicinanze.
- Il pennello in fibra di carbonio o l'elettrodo e il pezzo possono diventare molto caldi. Pericolo di ustioni. Indossare guanti protettivi.
- Tutti i vapori metallici, in particolare di piombo, cadmio, rame e berillio sono dannosi! Provvedere a un'adeguata aerazione o aspirazione. Non superare i valori di concentrazione massima ammessi sul posto di lavoro (MAK).
- Non appoggiare l'utensile per la pulizia sul pezzo. In caso contrario, potrebbe scorrere corrente elettrica.

2.5 Avvertenza per la sicurezza relativa alle sostanze chimiche

- Attenersi alla scheda dei dati di sicurezza dell'elettrolita.
- Gli spruzzi di elettroliti possono causare ustioni agli occhi e alla pelle. Indossare sempre indumenti di protezione resistenti agli acidi conformi alle norme locali pertinenti.
- Se l'elettrolita colpisce gli occhi, occorre sciacquarli immediatamente con molta acqua e consultare immediatamente un oculista.
- Gli spruzzi di elettrolito possono corrodere pavimenti in pietra o altri materiali. Sciacquare immediatamente gli schizzi di elettrolito con molta acqua.

2.6 Avvertenza per la sicurezza relative all'uso

- Non superare i dati di carico massimo specificati nella documentazione. Eventuali sovraccarichi possono provocare gravi danni.
- Non apportare modifiche strutturali al prodotto.
- Non utilizzare l'apparecchio all'aperto, in condizioni di umidità o in un ambiente in cui esiste il rischio di incendio o esplosione. Proteggere l'apparecchio dagli effetti di acidi e alcali. Non esporre l'apparecchio a radiazioni ionizzanti o non ionizzanti, vibrazioni, urti o shock continui.

2.7 Avvertenza per la sicurezza relative agli indumenti protettivi

- Non indossare indumenti larghi o gioielli.
- Raccogliere i capelli lunghi in una retina.
- Indossare occhiali protettivi antiacido, guanti protettivi e un grembiule.

2.8 Informazioni per i casi di emergenza

In caso di emergenza, interrompere immediatamente le seguenti alimentazioni:

- Energia elettrica.

3 Descrizione del prodotto

Quando si esegue la pulizia usando il pennello in fibra di carbonio, lo sporco causato dalla saldatura viene eliminato dalla superficie e viene ripristinata la carica passiva sulla superficie dell'acciaio inox.
Durante la lucidatura con il pennello in fibra di carbonio, oltre a eseguire una pulizia viene rimosso del materiale nell'intervallo µm, dando così forma a una superficie lucida. L'apparecchio funziona con una bassa tensione continua (AC/DC), che è innocua per gli esseri umani.

3.1 Dati tecnici

Temperatura ambiente ammissibile	Da +5 °C fino a +55 °C	**Tensione di rete (a seconda del tipo, vedere la targhetta di identificazione)**	115 V / 60 Hz 230 V / 50 Hz
Potenza	800 VA *1 1000 VA *2	**Tensione secondaria**	8,7 V AC *1 9,8 V AC / 12 V DC *2
Grado di protezione IP	IP 43 *1 IP 21 *2	**Dimensioni (LxPxA)**	220 mm × 150 mm × 250 mm *1 320 mm × 150 mm × 250 mm *2
Peso	4,9 kg *1, 7,5 kg *2	**Peso totale con accessori**	11,5 kg *1, 14 kg *2

*1 = ABICLEANER 800 AC, *2 = ABICLEANER 1000 AC/DC

4 Messa in esercizio

Eseguire tutte le fasi di lavoro nella sequenza prescritta.

4.1 Montaggio del pennello in fibra di carbonio (Fig. 3)

1. Rimuovere il manicotto a vite e spingere il sottostante manicotto isolante verso la parte posteriore.
2. Fissare il pennello in fibra di carbonio usando due chiavi a forchetta. Tenere bloccato l'adattatore, per evitare di danneggiare l'impugnatura.
3. Spingere il manicotto isolante completamente in avanti sopra la chiave piana e applicare il manicotto a vite.
4. Inserire la spina ad alta corrente del pennello in fibra di carbonio nella presa nera ad alta corrente fino a quando si ode uno scatto.

4.2 Collegamento del morsetto di massa (Fig. 4)

1. Fissare le pinze di massa al pezzo. Accertarsi che il collegamento e il posizionamento siano corretti. Se necessario, pulire prima il punto di contatto.
2. Inserire la spina di alta corrente del morsetto di massa nella presa rossa di alta corrente fino a quando si ode uno scatto.

5 Funzionamento

Per il funzionamento, occorre disporre anche di acqua distillata o demineralizzata e di asciugamani di carta puliti.

5.1 Regolazione della lunghezza delle punte in fibra di carbonio (Fig. 5)

1. Ruotare il manicotto a vite fino a quando le punte in fibra di carbonio sporgono di 10 mm dal manicotto a vite.
2. Le punte in fibra di carbonio si consumano durante il funzionamento. Registrare regolarmente il manicotto a vite.

5.2 Preparazione dei liquidi necessari

1. Versare l'elettrolito dalla bottiglia di raccolta nel contenitore a collo largo (circa 15 mm). Chiudere di nuovo la bottiglia di raccolta.
2. Riempire il flacone spray con acqua distillata o demineralizzata.

5.3 Pulizia del cordone di saldatura

⚠ AVVERTENZA

Pericolo di ustioni derivanti da superfici calde
Durante la procedura di pulizia/lucidatura, il pezzo diventa particolarmente caldo.
- ► Non toccare la superficie. Indossare guanti protettivi appropriati.
- ► Raffreddare il pezzo sciacquandolo.

1. Inserire la spina e accendere la macchina premendo l'interruttore generale. Si accende la spia verde.
2. Impostare il commutatore di funzione su <pulizia> (solo ABICLEANER 1000 AC/DC).
3. Immergere brevemente il pennello in fibra di carbonio nell'elettrolito e far sgocciolare l'elettrolito eccedente.
4. Posizionare il pennello in fibra di carbonio verticalmente sul cordone di saldatura. Passare il pennello più volte sul pezzo applicando una leggera pressione e seguendo movimenti circolari fino a quando il cordone di saldatura è completamente pulito. Sciacquare immediatamente la superficie pulita con l'acqua del flacone spray.
5. Immergere il pennello in fibra di carbonio nell'elettrolito a intervalli regolari, muoverlo avanti e indietro due o tre volte, quindi strizzare le fibre sul fondo del contenitore a collo largo. In questo modo vengono rimossi gli ossidi dissolti e raffreddato l'elettrodo.
6. Asciugare il pezzo utilizzando tovaglioli di carta puliti.

5.4 Lucidatura della saldatura (solo ABICLEANER 1000 AC/DC)

⚠ AVVERTENZA

Pericolo di ustioni derivanti da superfici calde
Durante la procedura di pulizia/lucidatura, il pezzo diventa particolarmente caldo.
► Non toccare la superficie. Indossare guanti protettivi appropriati.
► Raffreddare il pezzo sciacquandolo.

1. Inserire la spina e accendere la macchina premendo l'interruttore generale. Si accende la spia verde.
2. Impostare il commutatore di funzione su <lucidatura>.
3. Eseguire la procedura di lucidatura analogamente a quella di pulizia. La procedura di lucidatura richiede più tempo di quella di pulizia. Pertanto è consigliabile sciacquare periodicamente il pezzo con acqua, per evitare che si surriscaldi.
4. Asciugare il pezzo utilizzando tovaglioli di carta puliti.

5.5 Completamento della procedura di pulizia e lucidatura

1. Pulire accuratamente l'elettrolito eccedente sul pennello in fibra di carbonio sul bordo del contenitore a collo largo e chiudere quest'ultimo.
2. Staccare le pinze di massa dal pezzo e sciacquare con acqua.
3. Porre il cappuccio protettivo trasparente sul pennello in fibra di carbonio.

6 Messa fuori servizio

1. Spegnere l'apparecchio premendo l'interruttore generale.
2. Scollegare la spina ad alta corrente.
   ⇨ 6.1 Scollegamento della spina ad alta corrente a pagina IT-53
3. Pulire il cavo e l'alloggiamento usando un panno umido.
4. Pulire l'apparecchio.
5. Sciacquare il pennello in fibra di carbonio sotto l'acqua corrente e applicare il cappuccio protettivo trasparente.
6. Diluire i residui di elettrolito.
7. Chiudere con cura il contenitore dell'elettrolito (2×).
8. Riporre l'apparecchio e gli accessori nella scatola di trasporto e assicurare quest'ultima contro l'apertura involontaria (ad esempio con delle fascette fissa cavo).
9. Conservare l'apparecchio nella scatola di trasporto, in un luogo asciutto e al riparo dal gelo.

6.1 Scollegamento della spina ad alta corrente

Le spine ad alta corrente si bloccano automaticamente quando vengono inserite nella presa corrispondente e possono essere sbloccate solo tramite una nuova pressione. Non estrarre mai la spina ad alta corrente dalla presa per il cavo.

– Spingere la spina dell'alta corrente nella presa corrispondente fino a quando fa resistenza (leggero clic). A questo punto, il meccanismo di bloccaggio viene rilasciato.
– Estrarre la spina ad alta corrente dalla presa.

7 Manutenzione e pulizia

⚠ AVVERTENZA

Scossa elettrica dovuta a componenti sotto tensione
Se l'apparecchio si trova sotto tensione durante i lavori di manutenzione, pulizia o smontaggio, è possibile che si verifichino scosse elettriche letali.
► Spegnere l'apparecchio.
► Scollegare tutti i collegamenti elettrici.

– Gli accessori e le parti soggette a usura vanno ordinati separatamente.
– Usare solo parti soggette a usura originali ABICOR BINZEL.
– I dati dell'ordine e i numeri identificativi dei componenti in dotazione e delle parti soggette a usura si trovano nel catalogo aggiornato.

7.1 Intervalli di manutenzione e pulizia

Una volta al giorno	Una volta ogni sei mesi	Annualmente
– Verificare l'eventuale presenza di ossidazione sul morsetto di massa e pulire se necessario.	– Controllare e pulire i cavi.	– Far ripetere le prove secondo la norma VDE 0701-0702.

7.2 Sostituzione del pennello in fibra di carbonio (Fig. 3)

Quando il pennello in fibra di carbonio è consumato, occorre sostituirlo. I pennelli in fibra di carbonio che non sono avvitati abbastanza saldamente possono dare origine a problemi di contatto nella filettatura.

1. Rimuovere il manicotto a vite e spingere il sottostante manicotto isolante verso la parte posteriore.
2. Smontare il pennello in fibra di carbonio con due chiavi a forchetta. Tenere bloccato l'adattatore, per evitare di danneggiare l'impugnatura.
3. Montare il nuovo pennello in fibra di carbonio.
   ⇨ 4.1 Montaggio del pennello in fibra di carbonio (Fig. 3) a pagina IT-52

8 Anomalie e rimedi

8.1 Il pulsante di sicurezza è saltato

In caso di sovraccarico o di cortocircuito elettrico, l'interruttore automatico di sicurezza interrompe il circuito. Il pulsante di sicurezza salta fuori dall'alloggiamento. L'interruttore automatico di sicurezza scatta se c'è poco elettrolito sul pennello in fibra di carbonio o se il pennello viene premuta troppo forte sul pezzo.

1. Spegnere l'apparecchio.
2. Lasciar raffreddare la sicura per alcuni istanti.
3. Assicurarsi che il pennello in fibra di carbonio non sia a contatto con il pezzo.

4 Premere di nuovo il pulsante di sicurezza dentro l'alloggiamento.

8.2 Potenza insufficiente

La potenza è insufficiente o assente nella parte anteriore del pennello in fibra di carbonio. Non c'è abbastanza contatto tra la parte filettata e il pennello in fibra di carbonio.

– Controllare che la filettatura non sia ossidata, danneggiata o allentata.

1 Pulire la filettatura con una spazzola metallica.

2 Lubrificare la filettatura con un po' di pasta di rame o grasso Molykote.

3 Avvitare saldamente la parte filettata e il pennello in fibra di carbonio.

8.3 Pulizia non riuscita

Il cordone di saldatura diventa opaco:

– Non indugiare su un punto per troppo tempo.
– Raffreddare la superficie (spruzzare acqua sulla superficie).
– Aumentare la quantità di elettrolito.
– Utilizzare l'elettrolito inutilizzato.

Presenza di macchie dopo il risciacquo:

– Risciacquare accuratamente con acqua.
– Usare acqua con una durezza inferiore.
– Trattare segmenti più brevi.
– Usare acqua distillata.
– Effettuare il risciacquo quando la superficie del materiale è ancora calda.

8.4 Elevata usura del materiale

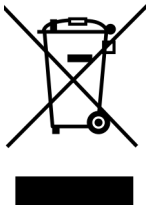
Il pennello in fibra di carbonio brucia e l'elettrodo diventa caldo:

– Usare più elettrolito.

I pennelli in fibra di carbonio si consumano troppo rapidamente:

– Lasciare che i pennelli in fibra di carbonio si raffreddino più a lungo dentro il contenitore.
– Adoperare meno pressione.
– Usare più elettrolito.

9 Smaltimento



Questo simbolo contraddistingue gli apparecchi che sottostanno alla Direttiva europea 2012/19/UE relativa ai rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE).

– Non smaltire gli apparecchi elettrici nei comuni rifiuti domestici.
– Raccogliere separatamente i componenti degli apparecchi elettrici e riciclarli in maniera eco-compatibile.
– Attenersi a norme, direttive, disposizioni e regolamenti locali.
– Per le necessarie informazioni sulla raccolta e sulla restituzione delle apparecchiature elettriche, rivolgersi alle rispettive autorità locali.

9.1 Smaltimento degli elettroliti

– Selezionare gli elettroliti e smaltirli correttamente.
– Non smaltire gli elettroliti contaminati non diluiti nel sistema fognario o nell'ambiente. Diluire gli elettroliti con molta acqua, calce o agente neutralizzante fino a un valore di pH >5.

10 Garanzia

Questo prodotto è un'unità originale ABICOR BINZEL. La ditta Alexander Binzel Schweisstechnik GmbH & Co. KG garantisce una produzione di elevata qualità e assume per questo prodotto al momento della consegna una garanzia di produzione e funzionamento conforme agli standard della tecnica e delle prescrizioni di legge in vigore. In presenza di un difetto di cui la ABICOR BINZEL debba rispondere, la ABICOR BINZEL si impegna a sua discrezione e a propri costi alla verifica del difetto o a una fornitura sostitutiva. La garanzia copre solo i difetti di produzione, non i danni derivanti dalla naturale usura, dal sovraccarico o dall'uso improprio del prodotto. La data di scadenza della garanzia è riportata nelle condizioni generali di contratto. Per alcuni determinati prodotti, sono previste eccezioni a parte. La garanzia inoltre decade sia nel caso di uso di parti di ricambio o usurabili non originali ABICOR BINZEL sia nel caso di una manutenzione del prodotto eseguita in modo inadeguato da parte dell'utente o di terzi.

Le parti soggette a usura non ricadono generalmente sotto garanzia. ABICOR BINZEL inoltre non risponde di danni derivati dall'impiego del nostro prodotto. Eventuali domande sulla garanzia o sull'assistenza tecnica possono essere rivolte al costruttore o al nostro distributore. Le relative indicazioni sono reperibili in Internet alla pagina *www.binzel-abicor.com*

Índice

1	**Identificação**	PT-55
1.1	Marcação	PT-55
1.2	Classificação da sinalização de advertência	PT-55
2	**Segurança**	PT-55
2.1	Uso previsto	PT-56
2.2	Instruções de segurança para eletrotecnia	PT-56
2.3	Instruções de segurança específicas do produto	PT-56
2.4	Instruções de segurança para limpeza e polimento	PT-56
2.5	Instruções de segurança sobre substâncias químicas	PT-56
2.6	Instruções de segurança para utilização	PT-56
2.7	Instruções de segurança para vestuário de proteção	PT-56
2.8	Indicações em caso de emergência	PT-56
3	**Descrição do produto**	PT-57
3.1	Dados técnicos	PT-57
4	**Colocação em funcionamento**	PT-57
4.1	Montagem da escova de fibra de carbono, Fig. 3	PT-57
4.2	Conexão da pinça de massa, Fig. 4	PT-57
5	**Operação**	PT-57
5.1	Ajuste do comprimento das pontas de fibra de carbono, Fig. 5	PT-57
5.2	Preparação dos líquidos necessários	PT-57
5.3	Limpeza do cordão de solda	PT-57
5.4	Polimento do cordão de solda (somente ABICLEANER 1000 CA/CC)	PT-58
5.5	Fim do processo de limpeza e polimento	PT-58
6	**Colocação fora de serviço**	PT-58
6.1	Desligamento do plugue de alta corrente	PT-58
7	**Manutenção e limpeza**	PT-58
7.1	Intervalos de manutenção e limpeza	PT-58
7.2	Substituição da escova de fibra de carbono, Fig. 3	PT-58
8	**Falhas e respectiva resolução**	PT-58
8.1	O fusível disparou	PT-58
8.2	Potência insuficiente	PT-59
8.3	Efeito de limpeza insuficiente	PT-59
8.4	Desgaste de material elevado	PT-59
9	**Descarte**	PT-59
9.1	Descarte de eletrólito	PT-59
10	**Garantia legal**	PT-59

1 Identificação

O ABICLEANER é utilizado para a limpeza, polimento, marcação e passivação de cordões de solda de aço inoxidável. Este manual de instruções descreve somente os dispositivos ABICLEANER 800 CA e ABICLEANER 1000 CA/CC. Este deve ser operado somente com peças de reposição originais da ABICOR BINZEL. Nas figuras seguintes é representado o dispositivo de limpeza na versão ABICLEANER 1000 CA/CC.

1.1 Marcação

O produto cumpre os requisitos aplicáveis do respectivo mercado para a comercialização.

Caso seja necessária uma identificação adequada, esta deverá estar anexada ao produto.

1.2 Classificação da sinalização de advertência

As sinalizações de advertências utilizadas no presente manual de instruções estão divididas em quatro níveis diferentes e são indicadas antes de processos de trabalho potencialmente perigosos. Dependendo do tipo de perigo, são utilizadas as seguintes palavras de sinalização:

⚠ PERIGO

Designa um perigo iminente e imediato. Caso esta situação não seja evitada, as consequências podem ser a morte ou lesões graves.

⚠ ATENÇÃO

Designa uma situação possivelmente perigosa. Quando não é evitada, pode originar morte ou lesões graves.

⚠ CUIDADO

Designa uma situação possivelmente prejudicial. Se esta não for evitada, as consequências podem ser lesões leves ou insignificantes.

AVISO

Designa um perigo que pode resultar em prejuízos nos trabalhos ou em danos materiais e irreparáveis no aparelho ou equipamento.

2 Segurança

O produto foi desenvolvido e fabricado de acordo com a mais moderna técnica, sob observância das normas e diretivas reconhecidas para a técnica de segurança. O presente manual de instruções fornece-lhe as informações necessárias para uma operação seguro e livre de falhas. Este manual de instruções fornece instruções de segurança básicas e alerta para os riscos residuais, que devem ser observados a fim de operar o produto em segurança. A inobservância das instruções de segurança pode colocar em risco a vida e a saúde das pessoas e resultar em danos ambientais ou materiais. Para danos provocados pela inobservância da documentação, o fabricante não assume qualquer responsabilidade civil.

- Leia e siga rigorosamente a documentação antes da primeira utilização.
- Opere o produto somente se estiver em perfeito estado técnico e em conformidade com toda a documentação.
- Antes de realizar trabalhos específicos, como p. ex., colocação em funcionamento, operação, transporte e manutenção, leia atentamente o manual de instruções.
- Proteja-se a si e a pessoas não autorizadas com medidas adequadas contra os perigos indicados na documentação.
- Mantenha a documentação perto do aparelho, para consulta e, em caso de cedência a terceiros, a documentação deve acompanhar o aparelho.
- Observe as normas locais de prevenção de acidentes.
- Permita que a colocação em funcionamento, bem como trabalhos de operação e manutenção, sejam realizados exclusivamente por profissionais especializados. Um profissional especializado é uma pessoa que, devido à sua formação profissional, aos seus conhecimentos e experiências, bem como seus conhecimentos das normas vigentes, é capaz de avaliar os trabalhos para os quais foi incumbido e de reconhecer possíveis perigos.

- Providencie uma boa iluminação do local de trabalho e mantenha o local de trabalho em ordem.
- Desligue a fonte de corrente, desconecte as fontes de alimentação de gás e ar comprimido e desconecte o plugue de rede durante todo o período de duração de qualquer trabalho de manutenção, conservação ou reparo.
- Para o descarte, observe os regulamentos, leis, regulamentos, normas e diretivas locais.

2.1 Uso previsto

- O aparelho descrito no presente manual deve ser utilizado somente para a finalidade prevista conforme o descrito. Neste contexto, observe todas as condições de operação, manutenção e conservação.
- Qualquer outro uso é considerado como indevido.
- Não são admissíveis adaptações ou modificações não autorizadas que visem o aumento da potência.

2.2 Instruções de segurança para eletrotecnia

- Verifique os equipamentos elétricos quanto a eventuais danos e quanto ao seu funcionamento perfeito e finalidade prevista.
- Não exponha os equipamentos elétricos à chuva e evite ambientes molhados ou úmidos.
- Proteja-se contra choques elétricos, utilizando bases isolantes e vestuário seco.
- Não utilize os equipamentos elétricos em áreas em que exista risco de incêndio ou de explosão.

2.3 Instruções de segurança específicas do produto

⚠ ATENÇÃO

Perigos devido a uso não previsto

Em caso de uso não previsto, o aparelho pode constituir um perigo para pessoas, animais e bens.

- ► Utilize o aparelho exclusivamente para os fins previstos.
- ► Não modifique ou altere o aparelho, visando o aumento de potência, sem a devida autorização.
- ► Certifique-se de que todos os trabalhos no dispositivo ou no sistema são executados exclusivamente por pessoas qualificadas.
- ► Não curto-circuitar a escova de fibra de carbono e o grampo de massa. Existe perigo de queimadura da pele.
- ► Não toque, em simultâneo, nos componentes não isolados da pega e no grampo de massa. Existe perigo de choque elétrico (inofensivo devido à tensão extra-baixa).

⚠ CUIDADO

Perigo de lesões e danos no aparelho por pessoas não autorizadas

Reparos e alterações incorretas ao produto podem provocar lesões e danos consideráveis no aparelho. A garantia do produto expira em caso de intervenção por pessoas não autorizadas.

- ► Certifique-se de que todos os trabalhos no dispositivo ou no sistema são executados exclusivamente por pessoas qualificadas.

2.4 Instruções de segurança para limpeza e polimento

- Os campos eletromagnéticos podem influenciar os marca-passos. Pessoas com marca-passos não devem trabalhar com o dispositivo e não devem estar nas imediações do dispositivo.
- A escova de fibra de carbono ou os elétrodos e peças podem ficar muito quentes. Existe perigo de queimadura. Use luvas de proteção.
- Todos os vapores de metais são nocivos, em especial chumbo, cádmio, cobre e berílio! Assegure uma ventilação ou exaustão suficiente. Não exceder as concentrações máximas admissíveis (CMA).
- Não coloque a ferramenta de limpeza sobre a peça. Caso contrário, pode passar corrente elétrica.

2.5 Instruções de segurança sobre substâncias químicas

- Observar a folha de dados de segurança dos eletrólitos.
- Os salpicos de eletrolíticos podem causar queimaduras nos olhos e na pele. Use sempre a roupa de proteção prescrita, resistente a ácidos, de acordo com os regulamentos locais pertinentes.
- Se entrar eletrólito nos olhos, lave-os imediatamente com bastante água e consulte um oftalmologista assim que possível.
- Salpicos de eletrólitos podem causar queimaduras em pisos de pedra ou outros materiais. Limpe imediatamente os salpicos de eletrólitos com bastante água.

2.6 Instruções de segurança para utilização

- Não exceda os dados de carga máxima especificados na documentação. Sobrecargas provocam danos.
- Não efetue quaisquer modificações construtivas no produto
- Não utilize o dispositivo ao ar livre, em condições úmidas ou em um ambiente onde haja risco de incêndio ou explosão. Proteja o dispositivo contra a exposição a ácidos e alcalinos. Não exponha o dispositivo a radiação ionizante ou não ionizante, vibração, choque ou choque contínuo.

2.7 Instruções de segurança para vestuário de proteção

- Não use roupas largas ou joias.
- Se tiver cabelos compridos, use uma proteção para cabelos.
- Use óculos de proteção, luvas de proteção e avental resistentes a ácido.

2.8 Indicações em caso de emergência

Em caso de emergência, corte as seguintes alimentações:

- Alimentação de energia elétrica.

3 Descrição do produto

Ao limpar com escova de fibra de carbono, a sujeira causada pela soldagem é removida da superfície e a camada passiva do aço inoxidável é renovada. O polimento com escovas de fibra de carbono, além de limpar, remove o material na área µm, criando assim uma superfície polida. O dispositivo funciona com baixa corrente contínua (CA/CC), o que não é perigoso para as pessoas.

3.1 Dados técnicos

Temperatura ambiente admissível	+5 °C até +55 °C	**Tensão de rede (dependendo do tipo, ver placa de identificação)**	115 V / 60 Hz 230 V / 50 Hz
Potência	800 VA *1 1000 VA *2	**Tensão secundária**	8,7 V CA *1 9,8 V CA / 12 V CC *2
Grau de proteção IP	IP 43 *1 IP 21 *2	**Dimensões (C × L × A)**	220 mm × 150 mm × 250 mm *1 320 mm × 150 mm × 250 mm *2
Peso	4,9 kg *1, 7,5 kg *2	**Peso total com acessórios**	11,5 kg *1, 14 kg *2

*1 = ABICLEANER 800 CA, *2 = ABICLEANER 1000 CA/CC

4 Colocação em funcionamento

Realize todos os passos de manuseio de acordo com a sequência seguinte.

4.1 Montagem da escova de fibra de carbono, Fig. 3

1. Remover a manga de rosca e empurrar a bucha isolante por baixo para trás.
2. Fixar a escova de fibra de carbono com duas chaves de bocas. Para isso, apertar adaptadores, para evitar danos na pega.
3. Empurrar a bucha isolante completamente para a frente sobre a superfície da chave e montar a manga de rosca.
4. Inserir o plugue de alta corrente da escova de fibra de carbono na tomada preta de alta corrente até a escova clicar.

4.2 Conexão da pinça de massa, Fig. 4

1. Colocar o grampo de massa na peça. Assegurar um bom contato e um ajuste firme. Se necessário, limpar antes o ponto de contato.
2. Inserir o plugue de alta corrente da pinça de massa na tomada vermelha de alta corrente até a pinça clicar.

5 Operação

Para a operação, você também precisa de água destilada ou desmineralizada e toalhas de papel limpas.

5.1 Ajuste do comprimento das pontas de fibra de carbono, Fig. 5

1. Rodar a manga de rosca até saírem 10 mm das pontas de fibra de carbono da manga de rosca.
2. As pontas de fibra de carbono se desgastam durante a operação. Reajustar a manga de rosca regularmente.

5.2 Preparação dos líquidos necessários

1. Encher o eletrólito da garrafa de armazenamento no recipiente com gargalo largo (aprox. 15mm). Voltar a fechar a garrafa de armazenamento.
2. Encher a água destilada ou desmineralizada na garrafa de pulverização.

5.3 Limpeza do cordão de solda

⚠ ATENÇÃO

Perigo de queimadura devido a superfície quente

A peça fica muito quente durante o processo de limpeza/polimento.

- ► Não toque na superfície. Use as respectivas luvas de proteção.
- ► Resfriar a peça através de enxaguamento.

1. Conectar o plugue de rede e ligar o dispositivo no interruptor principal. A lâmpada de controle verde acende.
2. Comutar o interruptor de função para <Limpeza> (somente ABICLEANER 1000 CA/CC).
3. Mergulhar a escova de fibra de carbono brevemente no eletrólito e permitir que o excesso de eletrólito escorra.
4. Colocar a escova de fibra de carbono na vertical sobre o cordão de solda. Deslizar sobre a peça várias vezes com leve pressão e movimentos circulares, até a solda ficar completamente limpa. Enxaguar imediatamente a superfície limpa com água da garrafa de pulverização.
5. Mergulhar a escova de fibra de carbono no eletrólito em intervalos regulares, movê-la para frente e para trás duas a três vezes e pressionar as fibras no fundo do recipiente com gargalo largo. Isto remove os óxidos dissolvidos e resfria o eletrodo.
6. Secar a peça com toalhas de papel limpas.

5.4 Polimento do cordão de solda (somente ABICLEANER 1000 CA/CC)

⚠ ATENÇÃO

Perigo de queimadura devido a superfície quente
A peça fica muito quente durante o processo de limpeza/polimento.
► Não toque na superfície. Use as respectivas luvas de proteção.
► Resfriar a peça através de enxaguamento.

1 Conectar o plugue de rede e ligar o dispositivo no interruptor principal. A lâmpada de controle verde acende.
2 Comutar o interruptor de função para <Polimento>.
3 Realizar o processo de polimento da mesma forma que o processo de limpeza. O processo de polimento demora mais tempo que o processo de limpeza. Assim, enxaguar a peça com água no meio, para evitar o sobreaquecimento.
4 Secar a peça com toalhas de papel limpas.

5.5 Fim do processo de limpeza e polimento

1 Limpar cuidadosamente o excesso de eletrólito na escova de fibra de carbono na borda do recipiente com gargalo largo e fechar o recipiente com gargalo largo.
2 Retirar o grampo de massa da peça e enxaguar com água.
3 Colocar a tampa de proteção transparente sobre a escova de fibra de carbono.

6 Colocação fora de serviço

1 Desligar o dispositivo no interruptor principal.
2 Soltar o plugue de alta corrente.
⇨ 6.1 Desligamento do plugue de alta corrente na página PT-58
3 Passar um pano úmido no cabo e no dispositivo.
4 Limpar o dispositivo.
5 Lavar a escova de fibra de carbono sob água corrente e colocar a tampa de proteção transparente.
6 Diluir os resíduos de eletrólito.
7 Fechar cuidadosamente o recipiente de eletrólito (2×).
8 Arrumar o dispositivo e os acessórios na caixa de transporte e proteger contra abertura não intencional (por ex., com abraçadeiras de cabo).
9 Armazenar o dispositivo na caixa de transporte em um local seco e ao abrigo das geadas.

6.1 Desligamento do plugue de alta corrente

Os plugues de alta corrente travam automaticamente quando conectados na bucha correspondente e só podem ser desbloqueados empurrando-os novamente para dentro. Nunca puxar o plugue de alta corrente para fora da bucha pelo cabo.

– Empurrar o plugue de alta corrente contra a bucha de alta corrente até que resista (leve clique). O bloqueio é solto.
– Puxar o plugue de alta corrente para fora da bucha.

7 Manutenção e limpeza

⚠ ATENÇÃO

Choque elétrico devido a componentes sob tensão
Se o dispositivo estiver ativo durante os trabalhos de manutenção, limpeza ou desmontagem, podem ocorrer choques elétricos potencialmente mortais.
► Desligue o aparelho.
► Desconecte todas as conexões elétricas.

– Encomendar separadamente equipamentos e peças de desgaste.
– Usar somente peças de desgaste ABICOR BINZEL originais.
– Para dados de encomenda e números de identificação das peças do equipamento e de desgaste, consulte o catálogo disponível.

7.1 Intervalos de manutenção e limpeza

Diariamente	Semestralmente	Anualmente
– Verificar as pinças de massa quanto a oxidação e, se necessário, limpar.	– Verificar e limpar cabos.	– Solicitar a realização de controles periódicos de acordo com a VDE 0701-0702.

7.2 Substituição da escova de fibra de carbono, Fig. 3

Se a escova de fibra de carbono estiver desgastada, deve ser substituída. Escovas de fibra de carbono não suficientemente aparafusadas podem levar a problemas de contato na rosca.

1 Remover a manga de rosca e empurrar a bucha isolante por baixo para trás.
2 Desmontar a escova de fibra de carbono com duas chaves de bocas. Para isso, apertar adaptadores, para evitar danos na pega.
3 Montar a nova escova de fibra de carbono.
⇨ 4.1 Montagem da escova de fibra de carbono, Fig. 3 na página PT-57

8 Falhas e respectiva resolução

8.1 O fusível disparou

Em caso de sobrecarga ou curto-circuito elétrico, o disjuntor automático interrompe o circuito. O botão de segurança salta da caixa. O disjuntor automático dispara se houver muito pouco eletrólito na escova de fibra de carbono ou se a escova de fibra de carbono for pressionada com muita firmeza sobre a peça de trabalho.

1 Desligar o aparelho.
2 Deixar o fusível arrefecer alguns momentos.
3 Assegurar que a escova de fibra de carbono não toca na peça.
4 Voltar a pressionar o botão de segurança para dentro da caixa.

8.2 Potência insuficiente

Não chega energia na frente da escova de fibra de carbono ou só chega energia insuficiente. Não existe suficiente contato entre a peça de rosca e a escova de fibra de carbono.

– Verificar se a rosca está oxidada, danificada e solta.

1 Limpar rosca com escova de aço.

2 Lubrificar a rosca com um pouco de pasta de cobre ou graxa molykote.

3 Aparafusar a peça de rosca e a escova de fibra de carbono.

8.3 Efeito de limpeza insuficiente

O cordão de solda torna-se mate:

– Não passar em um lugar por muito tempo.
– Arrefecer a superfície (pulverizar água sobre a superfície).
– Aumentar quantidade de eletrólito.
– Usar eletrólito não utilizado.

Manchas após o enxaguamento:

– Enxaguar bem com água.
– Usar água com menor dureza.
– Trabalhar secções menores.
– Usar água destilada.
– Enxaguar se a superfície do material ainda estiver quente.

8.4 Desgaste de material elevado

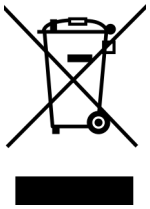
As escovas de fibra de carbono queimam e o elétrodo fica quente:

– Usar mais eletrólito.

As escovas de fibra de carbono desgastam-se demasiado rápido:

– Deixar as escovas de fibra de carbono arrefecer mais tempo no recipiente.
– Trabalhar com menos pressão.
– Usar mais eletrólito.

9 Descarte



Os aparelhos identificados com este símbolo estão sujeitos à diretiva 2012/19/UE relativa aos resíduos de equipamentos elétricos e eletrônicos.

– Não descartar aparelhos elétricos com lixo doméstico.
– Coletar componentes de aparelhos elétricos separadamente e reciclá-los de uma maneira ambientalmente correta.
– Observar os regulamentos, leis, regras, normas e diretrizes locais.
– Para obter informações sobre a coleta e devolução de aparelhos elétricos usados, entrar em contato com sua autoridade local.

9.1 Descarte de eletrólito

– Descartar corretamente o eletrólito filtrado.
– Não descartar eletrólitos contaminados não diluídos no sistema de esgoto ou no ambiente. Diluir eletrólitos com bastante água, cal ou agente neutralizante a um pH >5.

10 Garantia legal

Este produto é um produto original da ABICOR BINZEL. A Alexander Binzel Schweisstechnik GmbH & Co. KG garante um produto sem defeitos de fabricação e assume na entrega deste produto uma garantia referente à fabricação e ao funcionamento de acordo com a mais moderna técnica e os regulamentos em vigor. Se existir uma falha pela qual a ABICOR BINZEL seja responsável, a ABICOR BINZEL poderá optar por eliminar a falha ou por proceder a uma substituição do produto por sua conta e risco. Garantias legais poderão ser concedidas somente para falhas de fabricação, mas não para danos provocados por desgaste natural, sobrecarga ou manuseio indevido. O prazo de garantia legal deve ser consultada nos termos e condições gerais. Exceções para produtos especiais ou específicos que são regulamentados separadamente. A garantia legal expira também em caso de utilização de peças de reposição e de desgaste, que não sejam peças originais ABICOR BINZEL, bem como a realização de um trabalho incorreto de reparo no produto pelo operador ou por terceiros.

Regra geral, as peças de desgaste não são cobertas pela garantia legal. Além disto, ABICOR BINZEL não se responsabiliza por danos que ocorram devido ao uso de nosso produto. Em caso de perguntas sobre a garantia legal e a assistência técnica, entre em contato com o fabricante ou com os distribuidores. Para mais informações, visite o site *www.binzel-abicor.com*.

Πίνακας περιεχομένων

1	**Πληροφορίες συσκευής**	EL-60
1.1	Επισήμανση	EL-60
1.2	Ταξινόμηση προειδοποιήσεων	EL-60
2	**Ασφάλεια**	EL-60
2.1	Προβλεπόμενη χρήση	EL-61
2.2	Οδηγίες ασφάλειας για ηλεκτρικά εργαλεία	EL-61
2.3	Οδηγίες ασφάλειας σε σχέση με το προϊόν	EL-61
2.4	Οδηγίες ασφάλειας για τον καθαρισμό και το γυάλισμα	EL-61
2.5	Οδηγίες ασφάλειας σχετικά με τις χημικές ουσίες	EL-61
2.6	Οδηγίες ασφάλειας σχετικά με τη χρήση	EL-61
2.7	Οδηγίες ασφάλειας σχετικά με τα προστατευτικά ενδύματα	EL-61
2.8	Υποδείξεις σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης	EL-61
3	**Περιγραφή προϊόντος**	EL-62
3.1	Τεχνικά στοιχεία	EL-62
4	**Θέση σε λειτουργία**	EL-62
4.1	Συναρμολόγηση πινέλου ανθρακοϊνών, εικ. 3	EL-62
4.2	Σύνδεση τσιμπίδας γείωσης, εικ. 4	EL-62
5	**Λειτουργία**	EL-62
5.1	Ρύθμιση μήκους ακίδας ανθρακοΐνας, εικ. 5	EL-62
5.2	Προετοιμασία απαιτούμενων υγρών	EL-62
5.3	Καθαρισμός ραφής συγκόλλησης	EL-62
5.4	Γυάλισμα ραφής συγκόλλησης (μόνο ABICLEANER 1000 AC/DC)	EL-63
5.5	Ολοκλήρωση διαδικασίας καθαρισμού και γυαλίσματος	EL-63
6	**Θέση εκτός λειτουργίας**	EL-63
6.1	Αποσύνδεση βύσματος υψηλής τάσης	EL-63
7	**Συντήρηση και καθαρισμός**	EL-63
7.1	Διαστήματα συντήρησης και καθαρισμού	EL-63
7.2	Αντικατάσταση πινέλου ανθρακοϊνών, εικ. 3	EL-63
8	**Βλάβες και αποκατάσταση**	EL-64
8.1	Ενεργοποιήθηκε η ασφάλεια	EL-64
8.2	Η ισχύς δεν επαρκεί	EL-64
8.3	Μη ικανοποιητικό αποτέλεσμα καθαρισμού	EL-64
8.4	Υψηλή φθορά υλικού	EL-64
9	**Απόρριψη**	EL-64
9.1	Απόρριψη ηλεκτρολυτών	EL-64
10	**Εγγύηση**	EL-64

1 Πληροφορίες συσκευής

Η συσκευή ηλεκτροχημικού καθαρισμού και γυαλίσματος χρησιμοποιείται για τον καθαρισμό και το γυάλισμα ραφών συγκόλλησης ανοξείδωτου χάλυβα. Στις παρούσες οδηγίες χρήσης περιγράφονται μόνο οι συσκευές ABICLEANER 800 AC και ABICLEANER 1000 AC/DC. Οι συσκευές αυτές επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται μόνο με τα αυθεντικά ανταλλακτικά ABICOR BINZEL. Στις εικόνες που ακολουθούν παρουσιάζεται η συσκευή καθαρισμού στην έκδοση ABICLEANER 1000 AC/DC.

1.1 Επισήμανση

Το προϊόν πληροί τις ισχύουσες απαιτήσεις της εκάστοτε αγοράς σχετικά με τη θέση σε κυκλοφορία.

Εφόσον απαιτείται σχετική σήμανση, αυτή τοποθετείται στο προϊόν.

1.2 Ταξινόμηση προειδοποιήσεων

Οι προειδοποιήσεις που χρησιμοποιούνται στις οδηγίες χρήσης κατατάσσονται σε τέσσερα διαφορετικά επίπεδα και παρατίθενται πριν από κάθε δυνητικά επικίνδυνο βήμα εργασίας. Ανάλογα με το είδος του κινδύνου χρησιμοποιούνται οι εξής προειδοποιητικές λέξεις:

⚠ ΚΙΝΔΥΝΟΣ

Περιγράφει έναν άμεσο κίνδυνο. Εάν δεν αποφευχθεί, μπορεί να οδηγήσει σε θάνατο ή σοβαρό τραυματισμό.

⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Περιγράφει μια πιθανώς επικίνδυνη κατάσταση. Εάν δεν αποφευχθεί, μπορεί να οδηγήσει σε θάνατο ή σοβαρό τραυματισμό.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ

Περιγράφει μια πιθανώς επιβλαβή κατάσταση. Εάν δεν αποφευχθεί, μπορεί να οδηγήσει σε ελαφρύ ή αμελητέο τραυματισμό.

ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Περιγράφει τον κίνδυνο που οδηγεί σε μειωμένη απόδοση ή πρόκληση υλικών ζημιών και μη επισκευάσιμων βλαβών στη συσκευή ή στον εξοπλισμό.

2 Ασφάλεια

Το προϊόν αναπτύχθηκε και κατασκευάστηκε σύμφωνα με την τρέχουσα τεχνολογία αιχμής και τα αναγνωρισμένα πρότυπα περί τεχνικής ασφάλειας. Η παρούσες οδηγίες χρήσης σάς παρέχουν τις πληροφορίες που απαιτούνται για την ομαλή και ασφαλή λειτουργία. Οι παρούσες οδηγίες χρήσης παρέχουν βασικές υποδείξεις ασφάλειας και προειδοποιούν για υπολειπόμενους κινδύνους που πρέπει να ληφθούν υπόψη προκειμένου ο χειρισμός του προϊόντος να είναι ασφαλής. Η μη τήρηση των υποδείξεων ασφάλειας ενδέχεται να θέσει σε κίνδυνο τη ζωή και την υγεία ανθρώπων, να προκαλέσει βλάβες στο περιβάλλον ή υλικές ζημιές. Ο κατασκευαστής δεν αναλαμβάνει καμία ευθύνη για ζημιές οι οποίες προέκυψαν λόγω μη τήρησης των εγγράφων τεχνικής τεκμηρίωσης.

- Πριν από την πρώτη χρήση διαβάστε προσεκτικά τα έγγραφα τεχνικής τεκμηρίωσης και τηρήστε τις οδηγίες.
- Χρησιμοποιείτε το προϊόν μόνο εφόσον αυτό βρίσκεται σε άψογη κατάσταση και εσείς έχετε λάβει υπόψη όλα τα έγγραφα τεχνικής τεκμηρίωσης.
- Διαβάστε τα έγγραφα τεχνικής τεκμηρίωσης πριν από την εκτέλεση συγκεκριμένων εργασιών όπως είναι, π.χ., η έναρξη λειτουργίας, η λειτουργία, η μεταφορά και η συντήρηση.
- Προστατέψτε εσάς και μη εξουσιοδοτημένα άτομα από τους κινδύνους, χρησιμοποιώντας τα κατάλληλα μέσα τα οποία αναγράφονται στα έγγραφα τεχνικής τεκμηρίωσης.
- Έχετε διαθέσιμα τα έγγραφα τεχνικής τεκμηρίωσης κοντά στη συσκευή για να ανατρέχετε σε αυτά και παραδώστε τα μαζί με το προϊόν σε περίπτωση μεταβίβασης.
- Λάβετε υπόψη τις κατά τόπους ισχύουσες διατάξεις για την πρόληψη ατυχημάτων.

– Αναθέστε την έναρξη λειτουργίας καθώς και τις εργασίες χειρισμού και συντήρησης αποκλειστικά σε εξειδικευμένο προσωπικό. Στο εξειδικευμένο προσωπικό συγκαταλέγονται άτομα τα οποία μπορούν να αξιολογούν τις εργασίες που τους ανατίθενται και να αναγνωρίζουν τους πιθανούς κινδύνους, χάρη στην επαγγελματική τους κατάρτιση, τις γνώσεις και εμπειρίες τους, καθώς και χάρη στη γνώση τους όσον αφορά τα σχετικά πρότυπα.
– Φροντίστε ο χώρος εργασίας να έχει επαρκή φωτισμό και διατηρείτε τον σε καλή κατάσταση.
– Απενεργοποιήστε την πηγή ρεύματος, κλείστε την παροχή αερίου και πεπιεσμένου αέρα και βγάλτε το φις από την πρίζα για όσο διαρκούν οι εργασίες συντήρησης, έναρξης λειτουργίας, και επισκευής.
– Σε περίπτωση απόρριψης, λάβετε υπόψη σας τους τοπικούς κανονισμούς, νόμους, προδιαγραφές, πρότυπα και οδηγίες.

2.1 Προβλεπόμενη χρήση

– Η συσκευή που περιγράφεται στις παρούσες οδηγίες επιτρέπεται να χρησιμοποιείται αποκλειστικά για τον σκοπό που αναγράφεται στις οδηγίες και κατά τον καθορισμένο τρόπο. Λάβετε υπόψη τις συνθήκες λειτουργίας, συντήρησης και διατήρησης σε καλή κατάσταση.
– Κάθε άλλη χρήση θεωρείται μη προβλεπόμενη.
– Οι αυθαίρετες ανακατασκευές ή τροποποιήσεις για τη βελτίωση της απόδοσης δεν επιτρέπονται.

2.2 Οδηγίες ασφάλειας για ηλεκτρικά εργαλεία

– Ελέγξτε εάν τα ηλεκτρικά εργαλεία λειτουργούν ομαλά και ορθά και εάν έχουν υποστεί τυχόν ζημιές.
– Τα ηλεκτρικά εργαλεία δεν πρέπει να εκτίθενται στη βροχή και σε χώρους με νερό ή υγρασία.
– Προστατευτείτε από την ηλεκτροπληξία, χρησιμοποιώντας μονωτικά υποστρώματα και φορώντας στεγνό ρουχισμό.
– Μην χρησιμοποιείτε τα ηλεκτρικά εργαλεία σε χώρους όπου υπάρχει κίνδυνος πυρκαγιάς ή έκρηξης.

2.3 Οδηγίες ασφάλειας σε σχέση με το προϊόν

⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Κίνδυνοι λόγω ακατάλληλης χρήσης

Σε περίπτωση ακατάλληλης χρήσης της συσκευής ενδέχεται να προκύψει κίνδυνος για ανθρώπους, ζώα και ιδιοκτησία.

► Χρησιμοποιείτε τη συσκευή μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες.
► Μην ανακατασκευάζετε τη συσκευή για να βελτιώσετε την απόδοσή της και μην την τροποποιείτε.
► Λάβετε υπόψη ότι τυχόν εργασίες στη συσκευή ή το σύστημα πρέπει να εκτελούνται αποκλειστικά και μόνο από άτομα με τα κατάλληλα προσόντα.
► Μη φέρνετε σε επαφή το πινέλο ανθρακοϊνών και την τσιμπίδα γείωσης. Υπάρχει κίνδυνος πρόκλησης εγκαυμάτων στο δέρμα.
► Μην αγγίζετε την τσιμπίδα γείωσης ταυτόχρονα με μη μονωμένα στοιχεία της χειρολαβής. Υπάρχει κίνδυνος ηλεκτροπληξίας (ακίνδυνη καθώς η τάση είναι αμελητέα).

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ

Κίνδυνος τραυματισμού και ζημιάς του εξοπλισμού από μη εξουσιοδοτημένα άτομα

Οι ακατάλληλες επισκευές και τροποποιήσεις του προϊόντος μπορούν να προκαλέσουν σοβαρούς τραυματισμούς και ζημιές στον εξοπλισμό. Η εγγύηση του προϊόντος παύει να ισχύει σε περίπτωση παρέμβασης μη εξουσιοδοτημένων προσώπων.

► Λάβετε υπόψη ότι τυχόν εργασίες στη συσκευή ή το σύστημα πρέπει να εκτελούνται αποκλειστικά και μόνο από άτομα με τα κατάλληλα προσόντα.

2.4 Οδηγίες ασφάλειας για τον καθαρισμό και το γυάλισμα

– Τα ηλεκτρομαγνητικά πεδία μπορούν να επηρεάσουν τους καρδιακούς βηματοδότες. Τα άτομα με βηματοδότη δεν επιτρέπεται να εργάζονται με τη συσκευή ούτε και να βρίσκονται σε άμεση κοντινή απόσταση από τη συσκευή.
– Το πινέλο ανθρακοϊνών ή το ηλεκτρόδιο και το κατεργαζόμενο τεμάχιο μπορούν να αναπτύξουν εξαιρετικά υψηλές θερμοκρασίες. Υπάρχει κίνδυνος εγκαυμάτων. Φοράτε προστατευτικά γάντια.
– Όλοι οι καπνοί μετάλλων, ιδίως μολύβδου, καδμίου, χαλκού και βηρυλλίου είναι βλαβεροί! Φροντίζετε για τον επαρκή αερισμό ή εξαερισμό. Μην υπερβαίνετε τις ισχύουσες οριακές τιμές επαγγελματικής έκθεσης (OEL).
– Μην τοποθετείτε το εργαλείο καθαρισμού πάνω στο κατεργαζόμενο τεμάχιο. Υπάρχει κίνδυνος ροής ηλεκτρικού ρεύματος.

2.5 Οδηγίες ασφάλειας σχετικά με τις χημικές ουσίες

– Συμβουλευτείτε το δελτίο δεδομένων ασφαλείας του ηλεκτρολύτη.
– Τυχόν πιτσιλιές ηλεκτρολύτη μπορούν να προκαλέσουν οφθαλμικές βλάβες και εγκαύματα στο δέρμα. Φοράτε πάντα τα προβλεπόμενα, ανθεκτικά στα οξέα προστατευτικά ενδύματα σύμφωνα με τις σχετικές κατά τόπους ισχύουσες διατάξεις.
– Αν πάνε σταγόνες ηλεκτρολύτη στα μάτια, ξεπλύνετε κατευθείαν με άφθονο νερό και αναζητήστε άμεσα έναν οφθαλμίατρο.
– Οι πιτσιλιές ηλεκτρολύτη μπορούν να προκαλέσουν διάβρωση σε πέτρινα δάπεδα ή άλλα υλικά. Ξεπλύνετε τις πιτσιλιές ηλεκτρολύτη κατευθείαν με άφθονο νερό.

2.6 Οδηγίες ασφάλειας σχετικά με τη χρήση

– Μην υπερβαίνετε τα δεδομένα φορτίου της μέγιστης οριακής τιμής που αναγράφονται στα έγγραφα τεχνικής τεκμηρίωσης. Η υπερφόρτωση οδηγεί σε βλάβες.
– Μην πραγματοποιείτε κατασκευαστικές αλλαγές στο προϊόν.
– Μη χρησιμοποιείτε τη συσκευή σε εξωτερικούς χώρους, σε συνθήκες υγρασίας και σε περιβάλλοντα υψηλού κινδύνου πυρκαγιάς και έκρηξης. Προστατέψτε τη συσκευή από οξέα και αλκαλικά διαλύματα. Μην εκθέτετε τη συσκευή σε ιονίζουσα ή μη ιονίζουσα ακτινοβολία, σε δονήσεις, κραδασμούς ή μόνιμους κραδασμούς.

2.7 Οδηγίες ασφάλειας σχετικά με τα προστατευτικά ενδύματα

– Μην φοράτε φαρδιά ρούχα ή κοσμήματα.
– Εάν έχετε μακριά μαλλιά, φοράτε δίχτάκι μαλλιών.
– Φοράτε ανθεκτικά στα οξέα προστατευτικά γυαλιά, προστατευτικά γάντια και ποδιά.

2.8 Υποδείξεις σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης

Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης διακόψτε αμέσως τις εξής τροφοδοσίες:

– Παροχή ηλεκτρικής ενέργειας.

3 Περιγραφή προϊόντος

Κατά τον καθαρισμό με το πινέλο ανθρακοϊνών αφαιρούνται από την επιφάνεια ρύποι που δημιουργήθηκαν από τη συγκόλληση και ανανεώνεται το παθητικό στρώμα του ανοξείδωτου χάλυβα. Κατά το γυάλισμα με το πινέλο ανθρακοϊνών αφαιρείται ταυτόχρονα με τον καθαρισμό και υλικό στην περιοχή μκαι έτσι δημιουργείται μια λειασμένη επιφάνεια. Η συσκευή λειτουργεί με ελάχιστη συνεχή τάση (AC/DC), η οποία είναι ακίνδυνη για τον άνθρωπο.

3.1 Τεχνικά στοιχεία

Επιτρεπόμενη θερμοκρασία περιβάλλοντος	+5 °C έως +55 °C	**Τάση ηλεκτρικού δικτύου (ανάλογα με τον τύπο, βλ. πινακίδα τεχνικών στοιχείων)**	115 V / 60 Hz 230 V / 50 Hz
Ισχύς	800 VA *1 1000 VA *2	**Δευτερεύουσα τάση**	8,7 V AC *1 9,8 V AC / 12 V DC *2
Βαθμός προστασίας IP	IP 43 *1 IP 21 *2	**Διαστάσεις (Μ × Π × Υ)**	220 mm × 150 mm × 250 mm *1 320 mm × 150 mm × 250 mm *2
Βάρος	4,9 kg *1, 7,5 kg *2	**Συνολικό βάρος με παρελκόμενα**	11,5 kg *1, 14 kg *2

*1 = ABICLEANER 800 AC, *2 = ABICLEANER 1000 AC/DC

4 Θέση σε λειτουργία

Εκτελέστε όλα τα βήματα ενεργειών με τη σειρά που αναγράφονται.

4.1 Συναρμολόγηση πινέλου ανθρακοϊνών, εικ. 3

1 Αφαιρέστε τον βιδωτό δακτύλιο και σπρώξτε προς τα πίσω το μονωτικό περίβλημα που βρίσκεται από κάτω.

2 Στερεώστε το πινέλο ανθρακοϊνών με δύο γερμανικά κλειδιά. Κατά τη διαδικασία αυτή κοντράρετε τον αντάπτορα για να αποφύγετε την πρόκληση ζημιάς στη λαβή.

3 Τραβήξτε το μονωτικό περίβλημα προς τα εμπρός και πλήρως πάνω από την επιφάνεια του κλειδιού και τοποθετήστε τον βιδωτό δακτύλιο.

4 Εισαγάγετε το βύσμα υψηλής τάσης του πινέλου ανθρακοϊνών στη μαύρη υποδοχή υψηλής τάσης ώσπου να ακουστεί ο χαρακτηριστικός ήχος.

4.2 Σύνδεση τσιμπίδας γείωσης, εικ. 4

1 Τοποθετήστε την τσιμπίδα γείωσης στο κατεργαζόμενο τεμάχιο. Κατά τη διαδικασία αυτή φροντίστε για καλή επαφή και σταθερή τοποθέτηση. Αν είναι αναγκαίο, καθαρίστε προηγουμένως το σημείο επαφής.

2 Εισαγάγετε το βύσμα υψηλής τάσης του πινέλου ανθρακοϊνών στη μαύρη υποδοχή υψηλής τάσης μέχρι να ακουστεί ο χαρακτηριστικός ήχος.

5 Λειτουργία

Για τη λειτουργία θα χρειαστείτε επιπλέον αποσταγμένο ή απιονισμένο νερό και καθαρές χαρτοπετσέτες.

5.1 Ρύθμιση μήκους ακίδας ανθρακοϊνας, εικ. 5

1 Περιστρέψτε τον βιδωτό δακτύλιο μέχρι να εξέχουν οι ακίδες ανθρακοϊνών κατά 10 mm από τον βιδωτό δακτύλιο.

2 Οι ακίδες ανθρακοϊνών φθείρονται κατά τη λειτουργία. Επαναρρυθμίζετε τακτικά τον βιδωτό δακτύλιο.

5.2 Προετοιμασία απαιτούμενων υγρών

1 Γεμίστε το φαρδύλαιμο δοχείο με ηλεκτρολύτη από τη φιάλη αποθήκευσης (περ. 15 mm). Κλείστε πάλι τη φιάλη αποθήκευσης.

2 Γεμίστε τη φιάλη ψεκασμού με αποσταγμένο ή απιονισμένο νερό.

5.3 Καθαρισμός ραφής συγκόλλησης

⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Κίνδυνος εγκαυμάτων από καυτή επιφάνεια

Κατά τη διαδικασία καθαρισμού/γυαλίσματος το κατεργαζόμενο τεμάχιο αναπτύσσει εξαιρετικά υψηλή θερμοκρασία.

► Μην αγγίζετε την επιφάνεια. Φ ράτε κατάλληλα προστατευτικά γάντια.

► Ξεπλύνετε το κατεργαζόμενο τεμάχιο για να κρυώσει.

1 Εισαγάγετε το φις και ενεργοποιήστε τη συσκευή από τον κεντρικό διακόπτη. Ανάβει η πράσινη ενδεικτική λυχνία.

2 Ρυθμίστε τον επιλογικό διακόπτη στη θέση <Καθαρισμός> (μόνο ABICLEANER 1000 AC/DC).

3 Βυθίστε στιγμιαία το πινέλο στον ηλεκτρολύτη και αφήστε να στάζει ο περιττός ηλεκτρολύτης.

4 Τοποθετήστε το πινέλο κατακόρυφα στη ραφή συγκόλλησης. Ακουμπήστε το πινέλο, πιέζοντας απαλά αρκετές φορές και με κυκλικές κινήσεις πάνω στο κατεργαζόμενο τεμάχιο μέχρι να καθαρίσει εντελώς η ραφή συγκόλλησης. Ξεπλύνετε την καθαρή επιφάνεια αμέσως με νερό από τη φιάλη ψεκασμού.

5 Βυθίστε το πινέλο στον ηλεκτρολύτη ανά τακτά χρονικά διαστήματα, κινήστε το δύο έως τρεις φορές πέρα δώθε και πιέστε τις ίνες στη βάση του φαρδύλαιμου δοχείου. Με τον τρόπο αυτόν αφαιρούνται τα αποκολλημένα οξείδια και το ηλεκτρόδιο κρυώνει.

6 Στεγνώστε το κατεργαζόμενο τεμάχιο σκουπίζοντάς το με καθαρές χαρτοπετσέτες.

5.4 Γυάλισμα ραφής συγκόλλησης (μόνο ABICLEANER 1000 AC/DC)

⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Κίνδυνος εγκαυμάτων από καυτή επιφάνεια
Κατά τη διαδικασία καθαρισμού/γυαλίσματος το κατεργαζόμενο τεμάχιο αναπτύσσει εξαιρετικά υψηλή θερμοκρασία.
► Μην αγγίζετε την επιφάνεια. Φ οράτε κατάλληλα προστατευτικά γάντια.
► Ξεπλύνετε το κατεργαζόμενο τεμάχιο για να κρυώσει.

1 Εισαγάγετε το φις και ενεργοποιήστε τη συσκευή από τον κεντρικό διακόπτη. Ανάβει η πράσινη ενδεικτική λυχνία.
2 Ρυθμίστε τον επιλογικό διακόπτη στη θέση <Γυάλισμα>.
3 Για το γυάλισμα ακολουθήστε την ίδια διαδικασία όπως και για τον καθαρισμό. Το γυάλισμα διαρκεί περισσότερο από τον καθαρισμό. Για τον λόγο αυτόν ξεπλένετε ενδιάμεσα το κατεργαζόμενο τεμάχιο με νερό για να αποφευχθεί η υπερθέρμανσή του.
4 Στεγνώστε το κατεργαζόμενο τεμάχιο σκουπίζοντάς το με καθαρές χαρτοπετσέτες.

5.5 Ολοκλήρωση διαδικασίας καθαρισμού και γυαλίσματος

1 Αφαιρέστε προσεκτικά τον περιπό ηλεκτρολύτη από το πινέλο γλιστρώντας το στην άκρη του φαρδύλαιμου δοχείου και, στη συνέχεια, κλείστε το δοχείο.
2 Αφαιρέστε την τσιμπίδα γείωσης από το κατεργαζόμενο τεμάχιο και ξεπλύνετε με νερό.
3 Εφαρμόστε το διάφανο προστατευτικό κάλυμμα πάνω από το πινέλο.

6 Θέση εκτός λειτουργίας

1 Απενεργοποιήστε τη συσκευή από τον κεντρικό διακόπτη.
2 Αποσυνδέστε το βύσμα υψηλής τάσης.
⇨ 6.1 Αποσύνδεση βύσματος υψηλής τάσης στη σελίδα EL-63
3 Σκουπίστε το καλώδιο και το περίβλημα με υγρό πανί.
4 Καθαρίστε τη συσκευή.
5 Ξεπλύνετε το πινέλο ανθρακοϊνών κάτω από τρεχούμενο νερό και εφαρμόστε το διάφανο προστατευτικό κάλυμμα.
6 Αραιώστε τυχόν υπολείμματα ηλεκτρολύτη.
7 Κλείστε καλά το δοχείο ηλεκτρολύτη (2×).
8 Αποθηκεύστε τη συσκευή και τα παρελκόμενα στο κουτί μεταφοράς και ασφαλίστε τα έναντι ακούσιου ανοίγματος (π.χ. με δεματικά καλωδίων).
9 Αποθηκεύστε τη συσκευή στο κουτί μεταφοράς σε σημείο στεγνό και προστατευμένο από παγετό.

6.1 Αποσύνδεση βύσματος υψηλής τάσης

Τα βύσματα υψηλής τάσης ασφαλίζουν αυτόματα κατά την εισαγωγή τους στη σχετική υποδοχή και απασφαλίζουν με επανεισπίεση. Ποτέ μην αφαιρείτε το βύσμα υψηλής τάσης από την υποδοχή τραβώντας το από το καλώδιο.

– Πιέστε το βύσμα στην υποδοχή ώσπου να υπάρξει αντίσταση (ακούγεται ένα απαλό κλικ). Η διάταξη ασφάλισης αποσυνδέεται.
– Τραβήξτε το βύσμα υψηλής τάσης από την υποδοχή.

7 Συντήρηση και καθαρισμός

⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Ηλεκτροπληξία από εξαρτήματα υπό τάση
Αν κατά τη διάρκεια εργασιών συντήρησης, καθαρισμού ή αποσυναρμολόγησης η συσκευή βρίσκεται υπό τάση, μπορεί να προκληθεί επικίνδυνη για τη ζωή ηλεκτροπληξία.
► Απενεργοποιήστε τη συσκευή.
► Αποσυνδέστε όλες τις ηλεκτρικές συνδέσεις.

– Παραγγείλτε τον εξοπλισμό και τα αναλώσιμα ξεχωριστά.
– Χρησιμοποιείτε μόνο αυθεντικά αναλώσιμα ABICOR BINZEL.
– Τα στοιχεία παραγγελίας και ο αναγνωριστικός αριθμός του εξοπλισμού και των αναλώσιμων αναγράφονται στα τρέχοντα έντυπα παραγγελίας.

7.1 Διαστήματα συντήρησης και καθαρισμού

Καθημερινά	Ανά εξάμηνο	Ανά έτος
– Ελέγξτε την τσιμπίδα γείωσης για τυχόν οξείδωση και, αν είναι απαραίτητο, καθαρίστε την.	– Έλεγχος και καθαρισμός καλωδίων.	– Διενέργεια επαναληπτικών ελέγχων σύμφωνα με το VDE 0701-0702.

7.2 Αντικατάσταση πινέλου ανθρακοϊνών, εικ. 3

Αν το πινέλο έχει φθαρεί, πρέπει να αντικατασταθεί. Αν τα πινέλα δεν έχουν βιδωθεί καλά, μπορεί να εμφανιστούν προβλήματα επαφής στο σπείρωμα.

1 Αφαιρέστε τον βιδωτό δακτύλιο και σπρώξτε προς τα πίσω το μονωτικό περίβλημα που βρίσκεται από κάτω.
2 Αποσυναρμολογήστε το πινέλο ανθρακοϊνών με δύο γερμανικά κλειδιά. Κατά τη διαδικασία αυτή κοντράρετε τον αντάπτορα για να αποφύγετε την πρόκληση ζημιάς στη λαβή.
3 Συναρμολογήστε το νέο πινέλο.
⇨ 4.1 Συναρμολόγηση πινέλου ανθρακοϊνών, εικ. 3 στη σελίδα EL-62

8 Βλάβες και αποκατάσταση

8.1 Ενεργοποιήθηκε η ασφάλεια

Σε περίπτωση υπερφόρτισης ή βραχυκυκλώματος το αυτόματο σύστημα ασφάλειας διακόπτει το ηλεκτρικό κύκλωμα. Το κουμπί ασφάλειας εξέρχεται από το περίβλημα. Το αυτόματο σύστημα ασφάλειας ενεργοποιείται όταν υπάρχει πολύ μικρή ποσότητα ηλεκτρολύτη στο πινέλο ανθρακοϊνών ή όταν το πινέλο πιεστεί υπερβολικά πάνω στο κατεργαζόμενο τεμάχιο.

1. Απενεργοποιήστε τη συσκευή.
2. Αφήστε την ασφάλεια για λίγο να κρυώσει.
3. Βεβαιωθείτε ότι το πινέλο δεν έρχεται σε επαφή με το κατεργαζόμενο τεμάχιο.
4. Πιέστε πάλι το κουμπί ασφάλειας στο περίβλημα.

8.2 Η ισχύς δεν επαρκεί

Στο μπροστινό μέρος του πινέλου δεν υπάρχει ισχύς ή η ισχύς δεν επαρκεί. Ανάμεσα στο σπείρωμα και στο πινέλο δεν υπάρχει επαρκής επαφή.

– Ελέγξτε το σπείρωμα για οξείδωση, φθορά και χαλάρωση.

1. Καθαρίστε το σπείρωμα με συρματόβουρτσα.
2. Λιπάνετε το σπείρωμα με λίγο γράσο χαλκού ή Molykote.
3. Βιδώστε σφιχτά το σπείρωμα και το πινέλο.

8.3 Μη ικανοποιητικό αποτέλεσμα καθαρισμού

Η ραφή συγκόλλησης θαμπώνει:

– Μην επεξεργάζεστε για πολλή ώρα το ίδιο σημείο.
– Φροντίστε να ψύχεται η επιφάνεια (ψεκάστε νερό στην επιφάνεια).
– Αυξήστε την ποσότητα ηλεκτρολύτη.
– Χρησιμοποιήστε καινούργιο ηλεκτρολύτη.

Μετά την έκπλυση δημιουργούνται λεκέδες:

– Ξεπλύνετε σχολαστικά με νερό.
– Χρησιμοποιήστε νερό με πιο χαμηλή σκληρότητα.
– Επεξεργαστείτε μικρότερα τμήματα.
– Χρησιμοποιήστε αποσταγμένο νερό.
– Ξεπλύνετε όσο ακόμα η επιφάνεια του κατεργαζόμενου τεμαχίου είναι καυφτή.

8.4 Υψηλή φθορά υλικού

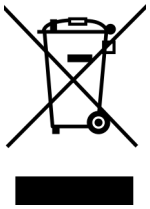
Τα πινέλα καίγονται και το ηλεκτρόδιο αναπτύσσει υψηλή θερμοκρασία:

– Χρησιμοποιήστε περισσότερο ηλεκτρολύτη.

Τα πινέλα φθείρονται πολύ γρήγορα:

– Αφήστε για μεγαλύτερο χρονικό διάστημα το πινέλο στο δοχείο να κρυώσει.
– Εργαστείτε ασκώντας λιγότερη πίεση.
– Χρησιμοποιήστε περισσότερο ηλεκτρολύτη.

9 Απόρριψη



Οι συσκευές που επισημαίνονται με αυτό το σύμβολο υπόκεινται στην ευρωπαϊκή οδηγία 2012/19/ΕΕ σχετικά με τα απόβλητα ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού.

– Μην απορρίπτετε τις ηλεκτρικές συσκευές μαζί με τα οικιακά απορρίμματα.
– Συλλέξτε ξεχωριστά τα εξαρτήματα ηλεκτρικών συσκευών και απορρίψτε τα σε σημεία ανακύκλωσης κατά τρόπο περιβαλλοντικώς ασφαλή.
– Λάβετε υπόψη τις διατάξεις, τους νόμους, τους κανονισμούς, τα πρότυπα και τις οδηγίες που ισχύουν κατά τόπους.
– Για πληροφορίες σχετικά με τη συλλογή και επιστροφή αποβλήτων ηλεκτρικού εξοπλισμού απευθυνθείτε στην αρμόδια τοπική υπηρεσία.

9.1 Απόρριψη ηλεκτρολυτών

– Απορρίψτε τους ηλεκτρολύτες φιλτραρισμένους και κατά τρόπο κατάλληλο.
– Μην απορρίπτετε στο σύστημα αποχέτευσης ή στο περιβάλλον βρόμικους ηλεκτρολύτες χωρίς να τους αραιώσετε. Αραιώνετε τους ηλεκτρολύτες με πολύ νερό, ασβέστη ή μέσο ουδετεροποίησης μέχρι η τιμή pH να είναι >5.

10 Εγγύηση

Το παρόν προϊόν αποτελεί αυθεντικό προϊόν ABICOR BINZEL. Η Alexander Binzel Schweisstechnik GmbH & Co. KG εγγυάται την άψογη κατασκευή και παρέχει μια εργοστασιακή εγγύηση κατασκευής και λειτουργίας για το προϊόν αυτό κατά την παράδοση, σύμφωνα με την τρέχουσα τεχνολογία αιχμής και τους ισχύοντες κανονισμούς. Εάν η ABICOR BINZEL ευθύνεται για τυχόν ελάττωμα, τότε η ABICOR BINZEL υποχρεούται κατά τη διακριτική της ευχέρεια είτε να αποκαταστήσει το ελάττωμα είτε να προβεί σε αντικατάσταση με δικά της έξοδα. Η εγγύηση καλύπτει μόνο κατασκευαστικά ελαττώματα, και όχι ζημίες που οφείλονται σε φυσική φθορά, υπερφόρτωση ή ακατάλληλη χρήση. Το διάστημα ισχύος της εγγύησης ορίζεται στους Γενικούς όρους συναλλαγών. Εξαιρέσεις για συγκεκριμένα προϊόντα καθορίζονται ξεχωριστά. Η εγγύηση παύει να ισχύει εάν τα ανταλλακτικά και αναλώσιμα εξαρτήματα που χρησιμοποιούνται δεν αποτελούν αυθεντικά εξαρτήματα ABICOR BINZEL καθώς και εάν το προϊόν δεν έχει επισκευαστεί σωστά από τον χρήστη ή από τρίτους.

Τα αναλώσιμα εξαρτήματα κατά κανόνα δεν καλύπτονται από την εγγύηση. Επιπλέον, η ABICOR BINZEL δεν ευθύνεται για τυχόν ζημίες που προκαλούνται από τη χρήση του προϊόντος μας. Για ερωτήσεις σχετικά με την εγγύηση και το σέρβις απευθυνθείτε στον κατασκευαστή ή στους αντιπροσώπους μας. Περισσότερες σχετικές πληροφορίες θα βρείτε στο Internet στη διεύθυνση *www.binzel-abicor.com*

İçindekiler tablosu

1	**Tanım**	TR-65
1.1	İşaret	TR-65
1.2	Uyarı Bilgilerinin Sınıflandırılması	TR-65
2	**Güvenlik**	TR-65
2.1	Kullanım amacı	TR-66
2.2	Elektroteknoloji için güvenlik uyarıları	TR-66
2.3	Ürün için güvenlik uyarıları	TR-66
2.4	Temizlik ve parlatma için güvenlik uyarıları	TR-66
2.5	Kimyasal maddeler için güvenlik uyarıları	TR-66
2.6	Kullanım için güvenlik uyarıları	TR-66
2.7	Koruyucu giysiler için güvenlik uyarıları	TR-66
2.8	Acil durum bilgileri	TR-66
3	**Ürün açıklaması**	TR-67
3.1	Teknik bilgiler	TR-67
4	**İşletime alma**	TR-67
4.1	Karbon fiber fırçayı monte edin, Resim 3	TR-67
4.2	Topraklama kıskacını bağlayın, Resim 4	TR-67
5	**İşletim**	TR-67
5.1	Karbon fiber uçların uzunluğunu ayarlayın, Resim 5	TR-67
5.2	Gerekli sıvıları hazırlayın	TR-67
5.3	Kaynak dikişini temizleyin	TR-67
5.4	Kaynak dikişini parlatın (sadece ABICLEANER 1000 AC/DC)	TR-68
5.5	Temizleme ve parlatma işlemini sonlandırın	TR-68
6	**İşletimden çıkarma**	TR-68
6.1	Yüksek akım fişini gevşetin	TR-68
7	**Bakım ve temizlik**	TR-68
7.1	Bakım ve temizlik aralıkları	TR-68
7.2	Karbon fiber fırçayı değiştirin, Resim 3	TR-68
8	**Arızalar ve arıza giderme**	TR-68
8.1	Sigorta tetiklenmiş	TR-68
8.2	Yetersiz güç	TR-68
8.3	Kötü temizlik etkisi	TR-69
8.4	Yüksek malzeme aşınması	TR-69
9	**İmha etme**	TR-69
9.1	Elektrolitleri imha edin	TR-69
10	**Garanti**	TR-69

1 Tanım

Elektrokimyasal temizleme ve parlatma cihazları paslanmaz çelik kaynak dikişlerinin temizlenmesi ve parlatılması için kullanılır. Bu işletim kılavuzu sadece bu cihazları açıklamaktadır ABICLEANER 800 AC ve ABICLEANER 1000 AC/DC. Bunlar sadece orijinal ABICOR BINZEL yedek parçalarla çalıştırılmalıdır. Aşağıdaki resimlerde temizleme cihazı ABICLEANER 1000 AC/DC modelinde gösterilmektedir.

1.1 İşaret

Ürün, ilgili pazarda geçerli olan piyasaya sürme koşullarına uygundur. Gereken işaret, bu ürünün üzerindedir.

1.2 Uyarı Bilgilerinin Sınıflandırılması

İşletim kılavuzunda kullanılan uyarı bilgileri dört farklı sınıfa ayrılmıştır ve potansiyel tehlike taşıyan iş adımlarını gösterir. Tehlike türüne göre aşağıdaki sinyal sözcükleri kullanılır:

⚠ TEHLİKE

Doğrudan tehdit eden bir tehlikeye işaret eder. Önlem alınmadığı takdirde ölüm veya ağır yaralanmalar meydana gelir.

⚠ UYARI

Tehlikeli olabilecek bir duruma işaret eder. Önlem alınmadığı takdirde ölüm veya ağır yaralanmalar meydana gelebilir.

⚠ DİKKAT

Olası tehlikeli bir durumu tanımlar. Önlem alınmadığı takdirde hafif veya önemsiz yaralanmalar meydana gelebilir.

DUYURU

İşlerin olumsuz sonuçlanabileceğini ve cihazda veya donanımda maddi ve onarılamaz hasarların meydana gelebileceğini tanımlayan tehlike.

2 Güvenlik

Ürün, güncel teknolojiye ve kabul edilen güvenlik teknolojisi standartlarına ve yönetmeliklerine göre geliştirilmiş ve üretilmiştir. Bu işletim kılavuzunda, güvenli ve arızasız bir işletim için gereken bilgiler sunulmaktadır. Bu işletim kılavuzunda temel güvenlik uyarıları sunulmakta ve cihazın güvenli kullanılması için dikkat edilmesi gereken diğer risklere karşı uyarılar yer almaktadır. Bu güvenlik uyarılarının dikkate alınmaması, kişilerin hayatını, sağlığını tehlikeye sokabilir ve çevresel veya maddi hasara neden olabilir Üretici, işletim kılavuzuna uyulmamasından kaynaklanan hasarlardan sorumlu değildir.

- İşletim kılavuzunu ilk kullanımdan önce dikkatlice okuyun ve içindeki talimatlara uyun.
- Ürünü tüm işletim kılavuzuna uygun olarak sadece kusursuz durumda çalıştırın.
- İşletim kılavuzunu, işletime alma, işletme, taşıma ve bakım gibi belirli çalışmalardan önce okuyun ve içindeki talimatlara uyun.
- Kendinizi ve yetkisi olmayan kişileri işletim kılavuzunda listelenen tehlikelerden korumak için uygun yöntemler kullanın.
- İşletim kılavuzuna gerektiğinde başvurabilmek için cihazın yanında bulundurun ve ürünü devretmeniz durumunda işletim kılavuzunu da beraberinde verin.
- Yerel kaza önleme yönetmeliklerini dikkate alın.
- İşletime alma, kullanma ve bakım çalışmalarını sadece uzman personelin yapmasına izin verin. Uzman personel, kendi alanındaki eğitimi, bilgileri, deneyimleri ve standartlara ilişkin bilgileri sayesinde kendisine verilen işleri değerlendirebilen ve olası tehlikeleri algılayabilen kişidir.
- Çalışma alanının iyi şekilde aydınlatılmasını sağlayın ve alanı düzenli tutun.
- Tüm bakım, revizyon ve onarım süresince akım beslemesini, gaz beslemesini ve basınçlı havayı kapatın ve fişi çekin.

– İmha ederken yerel talimatları, yasaları, direktifleri, standartları ve yönetmelikleri dikkate alın.

2.1 Kullanım amacı

– Bu kılavuzda tarif edilen cihaz, sadece kılavuzda belirtilen amaç için ve belirtilen şekilde kullanılabilir. Bu nedenle işletim, bakım ve koruma koşullarını göz önünde bulundurun.
– Bunun dışındaki tüm kullanımlar amaç dışı olarak kabul edilir.
– Performansı arttırmak amacıyla yapılan yetki dışı modifikasyonlara veya değişikliklere izin verilmemektedir.

2.2 Elektroteknoloji için güvenlik uyarıları

– Elektronik cihazlarda olası bir hasar olup olmadığını, sorunsuz ve amacına uygun şekilde kullanılıp kullanılmadığını kontrol edin.
– Elektronik cihazları yağmurda kullanmayın, nemli ve ıslak ortamdan sakının.
– İzole altlıklar kullanarak ve kuru giysiler giyerek elektrik çarpmasına karşı kendinizi koruyun.
– Elektronik cihazı, yangın veya patlama tehlikesi bulunan alanlarda kullanmayın.

2.3 Ürün için güvenlik uyarıları

⚠ UYARI

Uygunsuz kullanım nedeniyle oluşan tehlikeler

Cihaz amacına uygun olarak kullanılmadığında insanlar, hayvanlar ve eşyalar için tehlike oluşturabilir.

► Cihazı sadece amacına uygun olarak kullanın.
► Performansı artırmak için cihazda kendi başınıza değişiklik yapmayın.
► Cihazdaki veya sistemdeki tüm çalışmaların kalifiye personel tarafından yapılmasına dikkat edin.
► Karbon fiber fırçaya ve topraklama pensesine kısa devre yaptırmayın. Cildin yanma tehlikesi vardır.
► Sapın izolasyonsuz bileşenlerine ve topraklama pensesine aynı anda dokunmayın. Elektrik çarpması tehlikesi vardır (düşük voltaj nedeniyle tehlikesizdir).

⚠ DİKKAT

Yetkisiz kişiler tarafından yapılan çalışmalar nedeniyle yaralanma tehlikesi ve cihaz hasarı

Üründe yapılan usulüne uygun olmayan onarımlar ve değişiklikler ciddi yaralanmalara ve cihaz hasarlarına neden olabilir. Yetkili olmayan kişilerin müdahalesi ürünün garantisini geçersiz kılar.

► Cihazdaki veya sistemdeki tüm çalışmaların kalifiye personel tarafından yapılmasına dikkat edin.

2.4 Temizlik ve parlatma için güvenlik uyarıları

– Êlektromanyetik alanlar kalp pillerini etkileyebilir. Kalp pili olan kişilerin cihazla çalışmasına ve cihazın yakınında bulunmalarına izin verilmez.
– Karbon fiber fırçalar veya elektrotlar ve iş parçası çok ısınabilir. Yanma tehlikesi vardır. Koruyucu eldivenler giyin.
– Özellikle kurşun, kadmiyum, bakır ve berilyum başta olmak üzere tüm metal dumanları zararlıdır! Yeterli havalandırma veya hava emişi sağlayın. Geçerli mesleki maruz kalma sınır değerlerini aşmayın.
– Temizlik aracını iş parçasının üzerinde tutmayın. Aksi takdirde elektrik akımı akabilir.

2.5 Kimyasal maddeler için güvenlik uyarıları

– Elektrolitin güvenlik bilgi formunu dikkate alın.
– Elektrolit sıçramaları gözlerde ve ciltte yanıklara neden olabilir. Her zaman ilgili yerel yönetmeliklere uygun olarak öngörülen, aside dayanıklı koruyucu giysi giyin.
– Elektrolit gözünüze kaçarsa, hemen bol su ile yıkayın ve hemen bir göz doktoruna başvurun.
– Elektrolit sıçramaları taş zeminler veya diğer malzemeler üzerinde yanıklara neden olabilir. Elektrolit sıçramalarını hemen bol su ile temizleyin.

2.6 Kullanım için güvenlik uyarıları

– İşletim kılavuzunda belirtilen maksimum yük verilerini aşmayın. Aşırı yüklenmeler arızalara neden olur.
– Bu üründe herhangi bir yapısal değişiklik yapmayın.
– Cihazı açık havada, ıslak koşullar altında veya yangın veya patlama tehlikesi olan ortamda kullanmayın. Cihazı asitlerin ve alkalilerin etkilerinden koruyun. Cihazı iyonlaştırıcı veya iyonlaştırıcı olmayan radyasyona, titreşime, şoka veya sürekli şoka maruz bırakmayın.

2.7 Koruyucu giysiler için güvenlik uyarıları

– Bol giysiler giymeyin veya takı takmayın.
– Saçlarınız uzunsa bone kullanın.
– Aside dayanıklı koruyucu gözlük, koruyucu eldiven ve önlük giyin.

2.8 Acil durum bilgileri

Acil durumda hemen şu beslemeleri kesin:

– Elektrikli enerji beslemesi.

3 Ürün açıklaması

Karbon fiber fırça ile temizlik yapıldığında kaynak işlemi sonucunda ortaya çıkan kirler yüzeyden uzaklaştırılır ve paslanmaz çeliğin pasif tabakası yenilenir. Karbon fiber fırça ile parlatma yaparken temizlemenin yanı sıra µm alanındaki malzeme de kaldırılarak cilalı bir yüzey elde edilir. Cihaz, insanlar için tehlikesiz olan düşük DC voltaj (AC/DC) ile çalışır.

3.1 Teknik bilgiler

İzin verilen ortam sıcaklığı	+5 °C ila +55 °C	**Şebeke gerilimi (tipe göre, bkz. tip etiketi)**	115 V / 60 Hz 230 V / 50 Hz
Güç	800 VA *1 1000 VA *2	**İkincil voltaj**	8,7 V AC *1 9,8 V AC / 12 V DC *2
IP koruma türü	IP 43 *1 IP 21 *2	**Ölçüler U×G×Y**	220 mm × 150 mm × 250 mm *1 320 mm × 150 mm × 250 mm *2
Ağırlık	4,9 kg *1, 7,5 kg *2	**Aksesuarlarla birlikte toplam ağırlık**	11,5 kg *1, 14 kg *2

*1 = ABICLEANER 800 AC, *2 = ABICLEANER 1000 AC/DC

4 İşletime alma

Tüm işlem adımlarını ilgili sıraya göre gerçekleştirin.

4.1 Karbon fiber fırçayı monte edin, Resim 3

1. Tutucu kovanı çıkarın ve altındaki izolasyon kovanını arkaya doğru itin.
2. Karbon fiber fırçayı iki açık ağızlı anahtarla sabitleyin. Sapta hasar oluşmaması için adaptörü karşılayın.
3. İzolasyon kovanını anahtar yüzeyinden tamamen ileriye doğru itin ve tutucu kovanı monte edin.
4. Karbon fiber fırçanın yüksek akım fişini, tık sesi gelecek şekilde kadar siyah yüksek akım soketine takın.

4.2 Topraklama kıskacını bağlayın, Resim 4

1. İş parçasına topraklama pensesini takın. İyi bir kontak ve sıkıca takılı olmasına dikkat edin. Gerekirse kontak yerini önceden temizleyin.
2. Topraklama kıskacının yüksek akım fişini, tık sesi gelecek şekilde kırmızı yüksek akım soketine takın.

5 İşletim

Ayrıca çalışma için damıtılmış veya demineralize su ve temiz kağıt havlular gerekir.

5.1 Karbon fiber uçların uzunluğunu ayarlayın, Resim 5

1. Tutucu kovanı karbon fiber uçlarının 10 mm'si tutucu kovandan dışarı çıkacak şekilde döndürün.
2. Karbon fiber uçlar çalışma sırasında yıpranır. Vida manşonunu düzenli olarak yeniden ayarlayın.

5.2 Gerekli sıvıları hazırlayın

1. Elektroliti saklama şişesinden geniş ağızlı kaba (yaklaşık 15 mm) doldurun. Saklama şişesini tekrar kapatın.
2. Sprey şişesine damıtılmış veya demineralize su doldurun.

5.3 Kaynak dikişini temizleyin

⚠ UYARI

Sıcak yüzey nedeniyle yanma tehlikesi

İş parçası temizleme/parlatma işlemi sırasında çok ısınır.

- ► Yüzeye dokunmayın. Uygun koruyucu eldiven giyin.
- ► İş parçasını durulayarak soğutun.

1. Fişi takın ve cihazı ana şalterden açın. Yeşil kontrol lambası yanar.
2. Fonksiyon şalterini <Temizleme> olarak ayarlayın (sadece ABICLEANER 1000 AC/DC).
3. Karbon fiber fırçayı elektrolite kısa bir süre daldırın ve fazla elektrolitin damlamasını sağlayın.
4. Karbon fiber fırçayı kaynak dikişi üzerine dikey olarak yerleştirin. Kaynak dikişi tamamen temizlenene kadar iş parçası üzerinde hafif bir basınçla ve dairesel hareketlerle birkaç kez kaydırın. Temizlenen yüzeyi hemen sprey şişesindeki suyla durulayın.
5. Karbon fiber fırçayı düzenli aralıklarla elektrolite daldırın, iki veya üç kez ileri geri hareket ettirin ve geniş ağızlı kabın altındaki lifleri sıkın. Bu çözünmüş oksitleri uzaklaştırır ve elektrodu soğutur.
6. İş parçasını temiz kağıt havlularla kurulayın.

5.4 Kaynak dikişini parlatın (sadece ABICLEANER 1000 AC/DC)

⚠ UYARI

Sıcak yüzey nedeniyle yanma tehlikesi
İş parçası temizleme/parlatma işlemi sırasında çok ısınır.
► Yüzeye dokunmayın. Uygun koruyucu eldiven giyin.
► İş parçasını durulayarak soğutun.

1 Fişi takın ve cihazı ana şalterden açın. Yeşil kontrol lambası yanar.
2 Fonksiyon şalterini <Parlatma> olarak ayarlayın.
3 Parlatma işlemini temizleme işlemiyle aynı şekilde gerçekleştirin. Parlatma işlemi temizleme işleminden daha uzun sürer. Bu nedenle, aşırı ısınmayı önlemek için iş parçasını arada bir suyla yıkayın.
4 İş parçasını temiz kağıt havlularla kurulayın.

5.5 Temizleme ve parlatma işlemini sonlandırın

1 Geniş ağızlı kabın kenarındaki karbon fiber fırça üzerindeki fazla elektroliti dikkatlice silin ve geniş ağızlı kabı kapatın.
2 Topraklama pensesini iş parçasından çıkarın ve suyla durulayın.
3 Şeffaf koruyucu kapağı karbon fiber fırçanın üzerine koyun.

6 İşletimden çıkarma

1 Cihazı ana şalterden kapatın.
2 Yüksek akım fişini gevşetin.
⇨ 6.1 Yüksek akım fişini gevşetin, sayfa TR-68
3 Kabloyu ve gövdeyi nemli bir bezle silin.
4 Cihazı temizleyin.
5 Karbon fiber fırçayı akan su altında durulayın ve şeffaf koruyucu kapağı üzerine koyun.
6 Elektrolit kalıntılarını seyreltin.
7 Elektrolit haznesini (2 ×) dikkatlice kapatın.
8 Cihazı ve aksesuarları taşıma kutusuna koyun ve istem dışı açılmaya karşı emniyete alın (örn. kablo bağları).
9 Cihazı taşıma kutusunda, kuru ve buzlanmayan bir yerde muhafaza edin.

6.1 Yüksek akım fişini gevşetin

Yüksek akım fişleri, ilgili sokete takıldığında otomatik olarak kilitlenir ve sadece tekrar basılarak açılabilir. Yüksek akım fişini asla kablosundan tutarak prizden çekmeyin.

– Yüksek akım fişini, direnç oluşana kadar (hafif tık sesi) yüksek akım soketine bastırın. Kilitleme gevşetilir.
– Yüksek akım fişini prizden çekin.

7 Bakım ve temizlik

⚠ UYARI

Gerilim altındaki bileşenler nedeniyle elektrik çarpması
Bakım, temizlik veya sökme çalışmaları sırasında cihaz gerilim altındaysa hayati tehlike arz eden elektrik çarpmaları meydana gelebilir.
► Cihazı kapatın.
► Tüm elektrik bağlantılarını kesin.

– Donanım ve aşınma parçalarını ayrı sipariş edin.
– Yalnızca ABICOR BINZEL orijinal aşınma parçaları kullanın.
– Donanım ve aşınma parçalarının sipariş bilgileri ve kimlik numaraları mevcut sipariş belgelerinde ulaşılabilir.

7.1 Bakım ve temizlik aralıkları

Günlük	Altı aylık	Yıllık
– Topraklama kıskacının oksidasyona uğrayıp uğramadığını kontrol edin ve gerekirse temizleyin.	– Kabloları kontrol edin ve temizleyin.	– VDE 0701-0702 uyarınca tekrar testlerini yaptırın.

7.2 Karbon fiber fırçayı değiştirin, Resim 3

Karbon fiber fırça yıprandığında değiştirilmesi gerekir. Yeterince sıkı vidalanmamış karbon fiber fırçalar, dişte kontak sorunlarına yol açabilir.

1 Tutucu kovanı çıkarın ve altındaki izolasyon kovanını arkaya doğru itin.
2 Karbon fiber fırçayı iki açık ağızlı anahtarla sökün. Sapta hasar oluşmaması için adaptörü karşılayın.
3 Karbon fiber fırçayı monte edin.
⇨ 4.1 Karbon fiber fırçayı monte edin, Resim 3, sayfa TR-67

8 Arızalar ve arıza giderme

8.1 Sigorta tetiklenmiş

Aşırı yük veya elektriksel kısa devre durumunda devre kesici, akım devresini keser. Sigorta düğmesi gövdeden dışarı çıkar. Karbon fiber fırça üzerinde yeterli elektrolit yoksa veya karbon fiber fırça iş parçasına çok sert bastırılırsa devre kesici tetiklenir.

1 Cihazı kapatın.
2 Sigortayı bir süre soğumaya bırakın.
3 Karbon fiber fırçanın iş parçasına temas etmediğinden emin olun.
4 Sigorta düğmesini gövdeye geri bastırın.

8.2 Yetersiz güç

Karbon fiber fırçanın ön kısmında güç yok veya yetersiz. Dişli parça ve karbon fiber fırça arasında yeterli temas yok.

– Dişte oksidasyon, hasar ve gevşeklik olup olmadığını kontrol edin.

1 Dişi tel fırça ile temizleyin.
2 Dişli parçaya biraz bakır macunu veya molykote gres yağı sürün.

3 Dişli parçayı ve karbon fiber fırçayı birbirine sıkıca vidalayın.

8.3 Kötü temizlik etkisi

Kaynak dikişi mat hale gelir:

- Bir yerde çok uzun süre kalmayın.
- Yüzeyi soğutun (yüzeye su püskürtün).
- Elektrolit miktarını artırın.
- Kullanılmamış elektrolit kullanın.

Durulama sonrasındaki lekeler:

- İyice suyla yıkayın.
- Daha düşük sertlikte su kullanın.
- Daha kısa bölümleri işleyin.
- Damıtılmış su kullanın.
- Malzeme yüzeyi hala sıcakken durulayın.

8.4 Yüksek malzeme aşınması

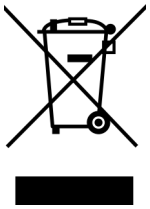
Karbon fiber fırçalar yanar ve elektrot ısınır:

- Daha fazla elektrolit kullanın.

Karbon fiber fırçalar çok çabuk aşınır:

- Karbon fiber fırçaları haznede daha uzun süre soğutun.
- Daha az basınçla çalışın.
- Daha fazla elektrolit kullanın.

9 İmha etme



Bu sembol ile etiketlenen cihazlar 2012/19/AB sayılı Avrupa Atık Elektrikli ve Elektronik Eşyalar Direktifine tabidir.

- Cihazı evsel atıklarla birlikte imha etmeyin.
- Elektrikli cihazların bileşenleri diğer atıklardan ayrı olarak toplanarak çevreye uyumlu bir şekilde gerçekleştirilen geri dönüşüm işlemine gönderilmelidir.
- Yerel talimatları, yasaları, direktifleri, standartları ve yönetmelikleri dikkate alın.
- Atık elektrikli cihazların toplanması ve iadesi hakkında bilgi almak için yetkili yerel makamlara başvurun.

9.1 Elektrolitleri imha edin

- Elektrolitleri filtrelenmiş ve uygun şekilde imha edin.
- Kirlenmiş elektrolitleri seyreltilmeden kanalizasyon sistemine veya çevreye atarak imha etmeyin. Elektrolitleri bol su, kireç veya nötrleştirici madde ile pH değeri > 5 olana kadar seyreltin.

10 Garanti

Bu ürün orijinal bir ABICOR BINZEL ürünüdür. Alexander Binzel Schweisstechnik GmbH & Co. KG, bu ürün için kusursuz imalat garantisi vermekte ve ürünün fabrika çıkışında gerektiği gibi çalıştığını taahhüt etmekte, mevcut son teknolojiye ve yürürlükteki kanunlara uygun olduğunu beyan etmektedir. ABICOR BINZEL firmasının sorumlu olduğu bir kusur ortaya çıkarsa ABICOR BINZEL tüm masrafları kendisine ait olmak üzere kendi takdirine bağlı olarak üründeki arızayı gidermek veya arızalı ürünü değiştirmekle yükümlüdür. Garanti sadece üretim hatalarını kapsamaktadır, ürünün kullanımına bağlı olan doğal yıpranma ve eskime, yanlış kullanma veya aşırı yüklenme gibi durumlardan oluşan hasarlar garanti kapsamı dışındadır. Garanti süresi ile ilgili bilgiyi genel şartlar ve koşullar altında bulabilirsiniz. Bazı ürünler için ayrıca özel durumlar düzenlenmiştir. Garanti, orijinal ABICOR BINZEL ürünü olmayan yedek veya ek parça kullanımı ve kullanıcı veya üçüncü şahıslar tarafından usulüne uygun olmayan tamir işlemlerinin söz konusu olması durumunda geçersiz hale gelir.

Aşınan parçalar genel olarak garanti kapsamı dışındadır. Ayrıca ABICOR BINZEL, ürünlerimizin kullanımından kaynaklanan hasarlardan sorumlu değildir. Garanti ve servisler ile ilgili sorularınız için üreticiye veya bayilerimize başvurabilirsiniz. Bu konu ile ilgili daha fazla bilgiye *www.binzel-abicor.com* adresinden ulaşabilirsiniz.

目录

1	**标识**	ZH-70
1.1	标记	ZH-70
1.2	警告提示分类	ZH-70
2	**安全性**	ZH-71
2.1	按规定使用	ZH-71
2.2	针对电气技术的安全说明	ZH-71
2.3	产品专属的安全说明	ZH-71
2.4	针对清洁和抛光的安全说明	ZH-71
2.5	针对化学物质的安全说明	ZH-71
2.6	使用方面的安全说明	ZH-72
2.7	针对防护服的安全说明	ZH-72
2.8	紧急情况的说明	ZH-72
3	**产品说明**	ZH-72
3.1	技术数据	ZH-72
4	**开机调试**	ZH-72
4.1	安装碳纤维刷，插图3	ZH-72
4.2	连接接地端，插图4	ZH-72
5	**运行**	ZH-72
5.1	设置碳纤维尖端的长度，插图5	ZH-72
5.2	准备好需要的液体	ZH-73
5.3	清洁焊缝	ZH-73
5.4	焊缝抛光（仅限ABICLEANER 1000 AC/DC）	ZH-73
5.5	结束清洁和抛光过程	ZH-73
6	**停止工作**	ZH-73
6.1	拔出大电流插头	ZH-73
7	**保养和清洁**	ZH-74
7.1	维护保养和清洁间隔周期	ZH-74
7.2	更换碳纤维刷，插图3	ZH-74
8	**故障及排除方法**	ZH-74
8.1	保险丝跳闸	ZH-74
8.2	功率不足	ZH-74
8.3	清洁效果不佳	ZH-74
8.4	材料磨损量大	ZH-74
9	**废弃处置**	ZH-75
9.1	废弃处置电解液	ZH-75
10	**保证**	ZH-75

1 标识

电化学清洁和抛光机用于不锈钢焊缝 的清洁和抛光。本操作手册只介绍了设备 ABICLEANER 800 AC 和 ABICLEANER 1000 AC/DC。

该设备只能使用原装 ABICOR BINZEL 备用件操作。
以下插图为 ABICLEANER 1000 AC/DC 型清洁机的图示。

1.1 标记

本产品符合适用的产品上市发布要求。

如果上市需要相应的标记，则将其贴在产品上。

1.2 警告提示分类

操作手册中使用的警告提示分为四个等级，并且会在具有潜在危险的工作步骤前进行说明。

根据危险的类型，会使用下列警示词：

⚠ 危险

指直接面临的危险。如果不加以避免，则会导致死亡或者严重的人身伤害。

⚠ 警告

指可能存在危险的情况。如果不加以避免，则可能会导致死亡或者严重的人身伤害。

⚠ 小心

指可能造成伤害。如果不被排除，可能会引起轻微损伤。

注意

所述的危险会影响到工作结果，还可能导致设备或装备相关的财产损失或者不可逆的损坏。

2 安全性

该产品是根据现有的技术和公认的安全技术规范和指令研制的。本操作手册包含安全、无干扰地操作设备的相关信息。本操作手册介绍了基本的安全说明，同时会针对残留风险给出警告。必须遵守此部分的说明，以确保安全操作产品。不遵守安全说明可能会对人员的生命和健康构成危险，并且可能会导致环境损害或财产损失。对于因不遵守文档说明而导致的损失，制造商不承担任何责任。

- ► 在首次使用前，请务必认真通读本文档并遵守相关说明。
- ► 仅可操作完好无损的产品，同时遵守所有文档说明。
- ► 在执行具体作业前，例如调试、操作、运输和维护保养前，请通读本文档。
- ► 对于文档中列明的危险，请采取合适的措施以保护自己和相关人员。
- ► 将文档存放在设备附近以供查阅，并且在转让产品时一并转交所有文档。
- ► 遵守当地的事故预防规定。
- ► 必须委托专业人员负责调试以及操作和维护保养作业。专业人员是指接受过专业的职业教育、具备专业知识和经验，并且了解相关标准和规定的人，他们能够对自己所承担的工作进行评估并识别潜在的危险。
- ► 确保作业环境有良好的照明，保持作业环境的整洁。
- ► 在整个维护、保养和维修作业期间，关闭电源，关断气源和压缩空气输送，并且拔下电源插头。
- ► 在废弃处置时应遵守当地法律、法规、条例、标准和指令。

2.1 按规定使用

- ► 本手册内所描述的设备仅允许用于使用手册内所提到的用途及其方式方法。同时，请注意运行、保养和维修条件。
- ► 任何其他用途都视作为不符合使用规定。
- ► 严禁擅自改装或改进性能。

2.2 针对电气技术的安全说明

- ► 检查电动工具是否受损，并检查其功能是否正常且符合规定。
- ► 避免电动工具受雨淋 , 并且避免在潮湿环境下操作。
- ► 使用绝缘垫并穿着干燥的衣物，以防触电。
- ► 不要在有失火和爆炸危险的地带使用电动工具。

2.3 产品专属的安全说明

⚠ 警告

不按规定使用会引发的危险

如果不按规定使用，设备可能会危及人员、动物和有形资产。

- ► 只能按规定使用本设备。
- ► 切勿擅自改造设备来提高效率，不得进行改动。
- ► 请注意，仅允许具有专业能力的人员对设备或系统进行任何一项作业。
- ► 不要短接碳纤维刷和接地钳。存在皮肤烫伤的危险。
- ► 不要同时接触手柄和接地钳的非绝缘部分。存在触电的危险 （电压很低，因此危险性不大）。

⚠ 小心

未经授权人员造成的致人受伤危险和设备损坏

不按规定进行维修和更改产品可能会致人严重受伤和设备损坏。若由未经授权人员进行操作，则产品保修失效。

- ► 请注意，仅允许具有专业能力的人员对设备或系统进行任何一项作业。

2.4 针对清洁和抛光的安全说明

- ► 电磁场可能会影响到心脏起搏器。植入了心脏起搏器的人员不得使用本设备开展工作，并且不得过于靠近设备。
- ► 碳纤维刷或者电极和工件的温度可能显著升高。存在烫伤的危险。戴上防护手套。
- ► 所有金属蒸汽都有害健康，尤其是铅、镉、铜和铍的蒸汽！请采取足够的通风措施或采用抽气装置。不得超出适用的工作场所限值 （AGW）。
- ► 不要将清洁工具放在工件上。否则，可能会产生电流。

2.5 针对化学物质的安全说明

- ► 留意电解液的物料安全数据表。
- ► 电解液喷溅物可能会导致眼部和皮肤灼伤。始终根据相关的当地规定，穿戴适当的耐酸防护服。
- ► 如果电解液进入眼内，立即用大量清水冲洗，并且尽快前往眼科医生处就诊。

► 电解液喷溅物可能在石头地面或者其他材料上导致化学烧损。立即用大量清水擦去电解液喷溅物。

2.6 使用方面的安全说明

► 不要超过文档中说明的最大负载。过载会导致损坏。
► 不要对产品进行任何结构改动
► 不要在露天、潮湿环境中或者存在火灾和爆炸危险的环境中使用设备。妥善保护设备，避免受到酸碱的侵蚀。避免设备受到任何电离辐射或者非电离辐射、振动、撞击或者持续性撞击。

2.7 针对防护服的安全说明

► 避免穿着过于宽松的衣服，不要佩戴饰品。
► 留长头发的人应戴好发网。
► 穿戴耐酸的护目镜、防护手套和围裙。

2.8 紧急情况的说明

在紧急情况下立刻中断下列供给：

► 电气电源。

3 产品说明

使用碳纤维刷清洁时，会从表面上清除焊接过程中产生的污垢，并翻新不锈钢钝化层。使用碳纤维刷抛光时，除了清洁以外，还可能去除若干 µm 的材料，从而加工出抛光表面。设备工作期间，不会给操作人员带来危险的低直流电压（AC/DC）。

3.1 技术数据

允许的环境温度	+5 °C 至 +55 °C	电源电压 （根据具体型号，参见铭牌）	115 V / 60 Hz 230 V / 50 Hz
功率	800 VA *1 1000 VA *2	次级电压	8.7 V AC *1 9.8 V AC / 12 V DC *2
IP 防护等级	IP 43 *1 IP 21 *2	尺寸 （长 × 宽 × 高）	220 mm × 150 mm × 250 mm *1 320 mm × 150 mm × 250 mm *2
重量	4.9 kg *1， 7.5 kg *2	包括配件在内的总重量	11.5 kg *1， 14 kg *2

*1=ABICLEANER 800 AC，*2=ABICLEANER1000AC/DC

4 开机调试

按照指定顺序执行所有操作步骤。

4.1 安装碳纤维刷，插图 3

1 拆除螺纹套筒，将位于其下的绝缘外套向后推。
2 用两把开口扳手固定碳纤维刷。在此过程中，固定住适配接头，从而避免手柄损坏。
3 将绝缘外套完整地穿过扳手位向前推，同时安装螺纹套筒。
4 将碳纤维刷的大电流插头插入黑色大电流插口中，直至发出咔嚓声。

4.2 连接接地端，插图 4

1 将接地钳安装在工件上。在此过程中，确保良好的接触和固定。必要时，事先清洁接触部位。
2 将接地端的大电流插头插入红色大电流插口中，直至发出咔嚓声。

5 运行

运行期间，还需要额外准备蒸馏水或去离子水，以及干净的纸巾。

5.1 设置碳纤维尖端的长度，插图 5

1 旋转螺纹套筒，使得碳纤维尖端从螺纹套筒中突出 10 mm。
2 碳纤维尖端会在使用过程中磨损。定期调整螺纹套筒。

5.2 准备好需要的液体

1 将储存瓶中的电解液加注到宽颈瓶中 （大约 15 mm）。重新封闭储存瓶。
2 将蒸馏水或去离子水加注到喷瓶中。

5.3 清洁焊缝

⚠ 警告

高温表面有导致烫伤的危险
工件在清洁 / 抛光过程中会剧烈发热。
► 不要接触表面。戴上相应的防护手套。
► 通过冲洗冷却工件。

1 连接电源插头，打开主开关以接通设备电源。绿色指示灯亮起。
2 将功能开关设置为 < 清洁 >（仅限 ABICLEANER 1000 AC/DC）。
3 将碳纤维刷短暂地浸入电解液中然后提起，让多余的电解液滴落。
4 将碳纤维刷垂直放在焊缝上。稍稍施力，以圆周动作在工件表面反复滑动，直至焊缝彻底清洁为止。立即用喷瓶中的水冲洗清洁后的表面。
5 不时将碳纤维刷浸入电解液中，来回移动两到三次，然后在宽颈瓶的底面上挤压碳纤维。如此即可清除溶解的氧化物，并冷却电极。
6 用干净的纸巾将工件擦干。

5.4 焊缝抛光 （仅限 ABICLEANER 1000 AC/DC）

⚠ 警告

高温表面有导致烫伤的危险
工件在清洁 / 抛光过程中会剧烈发热。
► 不要接触表面。戴上相应的防护手套。
► 通过冲洗冷却工件。

1 连接电源插头，打开主开关以接通设备电源。绿色指示灯亮起。
2 将功能开关设置为 < 抛光 >。
3 如同清洁过程一样执行抛光。抛光过程持续时间比清洁过程长。因此，期间用水冲洗工件，以避免过热。
4 用干净的纸巾将工件擦干。

5.5 结束清洁和抛光过程

1 在宽颈瓶的边缘小心地将碳纤维刷上多余的电解液擦去并盖好宽颈瓶。
2 将接地钳从工件上取下并用水冲洗。
3 在碳纤维刷上套上透明绝缘帽。

6 停止工作

1 通过主开关将设备关闭。
2 拔出大电流插头。
⇨ 6.1 拔出大电流插头第 ZH-73 页
3 用一块湿布擦拭电缆和外壳。
4 清洁设备。
5 用自来水冲洗碳纤维刷，并且套上透明绝缘帽。
6 稀释残留的电解液。
7 小心地封闭电解液容器 （2×）。
8 将设备和配件存放到运输盒中并锁紧 （例如用电缆扎带），避免意外打开。
9 将设备放在运输盒内，并储存在干燥且不结冰的环境下。

6.1 拔出大电流插头

在插入对应的插口时，大电流插头会自动联锁，并且只能通过再次按压才能解锁。绝对不要通过拉拽电缆来将大电流插头从插口中拔出。

► 将大电流插头压入大电流插口中，直至感觉到阻力（发出轻轻的咔嚓声）。锁止装置松开。
► 从插口中拔出大电流插头。

7 保养和清洁

⚠ 警告

带电部件会导致触电

如果在带电条件下进行设备维护保养、清洁或者拆卸，则可能会导致危及生命的触电。

► 关闭设备。

► 断开所有电气连接。

► 备用件和易损件单独订购。

► 必须使用 ABICOR BINZEL 原厂易损件。

► 备用件和易损件的订购数据和产品编号参见最新的订购资料。

7.1 维护保养和清洁间隔周期

每天	每半年	每年
► 检查接地端是否氧化，并在必要时清洁。	► 检查并清洁电缆。	► 根据 VDE 0701-0702 安排进行重复检测。

7.2 更换碳纤维刷，插图 3

如果碳纤维刷磨损，则必须更换。安装不够紧固的碳纤维刷可能会在螺纹中导致接触问题。

1 拆除螺纹套筒，将位于其下的绝缘外套向后推。

2 用两把开口扳手拆卸碳纤维刷。在此过程中，固定住适配接头，从而避免手柄损坏。

3 安装新的碳纤维刷。

⇨ 4.1 安装碳纤维刷，插图 3 第 ZH-72 页

8 故障及排除方法

8.1 保险丝跳闸

在过载或者短路时，自动保险装置会切断电路。保险丝按钮会从外壳中弹出。如果碳纤维刷上电解液过少，或者过度用力地将碳纤维刷按压在工件上，则自动保险装置会跳闸。

1 关闭设备。

2 让保险丝冷却一段时间。

3 确保碳纤维刷不和工件接触。

4 将保险丝按钮重新按压入外壳中。

8.2 功率不足

碳纤维刷的前部没有任何功率或者功率很低。螺纹和碳纤维刷之间接触不良。

► 检查螺纹是否氧化、损坏或者松动。

1 用钢丝刷清洁螺纹。

2 用少量铜膏或者摩力克润滑脂润滑螺纹。

3 将螺纹和碳纤维刷紧固地接合在一起。

8.3 清洁效果不佳

焊缝变得无光泽：

► 不要在一个部位停留过久。

► 冷却表面 （在表面上喷水）。

► 增加电解液的用量。

► 使用新鲜的电解液。

冲洗后出现斑纹：

► 用水彻底冲洗。

► 使用硬度更低的水。

► 减小加工段的长度。

► 使用蒸馏水。

► 在材料表面仍然处于高温状态时冲洗。

8.4 材料磨损量大

碳纤维刷烧损并且电极温度升高：

► 使用更多电解液。

碳纤维刷过快磨损：

► 延长碳纤维刷在瓶中的冷却时间。

► 加工时减小施加的压力。

► 使用更多电解液。

9 废弃处置

标有此符号的设备符合欧盟关于废弃电气和电子设备 （WEEE）的 2012/19/EU 指令。

- ► 不得将电气设备当做生活垃圾处置。
- ► 单独收集电气设备的组件，并且以环保的方式回收利用。
- ► 遵守当地的法令、法规、规定、标准和指令。
- ► 有关电气设备收集和回收的信息，联系您所在地的政府部门。

9.1 废弃处置电解液

► 在过滤后，以专业的方式废弃处置电解液。

► 不得在未经稀释的情况下，将污染的电解液排放到下水道或者环境中。用大量水、石灰或者中和剂将电解液稀释到 pH 值 > 5。

10 保证

本产品为 ABICOR BINZEL 原装产品。 Alexander Binzel Schweisstechnik GmbH & Co. KG 公司保证本产品在制造上正确无误，并且产品在出厂交付时的工艺和性能符合当时最新技术水平和适用规定。对于由 ABICOR BINZEL 引起的产品缺陷问题， ABICOR BINZEL 有责任向客户提供免费修理或更换服务。保证只限于在制造过程中出现的问题，不针对因自然损耗，超负荷或不合理操作而引起的损失。保证期限遵循一般交易条款 （AGB）。对于某些产品会有特别的规定。此外 , 如果使用方使用非 ABICOR BINZEL 原配备件及耗材零件 , 或第三方的安装违背要求 , 保证也将无效。

耗损部件不属于保证范围。此外， ABICOR BINZEL 对于因使用我们的产品而产生的损失概不负责。如果您有关于保证或者服务的问题或疑问 , 请联系制造方或我方销售部门。请访问公司网站查询相关信息：*www.binzel-abicor.com*

目次

1	**概要**	JA-76
1.1	マーク	JA-76
1.2	警告ラベルの分類	JA-76
2	**安全に関して**	JA-77
2.1	正しい使用方法	JA-77
2.2	電気技術に関する安全注意事項	JA-77
2.3	製品固有の安全上の注意	JA-77
2.4	洗浄および研磨に関する安全上の注意	JA-78
2.5	化学物質に関する安全上の注意	JA-78
2.6	使用に関する安全上の注意	JA-78
2.7	保護衣服に関する安全注意事項	JA-78
2.8	緊急時の対応	JA-78
3	**製品について**	JA-78
3.1	仕様	JA-78
4	**試運転**	JA-78
4.1	カーボンファイバーブラシの取付け、図 3	JA-78
4.2	アースクランプの接続、図 4	JA-79
5	**運転**	JA-79
5.1	カーボンファイバーチップの長さ調節、図 5	JA-79
5.2	必要な液体の準備	JA-79
5.3	溶接シームの洗浄	JA-79
5.4	溶接シームの研磨（ABICLEANER 1000 AC/DC のみ）	JA-79
5.5	洗浄／研磨プロセスの終了	JA-79
6	**運転終了**	JA-80
6.1	高電流プラグを外す	JA-80
7	**整備と清掃**	JA-80
7.1	メンテナンス・クリーニング間隔	JA-80
7.2	カーボンファイバーブラシの交換、図 3	JA-80
8	**故障と対策**	JA-80
8.1	ヒューズ切れ	JA-80
8.2	出力の不足	JA-81
8.3	不十分な洗浄効果	JA-81
8.4	高度な材料摩耗	JA-81
9	**廃棄処分**	JA-81
9.1	電解液の廃棄処分	JA-81
10	**保証書**	JA-81

1 概要

電気化学的洗浄／研磨装置は、ステンレス鋼溶接シームの洗浄および研磨に使用します。本取扱説明書では、ABICLEANER 800 AC と ABICLEANER 1000 AC/DC の各装置についてのみ説明されています。純正 ABICOR BINZEL スペアパーツ以外はご使用になれません。以下の図は ABICLEANER 1000 AC/DC バージョンでの洗浄装置を示しています。

1.1 マーク

本製品は各市場での流通に必要な適用要件を満たしています。対応する必要な認証マークは製品に取り付けられています。

1.2 警告ラベルの分類

取扱説明書で適用されている警告情報は、4 つの異なるレベルに分類され、考えられる危険な作業工程を示しています。危険の種類に応じて以下の用語を使用しています。

⚠ 危険

差し迫っている危険を示しています。これが避けられない場合、死亡あるいは重傷につながります。

⚠ 警告

起こりうる危険状況を示しています。これが避けられない場合、死亡あるいは重傷につながるおそれがあります。

⚠ 注意

起こりうる有害状況を示しています。これが避けられない場合、軽傷または微傷を引き起こすおそれがあります。

予告

作業結果に悪影響を与えたり、装置や機器に損傷および修復不可能な損害を引き起こすおそれのある危険を示しています。

2 安全に関して

当製品は利用可能な最善の技術を用い、法的な安全技術規定および規則に従って開発、製造されました。この取扱説明書には、装置を正しく安全に使用していただくために必要な情報が記載されています。この取扱説明書では基本的な安全注意事項を記述し、製品を安全に使用するために注意すべき残余リスクについて警告しています。安全注意事項に従わなかった場合、人の生命や健康に対する危険、および環境被害または物的損害を招くおそれがあります。付属の参考資料に従わなかったために生じた損害について、メーカーは一切の責任を負いません。

- ► 初めてご使用になる前に付属の参考資料をよく読み、その指示に従ってください。
- ► 本製品は必ず完全な状態で、付属の参考資料すべてを遵守した上で操作してください。
- ► 試運転、通常運転、搬送およびメンテナンスといった特定の作業の前に、付属の参考資料をよくお読みください。
- ► ユーザーおよび第三者は適切な手段を使用して、付属の参考資料に記載されている危険から身を守ってください。
- ► 付属の参考資料はいつでも見られるように装置のそばに置き、本製品を引き渡す場合にはそれらの資料も一緒に渡してください。
- ► 現地の事故防止規定を遵守してください。
- ► 試運転ならびに操作およびメンテナンス作業は必ず専門スタッフが実行してください。専門スタッフとは専門分野の教育を受け、関連規格についての充分な知識と経験に基づいて、自分に割り当てられた作業を評価でき、起こりうる危険を認識できる人のことをいいます。
- ► 作業場の照明を良好に保ち、作業場の整理整頓を心がけてください。
- ► メンテナンス、保全および修理作業中は電源を切り、ガスおよび圧縮空気供給を遮断し、電源プラグを抜いてください。
- ► 廃棄処分の際には、現地の規制、法律、規則、基準およびガイドラインを遵守してください。

2.1 正しい使用方法

- ► この説明書に記載されている装置は、この説明書に記載されている目的と方法でのみ使用してください。操作・メンテナンス・修理の際は本書を参照してください。
- ► その他のいかなる使用も規定に違反したものとみなされます。
- ► 性能向上を目的とした自己判断での改造や変更は認められていません。

2.2 電気技術に関する安全注意事項

- ► 電動工具に損傷がないか、完全かつ適切に機能しているかを点検してください。
- ► 電動工具を雨にさらさないようにし、湿度の高い環境または濡れた環境を避けてください。
- ► 絶縁パッドを使用したり、乾燥した衣服を着用して、感電から身を守ってください。
- ► 火災や爆発の危険がある場所では電動工具を使用しないでください。

2.3 製品固有の安全上の注意

⚠ 警告

機器の不適切な使用による危険

機器の不適切な使用により、人体、動物および資産に危険が生じうるおそれがあります。

- ► 機器は必ず適切に使用してください。
- ► 性能向上を目的とした自己判断による改造や変更は行わないでください。
- ► 機器またはシステムに関するすべての作業は、必ず資格のある人員が実行してください。
- ► カーボンファイザーブラシとアースペンチを短絡させないでください。皮膚の火傷の危険があります。
- ► ハンドルピースおよびアースペンチの絶縁されていないコンポーネントに同時に触れないでください。感電する危険があります（最低電圧のため安全です）。

⚠ 注意

怪我の危険と資格のない者の作業遂行による機器の損傷

不適切な修理や製品への変更は、重度の負傷または機器への損傷を引き起こす場合があります。資格のない者による変更が行われた場合、保証は無効となります。

- ► 機器またはシステムに関するすべての作業は、必ず資格のある人員が実行してください。

2.4 洗浄および研磨に関する安全上の注意

- ► 電磁場はペースメーカーに影響を与える可能性があります。ペースメーカーを装着している人は、装置を使用したり、装置のすぐ近くにとどまらないでください。
- ► カーボンファイバーブラシまたは電極およびワークピースは非常に熱くなる場合があります。火傷の危険があります。保護手袋を着用してください。
- ► すべての金属ヒューム、特に鉛、カドミウム、銅およびベリリウムは有害です！換気または吸引を十分に行ってください。現行の職業暴露限度（OEL）を超えないようにしてください。
- ► 洗浄ツールをワークピースの上に置かないでください。さもないと電流が流れる危険があります。

2.5 化学物質に関する安全上の注意

- ► 電解液の安全性データシートを遵守してください。
- ► 電解液の飛沫により目や皮膚に炎症が生じる恐れがあります。必ず指定された耐酸性の保護衣服を関連する現地規定に従って着用してください。
- ► 電解液が目に入った場合は、すぐに大量の水で洗い流し、ただちに眼科医の診察を受けてください。
- ► 電解液の飛沫は石の床やその他の材質を腐食させる恐れがあります。電解液の飛沫はすぐに大量の水でふき取ってください。

2.6 使用に関する安全上の注意

- ► 付属の参考資料に指定の最大負荷データを超過しないようご注意ください。過負荷は破壊につながります。
- ► 製品に構造上の変更を加えないでください
- ► 本装置を屋外、濡れた場所、火災や爆発の危険がある環境で使用しないでください。装置を酸やアルカリの影響から保護してください。装置を電離または非電離放射線、振動、衝撃または連続衝撃にさらさないでください。

2.7 保護衣服に関する安全注意事項

- ► ゆるい服や装飾品を身につけないでください。
- ► 髪の毛が長い場合は、ヘアネットを着用してください。
- ► 耐酸性の保護メガネ、保護手袋およびエプロンを着用してください。

2.8 緊急時の対応

緊急時には、ただちに次のユーティリティを停止してください。

- ► 電気的な電源供給。

3 製品について

カーボンファイバーブラシで洗浄すると、溶接によって生じた汚れが表面から取り除かれ、ステンレス鋼の不動態層が新しくなります。カーボンファイバーブラシで研磨すると、洗浄に加え mm エリアの材料が除去されるため、研磨面が生成されます。本装置は人体に害のない低直流電圧（AC/DC）で作動します。

3.1 仕様

許容周囲温度	+5°C ～ +55°C	主電源電圧（タイプに応じて異なる、銘板参照）	115 V / 60 Hz 230 V / 50 Hz
出力	800 VA *1 1000 VA *2	二次電圧	8.7 V AC *1 9.8 V AC / 12 V DC *2
IP 保護等級	IP 43 *1 IP 21 *2	寸法（長さ × 幅 × 高さ）	220 mm × 150 mm × 250 mm *1 320 mm × 150 mm × 250 mm *2
重量	4.9 kg *1、7.5 kg *2	付属品を含む総重量	11.5 kg *1、14 kg *2

*1=ABICLEANER800AC、*2=ABICLEANER 1000 AC/DC

4 試運転

すべての取扱い工程は指定の順序に従って行ってください。

4.1 カーボンファイバーブラシの取付け、図 3

1 スクリュースリーブを取り外し、その下にある絶縁スリーブを後方に押します。

2 カーボンファイバーブラシを 2 本のスパナで固定します。その際ハンドルの損傷を防止するためアダプタに対抗してください。

3 絶縁スリーブをスパナ・フラット上で完全に前方へスライドさせ、スクリュースリーブを取り付けます。

4 カーボンファイバーブラシの高電流プラグをカチッと音がするまで黒い高電流ソケットに差し込みます。

4.2 アースクランプの接続、図 4

1 アースペンチをワークピースに取り付けます。その際しっかりと接触し固定しているか確認してください。必要に応じて事前に接点を清掃してください。
2 アースクランプの高電流プラグをカチッと音がするまで赤い高電流ソケットに差し込みます。

5 運転

運転には蒸留水または脱塩水と清潔なペーパータオルも必要となります。

5.1 カーボンファイバーチップの長さ調節、図 5

1 カーボンファイバーチップの 10 mm がスクリュースリーブから突き出るよう、スクリューソケットを回します。
2 カーボンファイバーチップは運転中に摩耗します。スクリュースリーブは定期的に再調整してください。

5.2 必要な液体の準備

1 予備ボトルの電解液を広口容器に充填します（約 15 ㎜）。予備ボトルを閉じます。
2 蒸留水または脱塩水をスプレーボトルに入れます。

5.3 溶接シームの洗浄

⚠ 警告

熱い表面による火傷の危険
ワークピースは洗浄／研磨プロセス中に非常に熱くなります。
► 表面に触れないでください。適切な保護手袋を着用してください。
► ワークピースをすすいで冷やします。

1 電源プラグを差し込み装置のメインスイッチをオンにします。緑の表示灯が点灯します。
2 機能スイッチを < 洗浄 > に設定します（ABICLEANER 1000 AC/DC のみ）。
3 カーボンファイバーブラシをさっと電解液に浸し、余分な電解液をふり落とします。
4 カーボンファイバーブラシを溶接シームに垂直に置きます。溶接シームが完全にきれいになるまで、軽く押し回しながらワークピース上を数回スライドさせます。きれいになった表面をすぐにスプレーボトルの水ですすぎます。
5 カーボンファイバーブラシを一定の間隔で電解液に浸し、2 ～ 3 回前後に動かして、広口容器の底にファイバーを絞りだします。こうして溶解した酸化物が取り除かれ、電極が冷却されます。
6 ワークピースを清潔なペーパータオルで乾かします。

5.4 溶接シームの研磨（ABICLEANER 1000 AC/DC のみ）

⚠ 警告

熱い表面による火傷の危険
ワークピースは洗浄／研磨プロセス中に非常に熱くなります。
► 表面に触れないでください。適切な保護手袋を着用してください。
► ワークピースをすすいで冷やします。

1 電源プラグを差し込み装置のメインスイッチをオンにします。緑の表示灯が点灯します。
2 機能スイッチを < 研磨 > に設定します。
3 洗浄プロセスと同じように研磨プロセスを実行します。研磨プロセスは洗浄プロセスよりも時間がかかります。そのため時々ワークピースを水ですすぎ、過熱を防止してください。
4 ワークピースを清潔なペーパータオルで乾かします。

5.5 洗浄／研磨プロセスの終了

1 カーボンファイバーブラシの余分な電解液を広口容器の端で慎重にふきとり、広口容器を閉じます。
2 アースペンチをワークピースから外し、水ですすぎます。
3 透明な保護キャップをカーボンファイバーブラシの上にかぶせます。

6 運転終了

1 装置のメインスイッチをオフにします。
2 高電流プラグを外します。
ð 6.1高電流プラグを外す ページJA-80
3 ケーブルとハウジングを湿らせた布でふきます。
4 装置を清掃します。
5 カーボンファイバーブラシを流水ですすぎ、透明な保護キャップをかぶせます。
6 電解液の残留物を希釈します。
7 電解液容器（2×）を慎重に閉じます。
8 装置と付属品をキャリーボックスに収納し、不意に開くことのないようロックします（ケーブルタイなどで）。
9 装置の入ったキャリーボックスを乾燥した霜のない場所に保管します。

6.1 高電流プラグを外す

高電流プラグは対応するソケットに差し込むと自動的にロックされ、もう一度押すことでのみロックを解除できます。高電流プラグは絶対にケーブルでソケットから引っ張らないでください。

► 高電流プラグを抵抗があるまで（軽くカチッという音）高電流ソケットに押し込みます。ロックが解除されます。
► 高電流プラグをソケットから引っ張ります。

7 整備と清掃

⚠ 警告

電圧下にあるコンポーネントによる感電の恐れあり
メンテナンスやクリーニング、または解体作業中に装置が電圧下にあると、生命にかかわる感電が発生する恐れがあります。
► 装置をオフにしてください。
► すべての電気接続を切り離してください。

► 予備・消耗部品は別途ご注文願います。
► 正規の ABICOR BINZEL 摩耗部品のみ使用してください。
► 付属・消耗部品の注文データおよび ＩＤ ナンバーは、最新のカタログを参照してください。

7.1 メンテナンス・クリーニング間隔

毎日	6 か月毎	1 年毎
► アースペンチに酸化がないか確認し、必要に応じて清掃します。	► ケーブルを確認し、清掃します。	► VDE 0701-0702 に従って繰り返しテストを実行します。

7.2 カーボンファイバーブラシの交換、図 3

カーボンファイバーブラシが摩耗している場合は交換する必要があります。しっかりねじ込まれていないカーボンファイバーブラシはスレッドで接触の問題を引き起こす場合があります。

1 スクリュースリーブを取り外し、その下にある絶縁スリーブを後方に押します。
2 カーボンファイバーブラシを 2 本のスパナで取り外します。その際ハンドルの損傷を防止するためアダプタに対抗してください。
3 新しいカーボンファイバーブラシを取り付けます。
ð 4.1カーボンファイバーブラシの取付け、図3 ページ JA-78

8 故障と対策

8.1 ヒューズ切れ

過負荷や電気的短絡が発生すると、ブレーカーが回路を遮断します。安全ボタンがハウジングから飛び出します。カーボンファイバーブラシに十分な電解液がなかったり、カーボンファイバーブラシをワークピースに強く押しつけすぎると、ブレーカーが作動します。

1 装置の電源をオフにします。
2 ヒューズを少しの間冷まします。
3 カーボンファイバーブラシがワークピースに触れていないことを確認します。
4 安全ボタンを再びハウジングに押し付けます。

8.2 出力の不足

カーボンファイバーブラシの前に全く、または十分な出力がありません。ネジ部分とカーボンファイバーブラシの接触が不十分です。

► スレッドに酸化、損傷またはゆるみがないか確認してください。

1 スレッドをワイヤブラシで清掃してください。
2 スレッドに銅ペーストまたはモリコートグリースを塗布します。
3 ネジ部分とカーボンファイバーブラシをしっかりとネジ留めします。

8.3 不十分な洗浄効果

溶接シームにツヤがない：

► 長く一か所に置かないでください。
► 表面を冷却します（表面を水ですすぐ）。
► 電解液の量を増やしてください。
► 未使用の電解液を使用してください。

すすぎ後のシミ：

► 水でよくすすぎます。
► 硬度の低い水を使用してください。
► 短時間で処理します。
► 蒸留水を使用してください。
► 材質面がまだ熱いうちにすすぎます。

8.4 高度な材料摩耗

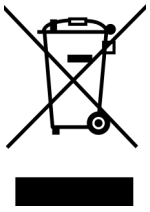
カーボンファイバーブラシが燃えて電極が熱くなる：

► 電解液の使用量を増やしてください。

カーボンファイバーブラシの摩耗が早すぎる：

► カーボンファイバーブラシを長めに容器で冷却してください。
► 低圧で処理してください。
► 電解液の使用量を増やしてください。

9 廃棄処分



このシンボルの付いた装置は、中古の電気装置および電子装置に関する欧州指令 2012/19/EU に準拠しています。

► 電気装置は家庭ごみとして廃棄しないでください。
► 電気装置のコンポーネントは分別収集し、環境に配慮してリサイクルしてください。
► 現地の規定、法律、規制、規格および指令を遵守してください。
► 電気装置の回収および返却に関する情報は、お住まいの自治体当局にお尋ねください。

9.1 電解液の廃棄処分

► 電解液はろ過して適切に廃棄処分してください。

► 汚染された電解液を希釈せずに下水道や環境に廃棄しないでください。電解液は大量の水、石灰、または中和剤で pH の値 >5 に希釈してください。

10 保証書

本製品は、ABICOR BINZEL ラベルの純正品です。Alexander Binzel Schweisstechnik GmbH & Co. KG は、欠陥のない生産を保証し、本製品に対して、最新の技術および現行の規則に従い、出荷時に製造上の欠陥や機能上の欠陥がないことを保証します。ABICOR BINZEL が責任を負う瑕疵があった場合、ABICOR BINZEL は、その裁量により自己の費用で瑕疵を是正するか、または代替品を納入する義務を負うものとします。保証は生産上の欠陥にのみ与えられ、自然損耗、過負荷、または不適切な取り扱いにより生じた損傷について与えられません。保証期間は一般条件で確認できます。特定製品についての例外事項は、個別に規定されます。また、ABICOR BINZEL の純正部品ではないスペアパーツおよび消耗部品を使用した場合や、ユーザーあるいは第三者が不適切な修理を行った場合、保証は消滅します。

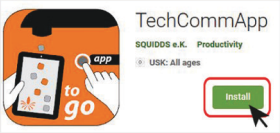
摩耗部品は一般に保証の対象外となります。さらに ABICOR BINZEL は、当社製品の使用により発生した損害には責任を負いません。保証およびサービスに関するご質問は、メーカーまたは当社の販売会社までお問い合わせください。詳細についてはインターネット（*www.binzel-abicor.com*）をご覧ください。

メモ

メモ

Download mobile documentation

1 Scan QR code of the landing page of the ABICOR BINZEL web site.



2 Follow step 1 on the landing page and install the free of charge TechCommApp.

3 Open the app. Then scan the QR code of the ABICOR BINZEL channel using the QR code scanner you find in the app.

Importer UK:
ABICOR BINZEL (UK) ltd.
Binzel House, Mill Lane, Winwick Quay
Warrington WA2 8UA • UK
T +44-1925-65 39 44
F +44-1925- 65 48 6
info@binzel-abicor.co.uk

Manufacturer:
Alexander Binzel Schweisstechnik GmbH & Co.KG
Kiesacker • 35418 Buseck • GERMANY
T +49 64 08 / 59-0
F +49 64 08 / 59-191
info@binzel-abicor.com

www.binzel-abicor.com

BAL.0902.0 • 2023-08-10